

ARTE  
DE  
LA LENGUA  
MAYA

Compuesto por el R. P. Fr.  
Gabriel de San Buenaventura  
Predicador, y difinidor habitual  
de la Provincia de San JOSEPH  
de Yucathan del Orden de N. P. S.  
Francisco

Año de 1684  
CON LICENCIA  
En Mexico, por le Viuda de Bernardo Calderon



A N. Rmo. P. M. Fr. IVAN de LVZVRIAGA Comissario General de las Provincias de la Nueva España de la Serafica Orden de N. P. S. Francisco. &c.

Ofrecerse sin algun don à los ojos de su Pricipe, fuè entre los Persas delio; y es es de la policia enseñanza, y para mi precepto, no ponerme à los pies de V. Rma. sin algun testimonio de mi voluntad, buscando en el don el favor, que le sirva de meritos à mi indignidad.

Y para reconocer agradecido à V. Rma. como à Padre los favores, que de sus Religiosissimos Hijos en la Provincia de Yucathan confieso, me vino à las manos vna Perla, que (aunque parto del Mar Serafico de Sabiduria, zelo Apostolico, y religiosissimas virtudes de aquella Santa Provincia de S. Joseph, criada, fomentada, y perficionada, como en muy preciosa concha, en el muy continuo desvelo del M. R. P. Predicador, y Diferidor Fr. Gabriel de S. Buenaventura) la haze mia el precepto de su Autor, que me la manda dar al engaste de la Imprenta...

8. de Mayo de 1684

B. L. P. de V. R.ma  
Su m[eno]r y mas afecto Capellan

D. Alonso de Mondragon

APROBACION  
del R. P. Fr. Juan de Torres  
Difinidor habitual de la  
Santa Provincia de S.  
Joseph de Yucatan  
del Orden de N.  
P. S. Francisco

E visto por orden de N. Muy R. P. Fr. Alonso Maldonado Predicador, y Ministro Provincial desta Provincia vn Arte de lengua Maya, que me cometiò para que le examinase, y diese mi censura, y aviendolw por dos vezes leydo, hallo, que sin embargo del precepto retorico, que nos enseña que: dum brevis esse laboro, obscurus fio: merese el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura Predicador, Difinidor habitual, y Guardian del Convento de N. P. S. Francisco desta Ciudad de Merida su Autor, que se le debe de justicia dar la aprobacion porque juntò la brevedad, con la facilidad, la vtilidad, con lo compendioso, no sobran en el Arte las frases, y circumloquios, que suelen mas confundir a los principiantes, que aprovecharlos en lo substancial del Idioma, ni menos faltan todas las Reglas mas faciles, y precisas para tener el extensivo conocimiento, que se requiere en lo regulado, punto en que consiste vna obra confumada, ni difundirse en lo superfluo, ni escasearse à lo necessario, y aunque no ha de faltar quie[n] le sensure de muy conciso porque como dixo el otro Docto:<sup>1</sup> habent sua fara libelli: no obstante entre los modernos retoricos es muy aplaudido el estilo laconico. Soy de parecer, que para los que dessean aprovecharse en la lengua serà muy vtil hallando en el breve metodo de sus leyes medios para discurrir, y exercitarse en el anchuroso espacio de la lengua Maya. Y assi serà muy conveniente que se de à la Imprenta. Sic sentio salvo meliori iudicio. Dada en esta Convento de N. Señora de la Asumpcion de la Ciudad de Merida en diez y nueve dias del mes de Mayo de 1675 años.

Fr. Juan de Torres

---

<sup>1</sup>Page break.

SENTIR

del R. P. Fr. Augustin de Vetancurt  
Exlector de Theologia, Predicador jubilado,  
Chronista Appostolica de la Provincia del  
Santa Evangelio, Vicario, Cura Ministro  
de la Iglesia Parrochial del Sr. S. Joseph  
de los Naturales de Mexico

Ex.mo Señor

De las noticias, que me participo el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura à cerca de las frases, estilo, y rudimentos del Arte de la lengua Maya, que tuve en mi poder muchos dias, conocì la vtilidad, que se les seguia à los Naturales en su enseñanza; y el bien que se les harà à los Ministros en que slaga a luz para que cumplan con la obligacion de predicar, y confessarles en su Idioma....

Por lo qual siendo el Atre de la lengua Maya medio para conseguir vtilidad tan importante, podra V. Exa. siendo servido co[n]ceder la licencia que se pide, &c. Mexico Março 20, de 1684.

B. L. M. de V. Exa. su menor Capellan

Fr. Augustin de Vetancurt.

El Ex.mo Señor Virrey desta Nuava España, vista la aprobacion concedio su licencia por su decreto de 16 de Março de 1684.

CENSURA  
del R. P. Francisco Diaz;  
Pimienta de la Compañía  
de Jesus.

Por comission del Señor Doctor D. Diego de la Sierra, Canonigo Doctoral de esta Santa Iglesia Cathedral Gobernador, Provisor, y Vicario General de este Arçobispado, è visto el Arte de la Lengua Maya, que el Muy Rdo. P. Fr. Gabriel de S. Buentaventura...

Francisco Diaz Pimienta

El Señor Provisor, Gobernador, y Vicario General deste Arçobispado, vista la aprobacion concedio si licencia por auto de 11 de mayo de 1684 ante Bernardino de Amaraga Notario Publico.

APROBACION  
del Br. Juan Gomez Brizeño,  
Canonigo de la Santa Iglesia  
Cathedral de la Ciudad de  
Merida de Yucatan  
Examinador Sinodal en  
Lengua Yucatheca.

Cvidadoso por dos razones mi desseo leia, sin que la censura hallase deslíz, en que tropezar este breve volumen, que contiene vna obra grande. Era la primera razon de mi atencion el mandato, y orden del Illmo, y R.mo Señor M. D. Fr. Luis de Cifuentes Soto-Mayor del Orden de Predicadores, Obispo destas Provincias de Yucatan, Cosumel, y Tabasco del Consejo de su Magestad &c. La segunda causa motiva era el gusto inexplicable, que con la laccion de sus renglones recreaba mi espiritu con el infinito tropel de consideraciones, que lo causaban, pero aunque otras razones, y motivos se acomulassen à mi desseo, para proceder en su censura vigilante, nunca pudiera hallar menos que aplaudir:...

Este es mi parecer Merida, 15, de Abril año de 1676.

Br. Iuan Gomes Brizeño

Aprobacion del Br. Alonso Gomez Brizeño  
Cura Beneficiador por  
el Real Patronato del Partido  
de S. Tiago de Yucata[n]

Por mandado de su Señoria el Venerable Dean, ...

y esto es mi parecer fecha en la Ciudad de Merida de Yucathan à 31 de Juli  
de 1676 años.

Br. Alonso Gomez



CENSVRA  
del R. P. Fr. Pedro de Arqueta  
Predicador, y Difinidor  
habitual desta Santa  
Provincia.

Por mandado de N. M. R. P. Fr. Alonso Maldonado, Predicador, y Ministro Provincial des Santa Provincia de S. Joseph de Yucatan, he visto vn Arte de Lengua Maya que compuso el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura...

pero el estudio, y diligencia del Padre Fr. Gabriel de S. Buenaventura, ha desembarazado la confusion de la obscuridad; con la luz tan clara, que nos deja en lo epilogado de su Atre Maya, que serà muy provechoso para los que quisieren aprender, con perfeccion esta Lengua; y assi merese le dè licencia de que se imprima; assi lo siento, y firmo en Merida, y Julio 19. de 1675 años.

Fr. Pedro de Arqueta.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup>Page 3r.



ARTE DE LA  
Lengua MAYA

A b c ç z tz ɔ ch c[ħ] e ħ h i y  
k l m n o p pp t th v x.

Explicacion del Abecedario

La letra **ç** se pronuncia de la misma manera, que la letra **z**. Vg: **cambeç** [.l.] **cambez**: enseña tu.<sup>3</sup>

La letra **tz** se pronuncia puesta la punta de la lengua junto à los labios, no del todo serrados con suavidad. Vg: **tzic**: obedecer, reverenciar.

La letra **ɔ** se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba con prestesa, y algun impetu. Vg: **ɔib**: escribir.

La letra **ch** se pronuncia recieamente. Vg: **chahuc**:<sup>4</sup> cosa dulce, o fruta en general.

La letra **ch** se pronuncia blandamente sin hazer fuerza. Vg: **chun**: principio; institucion.

La letra **ħ** se ha de pronunciar siempre con aspiracion, por ser casi la misma que nuestra jota. Todos nombres, y verbos, que empieçan con esta letra, se declinan, y conjugan con el pronombre **in**, **a**, **v**. Vg: **haveçah**: dexar de hazer alguna cosa; **in haveçah**: lo dexe, **hetz**: soliviar la carga; **in hetzah**: soliviè la carga.<sup>5</sup>

La letra **h** se ha de pronunciar sin aspiracion. Los nombres, y verbos, que comiençan con esta letra, ordinariamente la pieren, y se declinan, y conjugan con el pronombre **v**, **av**, **y**. Vg: **halmah thanil**: mandato, dirà **valmah thanil**: mi mandato, **a ualmah thanil**: tu mandato, **yalmah thanil**: el mandato de aquel.<sup>6</sup>

La letra **pp** se pronuncia abriendo de repente la boca bien cerrada con alguna violencia, y presteza, atrayendo el aliento asi adentro. Vg: **ppuh**: levantar la casa, o irella; **ppuhaa**: rocio.

La letra **th** se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes o encias de arriba con presteça. Vg: **thuchtal**: ponerse de cuclillas.

**ch ch**

Todas las vezes, que estas dos letras, estuvieren entre dos vocales haràn silaba con la vocal, que se les siguiere. Vg: **vch[u]c**:<sup>7</sup> puede, dirà **v**

---

<sup>3</sup>The text reads "cambeç t cambez *enseña tu*."

<sup>4</sup>The text reads "Chahuc".

<sup>5</sup>Note that at the beginning of the paragraph the letter is given as **ħ**, but that in the examples it is given as **h**. The meaning of this explanation is that this **ħ** is pronounced like the English and Germanic **h** and the following **h** is not pronounced as is the custom in Spanish.

<sup>6</sup>Page 3v.

<sup>7</sup>The text reads "Vchc".

**chuc**; y si se le siguiere letra consonante, en qualquiera dellas fenecerà la sillaba. Vg: **thochpahal**: tropezar, dirà **thoch pahal**.

La letra **c** se pronuncia como la **q**.

## NOMBRES

Todos en general son indeclinables, por se solo: pero ayudados de los quarto pronombres se declinan.

### PRIMERO PRONOMBRE<sup>8</sup>

Singular	Plural
<b>ten</b> yo	<b>toon</b> nosotros
<b>tech</b> tu	<b>teex</b> vosotros
<b>lay</b> aquel	<b>loob</b> aquellos <sup>9</sup>

Tres oficios tiene este pronombre. El primero, que antepuesto à nombres, y participios tiene romance de **sum, es, fui**.<sup>10</sup> Vg: **ten batab**: yo soy Cacique, **tech batab**: tu eres Cacique, **lay batab**: aquel es Cacique, **ten ah cambeçah**: yo soy el que enseña.

El segundo oficio, es, anteponerle à los verbos, y servirles de persona, que haze, y muda el **ah**, del preterito de los verbos activos, en **ic**, para hablar en presente, y futuro: y para hablar en preterito, muda la **ah**, de dicho preterito en **i**. Vg: **in yacunah**: yo amè, y para dezir con este pronombre, dirà **ten yacuni**: yo amè, y para dezir con este pronombre, yo amo, dirà, **ten yacunic**; yo amarè: **ten bin yacunic**; y assi de todos los verbos activos.

### EXEMPLO DEL VERBO NEUTRO

---

<sup>8</sup>This is given in the singular form, but as shown in Coronel and also below in the "Second Pronouns", this should be plural. Also, in Coronel the pronouns listed as the "First Pronouns" are **in, a, v, ca, aex, vob**, that is, the ones which Buenaventura has listed here as the "Third Pronouns".

<sup>9</sup>In modern speech these pronouns are **ten, tech, leti, toon, teex, letiob**. While the colonial grammars and rarely the colonial dictionaries tells us that **lay** and **loob** were used where **leti** and **letiob** are used today, there is apparently no confirmation of this in the colonial literature.

<sup>10</sup>The text reads "**sum, es, fui**". I presume that what is meant here is that **ten, tech, lay** act as "I am", "you are", and "he is", and thus I am not certain why the 1st person singular of the perfect active indicative form of the Latin verb "sum" (= to be), "fui", is placed here. On the other hand, perhaps the writer meant to give the principal parts of the verb "to be", which would be "sum, esse, fui, futurus", and made the mistake of witting "es" instead of "esse". Coronel lists these Latin words the same way.

Con el verbo neutro, no puede hablar en presente, y assi solo antepuesta à la tercera persona del singular del preterito, y futuro se declinarà este pronombre, sin quitar, ni poner à las dichas terceras personas del verbo. Vg: **nacal**: subir; para dezir con este pronombre yo subì dirà: **ten naaci**; yo subirè: **ten bin naacac**.<sup>11</sup>

El tercero oficio, es ser relativo. Vg: **himac bin xic, lay bin botabac lo**: el que fuere, esse serà pagado.

---

<sup>11</sup>Page 4r.

## SEGUNDO PRONOMBRE<sup>12</sup>

Singular		Plural
<b>en</b>	yo	<b>on</b> nosotros
<b>ech</b>	tu	<b>ex</b> vosotros
<b>[i]</b>	aquel	<b>ob</b> aquellos <sup>13</sup>

Tiene este pronombre tres oficios. El primero es, que siempre se pospone a los verbos de la primera conjugacion desde el preterito perfecto en adelante. Vg: **nacal in cah**: yo subo; dirà en preterito, **nacen**: yo subì, y en futuro, **bin nacacen**: yo subire, & sic de alijs.<sup>14</sup>

El segundo oficio es, que pospuesto à verbos activos, les sirve de persona, que padece, con advertencia, que nunca piede el verbo su pronombre, que siempre va antepuesto al verbo. Vg: **yacunah in cah**: yo amo; **yacunah in cah ech**: yo te amo.

El tercero oficio es, que pospuesto este pronombre, à nombres, y participios, tiene romance de **sum, es, fui**.

<sup>12</sup>The text reads "SEGUNDOS PRONOMBRES".

<sup>13</sup>The texts reads "**en, ech, laylo, on, ex, ob.**" However it is obvious from the conjugation of the verb **nacal** shown below that the third person singular pronoun is **i**. The confusion about what the third person singular pronoun should be may be the result of the fact that of the three verb forms in the intransitive and passive conjugations which use this pronoun set one of them seems never to use the pronoun **i** and the other has a tendency not to use it. Thus for example Buenaventura shows correctly in the conjugation of the verb root **nac** for what is called the second form intransitive the use of the pronoun **i**:

Preterito perfecto	
<b>nacen</b>	<b>nacon</b>
<b>nacech</b>	<b>nacex</b>
<b>naci</b>	<b>nacob</b>

and for the fourth form intransitive the lack of the pronoun **i**:

Futuro Imperfecto	
<b>bin nacacen</b>	<b>bin nacacoon</b>
<b>bin nacacech</b>	<b>bin nacaceex</b>
<b>bin nacac</b>	<b>bin nacacoob</b>

Not shown in the conjugation is the third form intransitive:

<b>nacaanen</b>	<b>nacaanoon</b>
<b>nacaanech</b>	<b>nacaaneex</b>
<b>nacaan</b>	<b>nacaanoob</b>

Coronel, when listing this pronoun set, omits the third person singular pronoun completely.

<sup>14</sup>Sic.

## EXEMPLO DEL NOMBRE

	Singular	
<b>A mehenen</b>		yo soy tu hijo
<b>Yn mehenech</b>		tu eres mi hijo
<b>V mehen laylo</b>		es hijo de aquel
	Plural	
<b>A mehenexon</b>		nosotros somos vuetros hijos
<b>Ca mehenex</b>		vosotros sois nuestros hijos
<b>Loob v mehenob</b> <sup>15</sup>		aquellos son sus hijos.

Lo mismo se ha de hazer con los participios, que con los nombres, y aunque fue regla, que halle en algunos manuscritos, no se pudiesse este pronombre en la tercera persona del futuro, en el singular, no obstante el que pusiere **lo**, que es la tercera persona de este pronombre, se declarará mucho mejor. Vg: **bin nacac lo**: aquel subirá.

## TERCERO PRONOMBRE<sup>16</sup>

Singular		Plural
<b>in</b>	mio	<b>ca</b> nuestro
<b>a</b>	tuyo	<b>aex</b> vuestro <sup>17</sup>
<b>v</b>	de aquel	<b>vob</b> de aquellos

### Quando significa personas

Singular		Plural
<b>in</b>	yo	<b>ca</b> nosotros
<b>a</b>	tu	<b>aex</b> vosotros
<b>v</b>	aquel	<b>vob</b> aquellos

Quando demuestra posesission, para que la promera persona del plural denote pluralidad de cosas, se le añade à ella, que es **ca** esta **ob**. Vg: **ca yum**: nuestro padre, dirà **ca yumob**: nuestros padres.

NOTA, que en las segundas, y terceras personas del plural, el nombre que se declinarè, o el verbo, que se conjugare, irà en medio del pronombre. Vg: **a yumex**: vuestros padres, **v yumob**: los padres de aquellos.

El primero oficio, que tiene este pronombre, es, servir para conjugar todos los verbos en el presente, y preterito imperfecto solamente

---

<sup>15</sup>Normally this would be "**Layloob v mehenob**."

<sup>16</sup>In Coronel the pronouns listed as the "Third Pronouns" are **ten, tech, lay, toon, teex, loob**, that is, the ones which Buenaventura has listed here as the "First Pronouns".

<sup>17</sup>Page 4v.

anteponiendo, à este pronombre el cuerpo del verbo. Vg: **nacal**: [subir], que es el cuerpo del verbo, dirà en presente de indicativo, **nacal in cah**: yo subo, y assi de todos los demas.

El segundo officio, es servir para declinar, y conjugar à todos los nombres, y verbos, que empieçan con letra consonante ante[uesto siempre.

#### QUARTO PRONOMBRE<sup>18</sup>

Singular		Plural
<b>v</b>	mio, yo	<b>ca</b> nuestro, nosotros
<b>au</b>	tuyo, tu	<b>auex</b> vuestro, vosotros
<b>y</b>	de aquel, aquel	<b>yob</b> de aquellos, aquellos <sup>19</sup>

Este pronombre sirve para declinar, y conjugar todos los nombres, y verbos, que comiençan con letra vocal, y no otros. Vg: **otoch**: casa; **votoch**: mi casa; **a uotoch**: tu casa; **yotoch**: la casa de aquel; plural, **cotoch**: nuestra casa; [**a uotocheex**: vuestra casa; **yotochob**: casa de aquellos], **ohel**: saber, ò conocer; **vohel**: yo se, ò conosco; [**a uohel**: tu sabes; **yohel**: el sabe;] **cohel**: sabemos, ò conocemos; [**a uoheleex**: vosotros sabeis; **yoheloob**: aquellos saben.]

NOTA, que en las primeras personas del plural ay sinalefa, por quanto siempre se encuentran dos vocales, y assi siempre se come, y pierde la primera, como en la latinidad. *Vocalem rapuere alia subeunte latini*. Avia de dezir **ca otoch**, y por la razon dicha, dire **cotoch**.

<sup>18</sup>In Coronel these pronouns are are listed as a subset of the above pronouns, i.e. as a subset of what Coronel gives as the "First Pronouns".

<sup>19</sup>By presenting this set of pronouns in this fashion, a mistaken impression could be given of how these pronouns are to be pronounced, especially the second person singular and plural and the third person plural. Strangely enough, Buenaventura left out of the following examples precisely the ones in question, although they have been filled in here. Taking the model word **otoch** = house, home, in the colonial texts this paradigm is:

<b>uotoch</b>	<b>cotoch / ca otoch</b>
<b>a uotoch</b>	<b>a uotocheex</b>
<b>yotoch</b>	<b>yotochoob</b>

in which the letter **u** has the value of the English **w**.

In modern Mayan, and to some degree in the colonial manuscripts, this paradigm is:

<b>in uotoch</b>	<b>cotoch / ca otoch</b>
<b>a uotoch</b>	<b>a uotocheex</b>
<b>u yotoch</b>	<b>u yotochoob</b>

Why the first and third person pronouns have been contracted out in the colonial grammars and dictionaries, or conversely why the modern Mayan speakers have decided to add them back in to usage, remains unclear. In the colonial manuscripts both usages are present, but of course since only copies of these documents are presently available, it is possible that the scribes of the 18th and 19th centuries who made these copies added these pronouns while in the process of making their copies.



## PRONOMBRE RECIPROCO<sup>20 21</sup>

Singular	Plural
<b>inba</b> yo mismo	<b>caba</b> nosotros mismos
<b>aba</b> tu mismo	<b>abaex</b> vosotros mismos
<b>vba</b> aquel mismo	<b>vbaob</b> aquellos mismos

Este es lo mismo, que *ipse, ipsa, ipsum*. Pospuesto à los verbos, les sirve de persona, que padece. Vg: **cimçah**: matar; **cimçah ba**: matarse à si mismo; **in cimçah inba**: mateme à mi propio.

NOTA,<sup>22</sup> que entre todos los antiguos, ha avido diferencia de pareceres sobre este vocablo **ich** .l. **yçh**, que significa vista; ojo; fruta de arbol; dos de vn parto, como gemini; rostro; superficie: que pronombre le competia? A lo qual digo, que puede haver sucedido esta diferencia, por ignorar algunos à los principios la letra con que se avia de escrevir, y assi ad placitum la escrevian vnos con **i** vocal; otros con **y** ypsilon, y assi si se escriviere con **i** vocal, se le darà el pronombre de los que empiezan con vocal, y si se escriviere con **y** ypsilon se le darà el pronombre, que compete à los que comienzan con consonante: porque es muy vsado el dia de oy, entre los Indios vno, y otro. *Et de contingensibus non datur regula.*

---

<sup>20</sup>In Coronel the reciprocal pronouns are given inappropriately as an afterthought as a subset of the "Second Pronouns".

<sup>21</sup>Page 5r.

<sup>22</sup>This note, which should really be appended directly to the section about the "Fourth Pronouns", brings up a problem which is to be found throughout the colonial dictionaries and also in Coronel, and that is that the apparent declension of the word **ich** is as follows:

<b>in ich</b>	<b>c' ich</b>
<b>a ich</b>	<b>a icheex</b>
<b>u uich</b>	<b>u uichoob</b>

whereas by rights it should be, as shown above in the section entitled "Fourth Pronouns", as follows:

<b>uich</b>	<b>c' ich</b>
<b>a uich</b>	<b>a uicheex</b>
<b>yich</b>	<b>yichoob</b>

The word **ich** stands alone in being treated in this manner. This note by Buenaventura tries to explain the origin of this unusual treatment, but in fact there are other words which begin with the letter "i" which from time to time are spelled with "y", and they are not treated in this manner.

## [LOS VERBOS]<sup>23</sup>

### PRIMERA CONJUGACION<sup>24</sup>

Indicativo.

Presente

[Singular]

<b>nacal in cah</b>	yo subo
<b>nacal a cah</b>	tu subes
<b>nacal v cah</b>	aquel sube

Plural

<b>nacal ca cah</b>	nosotros subimos
<b>nacal a cahex</b>	vosotros subis
<b>nacal v cahob</b>	aquellos suben

---

<sup>23</sup>The following conjugations are presented unevenly in the text with different parts, especially the Spanish glosses, missing at different points. A uniform format is used in the transcript presented here to give a sense of continuity to between the four "conjugations" and the missing Mayan tense examples are filled in. However, for the most part the missing Spanish glosses are not filled in, this in part because it seems not to be the intent of Buenaventura to give a Spanish gloss for every Mayan tense example, but rather to rely on the reader's knowledge of Spanish grammar to know what the Spanish gloss for any tense should be.

Note that the word "conjugation" is in quotes, and that is because Buenaventura's perception of what a conjugation is, and Coronel before him, is based upon the Latin verb model. For the Mayan language it would make more sense to use the idea of conjugations to describe the transitive (activo), the intransitive (neutro), and passive (pasivo) verb tenses.

<sup>24</sup>The verb root for the model verb used here is **nac** = "to raise up", "to get up on". Here it is given only as an intransitive verb. The four forms of **nac** as an intransitive verb are:

**nacal, naci, nacaan, nacac**

and its meaning as an intransitive verb is "to get up on". The verb root **nac** also forms transitive and passive verbs:

**naczi, naczah, naczmah, nacze**

and

**naczabal, naczabi, naczabaan, naczabac**

with the meanings "to lift up" and "to be lifted up". The **z** behind the verb root is a causative marker, and one could translate the transitive and passive forms of the verb as "to cause to raise up" and "to be caused to raise up".

Preterito Imperfecto

[Singular]

**nacal in cah cuchi**

**nacal a cah cuchi**

**nacal v cah cuchi**

yo subia<sup>25</sup>

tu subias

aquel subia

Plural

**nacal ca cah cuchi**

**nacal a cahex cuchi**

**nacal v cahob cuchi**

nosotros subiamos

vosotros subiades

aquellos subian

Preterito Perfecto

[Singular]

**naacen**

**nacech**

**naci**

yo subi

tu subiste

aquel subio

Plural

**nacon**

**nacex**

**nacob**

nosotros subimos

vosotros subistis

aquellos subieron

Preterito Plusquamperfecto

[Singular]

**nacen ili cuchi**

**nacech ili cuchi**

**naci ili cuchi**

yo avia subido

tu avias subido

aquel avia subido

Plural

**nacon ili cuchi**

**nacex ili cuchi**

**nacob ili cuchi**

nosotros aviamos subido

vosotros aviades subido

aquellos avian subido

Futuro Imperfecto

[Singular]

**bin nacacen**

**bin nacacech**

**bin nacac**

yo subire

tu subiras

aquel subira

Plural

**bin nacacon**

**bin nacacex**

**bin nacacob**

nosotros subiremos

vosotros subireis

aquellos subiran

---

<sup>25</sup>Page 5v.

Futuro Perfecto

[Singular]

**nacen ili cuchom**  
**nacech ili cuchom**  
**naci ili cuchom**

yo avre subido  
tu avras subido  
aquel abra subido

Plural

**nacon ili cuchom**  
**nacex ili cuchom**  
**nacob ili cuchom**<sup>26</sup>

Imperativo

[Presente]

[Singular]

**nacacen**  
**nacen**  
**nacac**

suba yo  
sube tu  
suba aquel

Plural

**nacacon**  
**nacenex**  
**nacacob**

subamos  
subid vosotros  
suban aquellos

Futuro

[Singular]

**cat nacacen**  
**cat nacacech**  
**cat nacac**

[suba yo despues  
sube tu despues  
suba aquel despues

Plural

**cat nacacon**  
**cat nacacex**  
**cat nacacob**

subamos nosotros despues  
subid vosotros despues  
suban aquellos despues]<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup>Page 6r.

<sup>27</sup>The Spanish glosses are missing and are supplied by Coronel.

## Optativo

**Cahi**,<sup>28</sup> **cayna**, antepuestas; **ina**, pospuesto. Con cualquiera dellas las primera antepuestas à la voz del futuro imperfecto serà opativo, y la tercera pospuesta al verbo, asto es, en todas las quatro conjugaciones. Vg: **cayna nacacen**; o<sup>29</sup> **nacacen ina**: ojala yo subiera.<sup>30</sup>

[Presente y Preterito

Singular

**cahina** .l. **cahi nacacen**

ojala yo suba, subiera, subiria,

**cahi nacacech**

y subiese

**cahi nacac**

Plural

**cahi nacacon**

**cahi nacacex**

**cahi nacacob**

Para todo tiempo pasado

Singular

**cahi nacacen cuchi**

ojala yo vuiera y vubiese subido

**cahi nacacech cuchi**

**cahi nacac cuchi**

Plural

**cahi nacacon cuchi**

**cahi nacacex cuchi**

**cahi nacacob cuchi]**

## Subjuntivo

**Hi**, **hivil**: estas dos son particulas que denotan subjuntivo: antepuestas al futuro imperfecto hazen voz de subjuntivo. Vg: **hi nacacen**: yo subiera, subiria, &c.<sup>31</sup>

---

<sup>28</sup>The text reads "**Cachi**", but as shown in Coronel, this should read **cahi**.

<sup>29</sup>The text reads, inexplicably, "quatro".

<sup>30</sup>The following is supplied by Coronel.

<sup>31</sup>The following is supplied by Coronel.

[Presente

Singular

**hij .l. hij uil nacacen**

**hij nacacech**

**hij nacac**

yo subiera, subiria, y subiese

tu subieras, subirias, y subieses

Plural

**hij nacacon**

**hij nacacex**

**hij nacacob**

Para todo tiempo pasado

Singular

**hij nacacen cuchi**

**hij nacacech cuchi**

**hij nacac cuchi**

yo vubiera, o auria subido

plural

**hij nacacon cuchi**

**hij nacacex cuchi**

**hij nacacob cuchi]**

Infinitivo

Presente

**nacal**

subir

Preterito

**nacijl**

aver subido

Futuro

**binil nacac**

aver de subir

Gerundios

Genitivo

**nacal**

de subir

Acusativo

**ti nacal**

a subir

Ablativo

**ti nacal**

subiendo<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup>Coronel gives these three lines as a single entry: "**ti nacal**. De subir, y subiendo, y a subir". From the next two conjugations it is clear that these entries should be as follows:

<b>nacac .l. nacal</b>	de subir
<b>ti nacac</b>	a subir
<b>ti nacal</b>	subiendo

Thus there is some discrepancy between Coronel and Buenaventura on what the Gerunds should be.

## Participios

Presente, y futuro	<b>ah nacal</b>	El que sube, ò â de subir
Preterito	<b>nacan</b>	Cosa subida <sup>33</sup>

### Explicacion de la primera Conjugacion.

Todos los verbos desta conjugacion son neutros, passivos, ò absolutos, è incorporados; todos se acaban en **l**; y son de mas de vna sillaba. Vg: **nacal**: subir, **cimçabal**: ser muerto, **choçpahal**: desatarse, **chan missa**: oyr missa. Los dos primeros que son los neutros, y passivos forman su preterito mudando las dos vltimas letras, que tubueren en **i**. Vg: **nacal**: subir; **naci**: aquel subiò. **cimçabal**: ser muerto; **cimçabi**: aquel fue muerto.

Forman su futuro mudando la vltima letra, que es la **l**, en vna **c**, anteponiendo siempre para este tiempo la particula **bin**. Vg: **nacal**: subir; **bin nacac**: aquel subirà.

NOTA que estas personas del preterito, y futuro son las terceras del singular; y assi para conocer, y hallar las primeras, y segundas, vsaràs del pronombre **en**, **ech**, poniendolas en lugar de la **i** del preterito; y al futuro se le añidirà<sup>34</sup> este mismo pronombre.

### Verbos absolutos.

Todo verbo activo se haze absoluto, no dandole persona que padece, y dandole **ni**, para el preterito, y **nac** para el futuro. Vg: **cambeçah**: enseñar; **cambeçahnen**: enseñé; **bin cambeçahnacen**: enseñarè.

### Verbos incorporados.

Estos son verbos activos, que se hazen vn cuerpo con la persona, que padece; reciben **ni**, para el preterito, y **nac** para el futuro. Vg: **cha haa**: acarrear agua; **cha haanen**: yo acarrearè agua; **bin cha haanac**: aquel acarrearà agua.

---

<sup>33</sup>Page 6v.

<sup>34</sup>Sic. There follows several examples of this spelling.

### De los Verbos acabados en **ancil**.

Estos forman su preterito mudando en **ancil** en **ni**; y el futuro en **nac**. Vg: **nicancil**: florecer; **nicni**: florecio; **bin nicnac**: florecerà. **bin nicnacen**: yo floreceré. [*vide fol.*]<sup>35 36</sup>

### De los verbos [acabados] en **hal**, y **hil**.

Los acabados en estas dos particulas son neutros, y se forman pospuesta, vna de las particulas, a nombres, pronombres, participios, adverbios, y otras partes de oracion, y significan convertirse en lo que la diccion significare. Vg: **vinic**: hombre; **vinichal**: hazerse hombre. Hazen su preterito, y futuro como los neutros.

### De los verbos acabados en **pahal**.

Son neutros, y se forman de nombres substantivos, y verbos de la tercera conjugacion, posponiendoles la dicha particula **pahal**. Vg: **chun**: principio; **chunpahal**: principarse. **choch**: desatar alguna cosa; **chochpahal**: desatarse. Van como los neutros.

### De los verbos [acabados] en **tal**.

Los verbos, que se acaban con esta particula, quando tubieren dos **ll** en el cuerpo del verbo, quitandoles la particula, para formar su preterito, se les añadirà la particula **hi**; y para el futuro **ac**. Vg: **cultal**: sentarse; dirá en preterito, **culhi**:<sup>37</sup> sentose; en futuro, **bin culac**: sentaràse.

Y los que no tubieren mas de vna **l**, quitandoles la particula **tal**, se les dará al preterito **lahi**, y al futuro **lac**. Vg: **cuxtal**: vivir; **cuxlahi**: aquel viviò; **bin cuxlac**: aquel vivirá.

El imperativo destes es el præterito perfecto del indicativo, quitandoles la **h**, que tienen en medio. Vg: **culhen**: senteme; **culen**: sientate tu; esto es solo con los verbos, que tienen dos **ll**.

Si a estos verbos se les quita la particula **tal**, y en su lugar se les pone **lic**, vel **licil**, tendràn los romances subintellectos, que se siguen. Vg: en que, con que, de que, por donde, porq[ue], que.

**Vtz luum cahlic in yum**: buena es la tierra, en que mora mi padre.

**Vah cuxlic vinic**: el pan es con que vive el hombre.

---

<sup>35</sup>Apparently there should be some folio number given here, perhaps those pages which originally contained the material about **ancil** on pages 38r-38v. There are throughout this book folio reference numbers which obviously referred to the original manuscript and not the printed book, and the printer did not make an effort to change the numbers to match the book itself.

<sup>36</sup>Page 7r.

<sup>37</sup>The text reads "*Culchi*".



NOTA que ay diferencia en posponer, y en anteponer **lic**, y **licil** al verbo; porque, si se antepone, significará, que<sup>38</sup> suele hazerse, lo que el verbo significa. Vg: **vtz silla licil a cu[l]tal**.<sup>39</sup> buena es la silla en que sueles a sentarta; y posponiendolas hazen los romances subintellectos.

NOTA, que si à estos se les antepone **ti**, y se varian con el pronombre **in**, **â**, **û**, haràn romance de gerundio. Vg: **tin [ch]elic**:<sup>40</sup> estando yo echado; **ta chelic**: estando tu echado; **ti chelic**: estando aquel echado.

NOTA, que algunas vezes tienen por si solos romance subintallecto: **nok teplic**: con ropa esta embuelto.

<b>Chictahal</b>	buscar, ò hallar
<b>Kahal</b>	acordarse
<b>Tubul</b>	olbidarse

Estos tres verbos irregulares son neutros se vsan al reves de todos los demas. Vg: **matan in chictahal ti Pedro**: no [me] halla a Pedro;<sup>41</sup> **ma in tubul tech**: no me olvides; **matan a tubul ten**.l. **tinmenel**:<sup>42</sup> no me olvidaré de ti; **lic va in kahal tech?**: à caso te acuerdas de mi?

(Other Irregular Verbs)<sup>43</sup>

**Malel** vel **manel**: passar, haze en preterito **mani**: passo; **bin manac**: passará, futuro.

**Hulel**: llegar; preterito: **huli**; futuro: **huluc**.

**Benel**: irse; **bini**: fuese; futuro: **xic**: irase; segunda persona del imperativo: **xen**: vete.

**Talel**: venir; preterito: **tali**; futuro: **bin tac**: vendrà; segunda persona del imperativo: **con** vel **conten**: ven tu.

---

<sup>38</sup>Page 7v.

<sup>39</sup>The text reads "cutal", a common alternative to "cultural".

<sup>40</sup>The text reads "*tin £e lic*", and in the following examples the verb is given as "*c£elic*".

<sup>41</sup>The text reads "no hallan a Pedro".

<sup>42</sup>The text reads "*timmenel*".

<sup>43</sup>The following irregular verbs are given without comment.

### Formacion de los futuros en **om**.

Los futuros acabados en **om** solo salen de los verbos neutros, y passivo; y para formarlos, no ay mas, que mudar la **i** vltima del preterito en **om**. Vg: **cimi**: murio; **cimon**:<sup>44</sup> moriremos sin falta. Estos futuros significan, aver de suceder sin falta, lo que el verbo signifique.

En primeras, y segundas personas de plural se varian con pronombre. Vg: **ca cimon**: nosotros moriremos sin falta; **a cimomex**: vosotros morireis sin falta.

### Formacion de los participios.

*Presente*. Este se forma anteponiendo **ah** al cuerpo del verbo.<sup>45</sup> Vg: **ah nacal**: el que sube.

*Preterito*. Los de preterito se forman mudando la **i**, de la tercera persona del preterito en **an**. [Vg:] **bini**: se fue; **binan**: lo ido.

Los de los verbos acabados en **tal**, mudan el **tal** en **an**, ò en **cabal**. [Vg:] **cheltal**: echarse; **chelan**, **chelcabal**: lo echado.

NOTA, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos sillabas semejentes, son participios. Vg: **hutul**: derru[m]barse; **hùtul**: cosa derrumbada, **lubul**: caerse; **lùbul**: cossa caida.

---

<sup>44</sup>Sic. In this discussion Buentaventura got the first person plural suffix **on** mixed up with the prophetic future suffix **om**.

<sup>45</sup>Page 8r.

## SEGUNDA CONJUGACION<sup>46</sup>

### Indicativo

#### Presente<sup>47</sup>

[Singular]

<b>cambeçah in cah</b>	yo enseño
<b>cambeçah a cah</b>	tu enseñas
<b>cambeçah v cah</b>	aquel enseña

Plural

<b>cambeçah ca cah</b>	nosotros enseña[mos]
<b>cambeçah a cahex</b>	vosotros enseña[is]
<b>cambeçah v cahob</b>	aquellos enseña[n]

<sup>46</sup>The verb root for the model verb used here is **can** = "to learn". Here it is given as a transitive and under the heading "Supinos" and "Participios" as a passive verb. There are three ways in which the verb root **can** can appear as a transitive verb:

**canic, canah, canmah, cane**  
**canzic, canzah, canzmah, canze**  
**cambezic, cambezah, cambezmah, cambez**

The meaning of the verb in the first line is "to learn something". The **z** behind the verb root in the second line is a causative marker, and the meaning is "to teach something". One could translate the causative transitive form of the verb as "to cause to learn something". The causative marker **bez** in the third line is the older form of the causative marker. Note also that here the verb is given as **cambezic** rather than **canbezic**. That is because the final **n** in a word will tend towards becoming **m** in certain circumstances, and this is such a circumstance.

The passive forms of this verb are:

**canzabal, canzabi, canzabaan, canzabac**  
**cambezabal, cambezabi, cambezabaan, cambezabac**

with the meaning "to be taught something".

<sup>47</sup>It should be noted that for this paradigm and the following one involving the auxiliary verb **cah** Beltrán has substituted the following:

<b>ten cambezic</b>	<b>toon cambezic</b>
<b>tech cambezic</b>	<b>teex cambezic</b>
<b>lay cambezic</b>	<b>loob cambezic</b>

and

<b>ten cambezic cuchi</b>	<b>toon cambezic cuchi</b>
<b>tech cambezic cuchi</b>	<b>teex cambezic cuchi</b>
<b>lay cambezic cuchi</b>	<b>loob cambezic cuchi</b>

Beltrán talks about why he has done this in paragraph 172, but in essence it is because **cah** is in fact used only intransitive and passive verbs, but not with transitive verbs.

Præterito imperfecto

[Singular]

<b>cambeçah in cah cuchi</b>	yo enseñaba
<b>cambeçah a cah cuchi</b>	tu enseñavas
<b>cambeçah v cah cuchi</b>	aquel enseñava

Plural

<b>cambeçah ca cah cuchi</b>	nosotros enseña[bamos]
<b>cambeçah a cahex cuchi</b>	vosotros enseña[bais]
<b>cambeçah v cahob cuchi</b>	aquellos enseña[ban]

Præterito perfecto

[Singular]

<b>in cambeçah</b>	yo enseñè ó [fue] enseñado <sup>48</sup>
<b>a cambeçah</b>	tu enseñaste
<b>v cambeçah</b>	aquel enseñó

Plural

<b>ca cambeçah</b>	nosotros enseñamos
<b>a cambeçahex</b>	vosotros enseñastis
<b>v cambeçahob</b>	aquellos enseñaron <sup>49</sup>

Præterito plusquamperfecto

[Singular]

<b>in cambeçah ili cuchi</b>	yo avia enseñado
<b>a cambeçah ili cuchi</b>	tu avias enseñado
<b>v cambeçah ili cuchi</b>	aquel avia enseñado

Plural

<b>ca cambeçah ili cuchi</b>	nosotros aviamos enseñado
<b>a cambeçahex ili cuchi</b>	vosotros aviades enseñado
<b>v cambeçahob ili cuchi</b>	aquellos avian enseñado

Futuro imperfecto

[Singular]

<b>bin in cambez</b>	yo enseñare
<b>bin a cambez</b>	tu enseñaras
<b>bin v cambez</b>	aquel enseñará

---

<sup>48</sup>The text reads "yo enseñè ó ensañado".

<sup>49</sup>Page 8v.

Plural  
**bin ca cambez**  
**bin a cambezex**  
**bin v cambezob**

nosotros enseñarèmos  
vosotros enseñarèis  
aquellos enseñarán

[Singular]  
**in cambeçah ili cuchom**  
**a cambeçah ili cuchom**  
**v cambeçah ili cuchom**

Futuro perfecto  
yo avre enseñado  
tu avras enseñado  
aquel avra enseñado

Plural  
**ca cambeçah ili cuchom**  
**a cambeçahex ili cuchom**  
**v cambeçahob ili cuchom**

nosotros avremos enseñado  
vosotros avreis enseñado  
aquellos avrán enseñado

Imperativo  
[Presente]  
[Singular]  
**in cambez**  
**cambez**  
**v cambez**

enseñe yo  
enseña tu  
enseñe aquel

Plural  
**ca cambez**  
**cambezex**  
**v cambezob**

enseñemos nosotros  
enseñad vosotros  
enseñen aquellos<sup>50</sup>

[Singular]  
**cat in cambez**  
**cat a cambez**  
**cat v cambez**

Futuro  
enseñe yo despues

Plural  
**cat ca cambez**  
**cat a cambezex**  
**cat v cambezob**

---

<sup>50</sup>Page 9r.

Optativo  
[Presente y Preterito]

[Singular]

<b>cahi</b> <sup>51</sup> .l. <b>cayna in cambez</b>	ojala yo enseñe, enseñaria, y enseñasse
<b>cahi</b> .l. <b>cayna a cambez</b>	ojala tu enseñes, enseñaras, y enseñases
<b>[cahi .l.] cayna v cambez</b>	ojala aquel enseñe, enseñara, y enseñasse

Plural

<b>cahi</b> .l. <b>cayna ca cambez</b>
<b>[cahi .l. cayna] a cambezex</b>
<b>[cahi .l. cayna] v cambezob</b>

[Para todo tiempo pasado<sup>52</sup>

Singular

<b>cahi in cambez cuchi</b>	ojala yo viera y viese enseñado
<b>cahi a cambez cuchi</b>	
<b>cahi v cambez cuchi</b>	

Plural

<b>cahi ca cambez cuchi</b>
<b>cahi a cambez cuchi</b>
<b>cahi v cambez cuchi]</b>

Subiuntivo

[Presente

Singular]

<b>hi</b> .l. <b>hivil in cambez</b>	yo enseñara, enseñaria, y enseñasse
<b>hi a cambez</b>	
<b>hi v cambez</b>	

Plural

<b>hi</b> .l. <b>hivil ca cambez</b>	nosotros enseñaramos
<b>hi a cambezex</b>	
<b>hi v cambezob</b>	

NOTA, que todos los su[b]juntivos piden dos oraciones; en la primera se pone **hi** vel **hivil**; y en la segunda **ca**, que entonces significara *si*. Vg: **hi xicen Mani ca yanac in tzimin**: yo fuera á Mani, *si* tubiera caballo.

---

<sup>51</sup>The text reads "cachi" as it did in the first conjugation.

<sup>52</sup>The following paradigm is supplied by Coronel.

### Tiempo pasado

[En]<sup>53</sup> tiempo pasado añadirle **cuchi** à la postre. Vg: **hi in cambez cuchi**: yo huviere, ò vbiesse enseñado.<sup>54</sup>

[Singular

**hij in cambez cuchi**

yo vuiera, y vuiese enseñado

**hij a cambez cuchi**

**hij v cambez cuchi**

Plural

**hij ca cambez cuchi**

**hij a cambezex cuchi**

**hij v cambezob cuchi]**

### Infinitivo

[Presente]

**cambeçah**

enseñar

[Preterito]

**cambezahil**

aver enseñado

[Futuro]

**binil cambez**

aver de enseñar

**cambez**: este va co[n] persona que padece, y su prono[m]bre.

NOTA, que todas las quatro conjugaciones el cuerpo del verbo es el presente del infinitivo, el qual viene determinado de otra oracion antecedente. Vg: **volah cambeçah**: quiero enseñar.<sup>55</sup>

Mas, si los infinit[iv]os<sup>56</sup> llevaren persona, que padece expresa, ò subintellecta, se vsarâ del segundo infinitivo, anteponie[ndo]le su pronombre. Vg: **volah in cambez Pedro**: quiero enseñar á Pedro.

### Præterito del infinitivo

En todas las quatro conjugaciones es la voz del præterito perfecto del indicativo sin pronombre, añadiendole á la postre esta particula **il**. Vg: **naci**: aquel subio; **nacijl**: aver subido. **in cambeçah**: yo enseñè; **cambeçahil**: aver enseñado, &, sic de alijs.

---

<sup>53</sup>The text reads "M".

<sup>54</sup>The following paradigm is supplied by Coronel.

<sup>55</sup>Page 9v.

<sup>56</sup>The text reads "infinitos".

## Futuro del infinitivo

En todas las quatro conjugaciones es la voz del futuro imperfecto del indicativo, poniendo la particula **il**, entre **bin**, y el verbo sin pronombre. Vg: **bax tumenel a valic binil a cambez?**: porque dizes averme tu de enseñar, ò que me has de enseñar?

## Gerundios

Genitivo	<b>cambeçah .l. cambeçic</b>	de enseñar
Accusativo	<b>ti cambeçah</b>	a enseñar
Ablativo	<b>ti cambeçic</b>	enseñando

NOTA, que el segundo gerundio de genitivo, que es **cambeçic**, para que sirva á de llevar persona, que haze, y persona, que padece. [Vg:] **v kin a chochic a keban**: tiempo es de confessarte. Siempre à de llevar su pronombre por delante, quando hubiere persona, que haze, y persona, que padece; mas quando no las hubiere, no será menester.

### **v kin, v kinil, v kintzilil**<sup>57</sup>

Este gerundio va casi siempre con los de la margen. Vg: **v kin hanal**: hora de comer; **v kintzil cambeçah**: hora de enseñar.

[NOTA] El de accusativo es el cuerpo del verbo, anteponiendole **ti**, determiarse de verbos de movimiento, y lugar, y se haze con nombre apelativo. Vg: **binel in cah ti cambeçah palalob**: voy à enseñar à los muchachos.

Mas si llevare persona, que padece propia, ò apelativa, y<sup>58</sup> fuere sin ti, irá entonces a future, con su pronombre antepuesto. Vg: **binel in cah in cambez palalob**, voy à enseñar à los muchachos.

[NOTA que] el ablativo, en los verbos neutros, es el infinitivo. El verbo activo se muda en **ic** quando lleva persona que padece, y siempre le precede otra oración y llevará su pronombre antepuesto. Vg: **lubi Pedro ti lic u paytic haa**, cayò Pedro sacando agua.

NOTA que, si la persona que padece fuere apelativa, puede mudar [el verbo activo] o dexar de mudar. Vg: **baci a vatal tamuk a cha haa**, vel a **chaic haa**, no te pares quando vas por ague.

---

<sup>57</sup>These words, as noted in the text, are in the margin.

<sup>58</sup>Page B2, folio 1r. Apparently there was some problem at the printers, and the next two folios, given without folio numbers, were inserted. The Brown copy is missing these two folios.



Con las dos últimas partículas de la margen, se puede, con cualquiera de ellas, empezar la oración. Vg: **v tan in cambe[ç]ic paal, ca xolhi tu pi[j]x**, estando [yo] enseñando al muchacho, se arrodilló.

#### Supinos

Primero: **ti cambeçah** a enseñar  
Segundo: **tí cambeçabal** a ser enseñado

Los supinos son lo mismo que los gerundios de acusativo y, para denotar *locum ex quo* [o procedencia], irán con **likul** vel **tal**, que significan vengo de ó soy de, y entonces se variarían con el pronombre **en**, **ech**, pospuesto. Vg: **likulen ti cambeçah**, vengo de enseñar.<sup>59</sup>

#### Participios activos: presente y futuro

**ah cambeçah** el que enseña, ò a de enseñar

Estos se forman anteponiendo **ah** al cuerpo del verbo.

NOTA que, si llevaren persona que padece, se les ha de anteponer **ti**, y declinar el participio con **en**, **ech**. Vg: **ah cambeçahen ti pa[a]lalob** vel **ten ah cambeçah ti pa[a]lalob**, soy el que enseña a los muchachos; **ah chaen ti padre** [vel] **ten ah cha ti padre**, vengo por el padre.

También se hacen vn cuerpo con la persona que padece. Vg: **ah pul hanalen**, soy el portador de la comida.

También se hacen participios de nombre. Vg: [de] **ça yatzil**, m[i]sericordia, **ah ça yatzil**, el misericordioso.

#### Participios de passivo: presente, futuro y pretérito

**ah cambeçabal** lo que es o ha de ser enseñado  
**cambeça[a]n** vel **cambeçahaan** lo enseñado

Este pretérito se forma añadiéndole, al pretérito o future, la partícula **-[a]an**.

#### Participios en **-bil** y en **-ben**

Éstos se forman mudando la **-h**, letra final del pretérito del indicative del verbo active, en **-bil** o en **-ben**, [y] se le quitará el pronombre que está puesto

---

<sup>59</sup>Page B2, folio 1v.

al verbo. Vg: [de] **in yacunah**,<sup>60</sup> yo amé, **yacunabil**, cosa amada, [y] **yacunaben**, [cosa] digna de ser amada.

NOTA que, así como [a] los verbos passivos latinos les sirven *a*, vel *ab*, para hablar en ablativo, así, en esta lengua, el pronombre abajo declinado, **tin menel** vel **tin men**, sirve a los dichos passivos y neutros, y significa lo del margen: por mí propio, por mi causa, por mi industria, por mi mandato [o] por mi orden.

Singular:

**tin menel** vel **tin men** por mí

**ta menel** vel **ta men** por ti

**tu me[n]el** vel **tu men** por aquél

Plural:

**ta[h] menel** vel **tah men**

**ta menelex** vel **ta menex**

**tu menelob** vel **tu menob**

Vg: **te v binel huun tin menel la[e]**, allá va esta carta, o esse papel, por mi orden, etcétera, por mi mandato por mi... etcétera.

#### Explicación de la segunda conjugación

Todos los verbos de esta segunda conjugación son activos acabados en **-ah**. Vg: **yacunah**, amar, **cambeçah**, enseñar a otro, **cimçah**, matar, [y] todos son de más de vna sílaba. Forman su pretérito anteponiendo al cuerpo del verbo, que es el infinitivo, el pronombre que le comp[ete]. Vg: **cambeçah**, enseñar; **in cambeçah**, yo enseñé; **yacunah**, amar; **in yacunah**, yo amé, etcétera.

Para formar su futuro, se les quita la **-ah** del pretérito y, lo que quedare del verbo, éssó será su futuro, anteponiendo siempre a todos los futuros la partícula **bin**, y el pronombre después. Vg: **in cambeçah**, yo enseñaré; **bin in cambez**, yo enseñaré.

#### Explicación de los verbos [acabados] en **-bah**

Todos los verbos acabados en **-bah** guardan la regla general en el pretérito. Vg: **kuxbah**, aborrecer, **in kuxbah**, yo aborrecí.

Para el futuro, se les quita la letra última del pretérito, que es **-h**. Vg: **in kuxbah**, yo aborrecí; **bin in kuxba**, yo aborreceré.<sup>61</sup>

NOTA que estos dos verbos, **ubah** y **uyah**, que significan oyr, hazen, en futuro, **ubi** [y] **uyi**, [respectivamente].

NOTA que ay algunos verbos acabados en **-ah**, que reciben **tah** para el pretérito, y **te** para el futuro. Vg: **cocinyah** .l. **cocinah**, injuriar; **in cocintah**, yo injurié. Y me parece que, por derivarse del verbo **cocintah**, seguirán [a] los verbos de la quarta conjugación.

---

<sup>60</sup>Page B2, folio 2r.

<sup>61</sup>Page B2, folio 2v.

Formación de los verbos passivos  
que salen de los activos desta conjugación

Fórmanse quitando la **-h**, vltima letra del infinitivo del activo, [y] poniendo en su lugar **-bal**. Vg: **cambeçah**, enseñar; **cambeçabal**, ser enseñado. *Et sic de caeteris*.

De los verbos [acabados] en **-çah** y **-eçah**

Éstos se hazen desta segunda conjugación, mudando la **-i**, vltima letra de la tercera persona [singular] del pretérito de los verbos neutros, en **-çah** vel **-eçah**. Vg: **naci**, aqué[l] subió, **nacçah** vel **naceçah**, subir otra cosa. Y, si alguno, [queriendo sacar el futuro de esta clase de verbos], no [lo] pudiere formar con la partícula **-çah**, vse de la [terminación] **-eçah**, y lo sacará con facilidad.

También siguen esta regla los [verbos] acabados en **-pahal**. Vg: **chu[n]pahal**, començar o principiar, **chu[n]pahi**, se començó, **chunpaheça[h]**, començar otra cosa.

NOTA de los verbos [acabados] en **-tal**. Sabrás que todos los verbos acabados en **-tal**, y todos los nombres adjetivos, todos estos se hazen verbos activos de esta conjugación; [pero] con esta advertencia: que, si la vltima letra vocal que les quedare fuere alguna desta[s] tres, **a e i**, se les añadirá esta partícula **-cunah**. Vg: **cheltal**, echarse, **chelcunah**, echar otra cosa; **tam**, cosa honda, **tamcunah**, ahondar.

Y, si la vltima vocal fuere **o .l. u**, se les añadirá la partícula **-cinah**. Vg: **thontal**, humillarse, **th[o]ncinah**, humillar otra cosa; [a] **utz**, cosa buena, **utzcinah**, hazer bien vna cosa. Lo mismo se haze con los nombres verbales, y assí va e[n] las partículas.

Participios

<b>ah cambeçah</b>	el que enseña, enseñó, o a de enseñar
<b>cambeçaan</b>	lo enseñado
<b>ah cambeçabal</b>	el que a de ser enseñado]

## TERCERA CONJUGACION

### Indicativo

#### Modo Presente<sup>62</sup>

[Singular]

**tzic in cah**<sup>63</sup>

**tzic a cah**

**tzic v cah**

yo obedesco, .I. reverecio

tu obedeces

aquel obedece

Plural

**tzic ca cah**

**tzic a cahex**

**tzic v cahob**

nosotros obedecemos

vosotros obedeceis

aquellos obedecen

#### Preterito imperfecto

[Singular]

**tzic in cah cuchi**

**tzic a cah cuchi**

**tzic v cah cuchi**

yo obedecia

tu obedecias

aquel obedecia

Plural

**tzic ca cah cuchi**<sup>64</sup>

**tzic a cahex cuchi**

**tzic v cahob cuchi**

nosotros obedeciamos

vosotros obedeciais

Aquellos obedecian

---

<sup>62</sup>Again, as with the "Second Conjugation", it should be noted that for this paradigm and the following one involving the auxiliary verb **cah** Beltrán has substituted the following:

**ten tzicic**

**tech tzicic**

**lay tzicic**

**toon tzicic**

**teex tzicic**

**loob tzicic**

and

**ten tzicic cuchi**

**tech tzicic cuchi**

**lay tzicic cuchi**

**toon tzicic cuchi**

**teex tzicic cuchi**

**loob tzicic cuchi**

Beltrán has a discussion in paragraph 172 about why he has done this, but in essence it is because **tzic in cah**, etc., or more properly **tzicil in cah**, is in fact intransitive, and the paradigms given by Beltrán are transitive and in keeping with the rest of the presentation of the "Third Conjugation".

<sup>63</sup>For the first and second person the text read "**tzin**" instead of "**tzic**".

<sup>64</sup>Again the text reads "**tzin**" instead of "**tzic**".

Præterito perfecto

[Singular]

**in tzicah**

**a tzicah**

**v tzicah**

yo obedeci, ò [fue] obedecido

tu obedeciste

aquel obedecio

Plural

**ca tzicah**

**a tzicahex**

**v tzicahob**

nosotros obedecimos

vosotros obedecistis

aquellos obedecieron

Præterito plusquamperfecto

[Singular]

**in tzicah ili cuchi**

**a tzicah ili cuchi**

**v tzicah ili cuchi**

yo avia obedecido

tu avias obedecido

aquel avia obedecido

Plural

**ca tzicah ili cuchi**

**a tzicahex ili cuchi**

**v tzicahob ili cuchi**

nosotros aviamos obedec[ido]

vosotros aviades obedec[ido]<sup>65</sup>

aquellos avian obedec[ido]

Futuro imperfecto

[Singular]

**bin in tzicib**

**bin a tzicib**

**bin v tzicib**

yo obedecerè

tu obedeceràs

aquel obedecerâ

Plural

**bin ca tzicib**

**bin a tzicibex**

**bin v tzicibob**

nosotros obedeceremos

vosotros obedecereis

aquellos obedeceran

Futuro perfecto

[Singular]

**in tzicah ili cuhom**

**a tzicah ili cuhom**

**v tzicah ili cuhom**

yo avre obedecido

tu avras obedecido

aquel abra obedecido

Plural

**ca tzicah ili cuhom**

**a tzicahex ili cuhom**

**v tzicahob ili cuhom**

nosotros avremos obedecido

vosotros avreis obedecido

aquellos avran obedecido

---

<sup>65</sup>Page 10v.

## Imperativo

### Presente

[Singular]

**in tzicib**

**tzici**

**v tzicib**

obedesca yo

obedece tu

obedesca aquel

Plural

**ca tzicib**

**tzicex**

**v tzicibob**

obedescamos nosotros

obedeced vosotros

obedescan aquellos

### Futuro

[Singular]

**cat in tzicib**

**cat a tzicib**

**cat v tzicib**

obedesca yo despues

obedesca yo despues

obedesca aquel despues

Plural

**cat ca tzicib**

**cat a tzicibex**

**cat v tzicibob**<sup>66</sup>

## Optativo

### Presente y Futuro<sup>67</sup>

[Singular]

**cayna in tzicib**<sup>68</sup>

**cahi a tzicib**

**cahi v tzicib**

ojala yo obedesca, obedeciera, obedeciesse

tu obedecieras, obedescas, obedeciesse

aquel obedeciera, obedesca, obedeciesse

Plural

**cahi ca tzicib**

**cahi a tzicibex**

**cahi v tzicibcob**

nosotros

vosotros

ojala aquellos<sup>69</sup>

---

<sup>66</sup>Page 11r.

<sup>67</sup>In other conjugations this is given as "Presente y Preterito".

<sup>68</sup>Following the lead of the previous conjugations this should be given as "**cahi .l. cayna in tzicib**".

<sup>69</sup>The following is supplied by Coronel.

[Para todo tiempo pasado

Singular

**cahi in tzicib cuchi**

**cahi a tzicib cuchi**

**cahi v tzicib cuchi**

oxala yo vuiera, yo vuiese obedecido

Plural

**cahi ca tzicib cuchi**

**cahi a tzicib cuchi**

**cahi v tzicib cuchi]**

Subjuntivo

**Hi vel Hivil**

Presente, y Futuro

[Singular]

**hi in tzicib**

**hi a tzicib**

**hi v tzicib**

yo obedeciera, obedeceria,

tu

aquel

Plural

**hi ca tzicib**

**hi a tzicibex**

**hi v tzicibob**

nosotros

vosotros

aquellos

[Para todo] tiempo pasado

[Singular]

**hi in tzicib cuchi**

**[hij a tzicib cuchi**

**hij v tzicib cuchi**

yo hubiera, y huviese obedecido, va como  
el antecedente posponiendole **cuchi**.

Plural

**hij ca tzicib cuchi**

**hij a tzicibex cuchi**

**hij v tzicibob cuchi]**

Infinitivo

Presente	<b>tzic .l. tzicib</b>	obedecer
Preterito	<b>tzicahil</b>	aver obedecido
Futuro	<b>binil tzicib</b>	aver de obedecer

Gerundios

Genitivo	<b>tzic .l. tzicic</b>	de obedecer
Accusativo	<b>ti tzic</b>	a obedecer
Ablativo	<b>ti tzicic</b>	obedeciendo

Supinos

Primero

<b>ti tzic</b> <sup>70</sup>	a obedecer
<b>ti tzicil</b>	a ser obedecido <sup>71</sup>

Participio activo

Presente, y Futuro

<b>ah tzic</b>	el que obedece, ò à de obedecer
----------------	---------------------------------

Verbo passivo

<b>[tz]icil in cah</b> <sup>72</sup>	yo soy obedecido. Va por los de la primera conjugacion.
--------------------------------------	---

Participios passivos

Presente, y Futuro

<b>ah tzicil</b>	lo que es, ò à de ser obedecido
------------------	---------------------------------

Præterito

<b>[tz]icaan</b> <sup>73</sup>	cosa obedecida
--------------------------------	----------------

---

<sup>70</sup>Coronel gives "tzicic".

<sup>71</sup>Page 11v.

<sup>72</sup>The text reads "icil in cah".

<sup>73</sup>The text reads "icacan".



## Explicacion de esta tercera conjugacion

Todos los verbos desta tercera conjugacion son activos de vna sillaba, acabados en diversas letras. Forman se preterito posponiendo al infinitivo esta particula **ah**. Vg: **tzic**: obedecer; **in tzicah**: yo obedeci, **mol**: recoger; **in molah**: yo recogí. Siempre se le antepone al verbo activo su pronombre. Forman su futuro añadiendole al infinitivo vna letra vocal, como la que tiene antes, y vna **b**. Vg: **mol**: recoger; **bin in molob**: yo recogerè, **tzic**: obedecer; **bin in tzicib**: yo obedecerè.

### Excepcion primera

Ay algunos verbos de mas de vna sillaba, que siguen esta conjugacion; à estos se les quita la vltima sillaba de dos, que tienen, y se le añade despues **ah** para el preterito. Vg: **vkul**: beber; dirá **vukah**: yo bebi. Nota, que la primera **v**, es el pronombre. [**ç**]i**jl**: ofrecer; [**ç**]i**ah**,<sup>74</sup> **ilmah**: ver, y permitir; **ilah**, **halmah**: decir, y mandar; **halah**,<sup>75</sup> **canbal**: [aprender]; **canah**.

### El Futuro

De estos se forma del preterito, mudando el **ah** en vna vocal, como la que tienen antes, y vna **b**. [Vg: **mol**: recoger; **bin in molob**: yo recogerè, **tzic**: obedecer; **bin in tzicib**: yo obedecerè.]<sup>76</sup>

---

<sup>74</sup>The text reads "**Cijl**, ofrecer; **cih**". Often throughout this book **ç**, especially before the vowels **e** and **i**, is given as **c**, as for example in **cambecic**, which in several instances is given as **cambecic**. One can surmise why this happens, but in order to be charitable to Buenaventura one could imagine that the printer, who undoubtedly did not know Mayan, saw little need to place a **ç** before the vowels **e** and **i**, and would sometimes substitute **c**. In any case, in almost all instances where "[**ç**]" appears in this transcript it is because the text reads "**c**", unless there is a note to the contrary.

<sup>75</sup>As is common throughout the colonial dictionaries and also in as given in Coronel, it is interesting that for the verb roots **al** (to say) and **il** (to see) Buenaventura has chosen the third form transitive. The four forms of these verbs are:

**alic, alah, almah, alab**

**ilic, ilah, ilmah, ilab**

Note that the fourth form of **il** does not follow the general rule of **-Vb**, but rather has taken **-ab** as its fourth form suffix. This may have to do with the fact that the word **ilib** means "daughter-in-law".

<sup>76</sup>The examples come from the paragraph before last, where this explanation was already given.

### Excepcion segunda

Sacanse algunos verbos desta tercera conjugacion monosillabos,<sup>77</sup> los quales reciben **tah** para el preterito, y **te** para el futuro. Vg: **ɔib**: escribir; preterito: [**ɔibtah**; futuro:] **ɔibte**,<sup>78</sup> **tzec**: predicar, y castigar; preterito: **tzectah**; futuro: **tzecte**, **kak**: assar; [preterito:] **kaktah**; [futuro]: **kakte**, **pay**: tirar de alguna cosa; [preterito:] **paytah**; [futuro:] **payte**, **chu[c]**: espiar;<sup>79</sup> [preterito:] **chuctah**; [futuro:] **chucte**. \* Quando **chuc** significa prender, y **pay** llamar, entonces siguen la regla general.

### Excepcion tercera

Ay otros verbos de dos sillabas, que pertenecen à esta conjugacion; à estos se les quita la vltima sillaba, y en su lugar se les pone **tah**, para el preterito, y **te** para el futuro. Vg: **bool**: pagar; [preterito:] **botah**; futuro: **bote**, **baxal**: jugar; [preterito:] **baxtah**; [futuro:] **baxte**, **okol**: llorar; [preterito:] **oktah**; [futuro:] **okte**, **menyah**: trabajar; [preterito:] **mentah**; [futuro:] **mente**, **kinyah**: adivinar; [preterito:] **kintah**; [futuro:] **kinte**.

### Excepcion quarta

Ay otros verbos, que, aunque parecen sillabas, se pronuncian por vna sola. Vg: **vak**: vrdir; **vec**: derramar, ò esparcir; **vel**: asserir; **vat**: quebar cosas largas; **vaɔ**: doblar como cañas de mais. Estos siguen la regla general. Vg: **in vakah**: urdi; **bin in vakab**: urdirè.

NOTA, que los monosillabos acabados en vocal, siguen la regla general. Vg: **ɔaa**: dar; **in ɔaah**: yo di; **bin in ɔaab**: yo dare. A estos, para formar su passiva, se les pondra vna **b** entre los dos vocales, y vna **l** á la postre.<sup>80</sup> Vg: **ɔaab**: dar; **ɔabal**: ser dado.

### Formacion de los verbos passivos desta conjugacion

Solo se añade al infinitivo vna vocal, como la que tiene antes, y vna **l** por vltima letra, como los de vna sillaba antedichos. Vg: **tzic**: obedecer; **tzicil**: ser obedecido.

---

<sup>77</sup>Page 12r.

<sup>78</sup>The text is missing the material in brackets.

<sup>79</sup>The text reads "Chuh, espira".

<sup>80</sup>The text reads "y vna p á la postre:".

## Formacion de los participios

A los del verbo activo de presente, y futuro se les antepone **ah** al infinitivo. Vg: **tzic**: obedecer; **ah [tz]ic**:<sup>81</sup> el que obedece, ó à de obedecer.

Los acabado en **bil**, ó en **ben** se forman añadiendo al cuerpo<sup>82</sup> del verbo qualquiera de las particulas: **tzic**: obedecer; **tzicbil**: cosa obedecida.

NOTA, que á los verbos desta conjugacion, que reciben **tah**, y **te**, se les puede añadir al preterito qualquiera de las dos particulas, quitandoles la **h** vltima letra de dicho preterito. Vg: **oib**: escribir; **oibtah**: escrevi; **oibtabil** o **oibbil**: cosa escrita.

Los de la vos passiva acabados en **I**<sup>83</sup> se forman añadiendo al cuerpo del verbo activo **an**. Vg: **tzic**: obedecer; **tzican**: cosa obedecida.

Y á los que reciben **tah**, y **te** se les añadirâ **an** al infinitivo, ò al preterito. Vg: **oib**: escrebir; **oiban**, .l. **oib[b]tahan**:<sup>84</sup> cosa [escrita].

Los presentes, y futuros se hazen anteponiendo al cuerpo del verbo passivo **ah**. Vg: **tzicil**: ser obedecido; **ah tzicil**: el que es, ó á de ser obedecido.

### NOTA de algunos verbos passivos

Ay algunos verbos acitvos desta conjugacion, que para formar, se les a de poner vna **b** despues de la vltima letra, que siempre son consonantes, y despues de la **b** vna vocal, como la que tienen antes, y à la postre vna **l**. Vg: **toc**:<sup>85</sup> quemar; **tocbil** .l. **tocbal**: ser quemado, [**ç**]ijl: ofrecer; [**ç**]ijlbil: ser ofrecido, **yey**: escoger; **yeybil**: ser escogido, **nuc**: responder; **nucbul**:<sup>86</sup> ser respondido, **lil** sacudir; **lilbil**: ser sacudido, **loch**: doblar, enarcar; **lochbol**:<sup>87</sup> [ser doblado,] **kat**: preguntar; **katbal**: ser pregunado, y otros muchos.

NOTA, que ay tres verbos de estos, que son **chibal**: comer carne; su passivo es **chibil**: ser comida carne, y mordido, **halmah**: dezir, y mandar; su passivo es **albal** .l. **alabal**: [ser hablado,] **tal**: tocar, y palpar; passivo: **talal** .l. **talabal**.

---

<sup>81</sup>The text reads "**ah zic**".

<sup>82</sup>Page 12v.

<sup>83</sup>The text reads **an**, but apparently from the example "**I**" must be meant.

<sup>84</sup>The text reads "**oibau**, l. **oitahan**".

<sup>85</sup>The text reads "**Tol**".

<sup>86</sup>Sic. Normally this should be "**nucbil**".

<sup>87</sup>Normally this should read "**lochbil**". The text reads "**Loch**, **Lochbol**, doblar, enercar;"

## NOTA del Imperativo

La segunda persona del imperativo en esta conjugacion es la misma, que la voz del futuro, quitada la vltima letra del<sup>88</sup> dicho futuro, que es la **b**, sin anteponerle pronombre. Vg: **bin in tzicib**:<sup>89</sup> yo obedecere; **tzici**: obedece tu.

## NOTA para participios de presente, y futuro

Si estos (en los verbos activos) llevaren persona, que padece, se les pondra **ti** antes de la dicha persona. Vg: **ah chaen ti padre**: soy el que viene por el padre; **ah pulen ti [ç]ijl**: soy el que trae la limosna.

Tambien se suelen hazer vn cuerpo con la persona, que haze. Vg: **ah cha padreen**: soy el que viene por el padre.

---

<sup>88</sup>Page 13r.

<sup>89</sup>The text reads "bin in tzib".

## QUARTA CONJUGACION

### Indicativo Modo

#### Presente<sup>90</sup>

[Singular]

**canan in cah**

yo guardo

**canan a cah**

tu guardas

**canan v cah**

aquel guarda

Plural

**canan ca cah**

nosotros guardamos

**canan a cahex**

vosotros guardais

**canan v cahob**

aquellos guardan

#### Præterito imperfecto

[Singular]

**canan in cah cuchi**

yo guardaba

**canan a cah cuchi**

tu guardabas

**canan v cah cuchi**

aquel guardaba

Plural

**canan ca cah cuchi**

nosotros guardabamos

**canan a cahex cuchi**

uosotros

**canan v cahob cuchi**

aquellos

---

<sup>90</sup>Once again, as was the case with the Second and Third Conjugations, it should be noted that for this paradigm and the following one involving the auxiliary verb **cah** Beltrán has substituted the following:

**ten canantic**

**toon canantic**

**tech canantic**

**teex canantic**

**lay canantic**

**loob canantic**

and

**ten canantic cuchi**

**toon canantic cuchi**

**tech canantic cuchi**

**teex canantic cuchi**

**lay canantic cuchi**

**loob canantic cuchi**

Beltrán has a discussion in paragraph 172 about why he has done this, but in essence it is because **canan in cah**, etc., is in fact intransitive, and the paradigms given by Beltrán are transitive and in keeping with the rest of the presentation of the "Fourth Conjugation".

Præterito perfecto

[Singular]

**in canantah**

**a canantah**

**v canantah**

yo guarde

tu guardaste

aquel guardô<sup>91</sup>

Plural

**[ca] canantah**

**[a] canantahex**

**[v] canantahob<sup>92</sup>**

nosotros guardamos

vosotros guardastes

aquellos guardaron

Præterito plusquamperfecto

[Singular]

**in canantah ili cuchi**

**a canantah ili cuchi**

**v canantah ili cuchi**

yo avia guardado

tu avias guardado

aquel avia guardado

Plural

**c[a] canantah ili cuchi**

**a canantahex ili cuchi**

**v canantahob ili cuchi**

nosotros aviamos guard[ado]

vosotros aviades [guardado]

aquellos avian [guardado]

Futuro imperfecto

[Singular]

**bin in canante**

**bin a canante**

**bin v canante**

yo guardare

tu guardaras

aquel guardara

Plural

**bin ca canante**

**bin a cananteex**

**bin v cananteob**

nosotros guardaremos

uosotros [guardareis]

aquellos [guararan]

---

<sup>91</sup>Page 13v.

<sup>92</sup>In the text the plural pronouns are missing.

Futuro perfecto

Singular

**in canantah ili cochom**  
**a canantah ili cuchom**  
**v canantah ili cuchom**

yo avre guardado  
tu avras [guardado]  
aquel avra [guardado]

Plural

**ca canantah ili cuchom**  
**a canantahex ili cuchom**  
**v canantahob ili cuchom**

nosotros avremos guard[ado]  
uosotros [avreis guardado]  
aquellos [avran guardado]

Imperativo

[Presente]

[Singular]

**in canante**  
**canante**  
**u canante**

guarde yo  
guarda tu  
guarde aquel<sup>93</sup>

Plural

**ca canante**  
**cananteex**  
**v cananteob**

guardemos nosotros  
guardad vosotros  
guarden aquellos

Futuro

[Singular]

**cat in canante**  
**cat a canante**  
**cat v canante**

guarde yo despues

Plural

**cat ca canante**  
**cat a cananteex**  
**cat v cananteob**

---

<sup>93</sup>Page 14r.

## Optativo

Presente, y futuro

[Singular]

**cahi .l. cayna in canante**

**cahi a canante**

**cahi v canante**

ojala yo guarde, guardara, y guardasse

ojala tu guardes

ojala aquel guarde

Plural

**cahi ca canante**

**cahi a can[an]teex**

**cahi v can[an]tecob<sup>94</sup>**

[Para todo tiempo pasado<sup>95</sup>

Singular

**cahi in canante cuchi**

**cahi a canante cuchi**

**cahi v canante cuchi**

oxala yo hubiera y hubiese guardado

Plural

**cahi ca canante cuchi**

**cahi a canante cuchi**

**cahi v canante cuchi]**

## Subjuntivo

Presente, y futuro

[Singular]

**hi .l. hivil in canante**

**hi a canante**

**hi v canante**

yo guardara, guardaria, y guardase

tu

aquel

Plural

**hi ca canante**

**hi a cananteex**

**hi v can[an]teob**

---

<sup>94</sup>In the last two persons the verb reads "cante" instead of "canante".

<sup>95</sup>The following is supplied by Coronel.



[Para todo tiempo pasado<sup>96</sup>

Singular

**hij in canante cuchi**

yo hubiera, habria, y hubiese guardado

**hij a canante cuchi**

**hij v canante cuchi**

Plural

**hij ca canante cuchi**

**hij a cananteex cuchi**

**hij v cananteob cuchi]**

Infinitivo

Presente

**canan .l. canante**

guardar

Præterito

**canantahil**

aver guardado<sup>97</sup>

Futuro

**binil canante**

aver de guardar

Gerundios

Genitivo

**canan .l. canantic**

de guardar

Accusativo

**ti canan**

a guardar

Ablativo

**ti canantic**

guardando

Supinos

Activo

**ti canan**

a guardar

Passivo

**ti canantabal**

a ser guardado

Participios

Activo

**ah canan**

el que guarda, ò á de guardar

Passivo

**ah canantabal**

lo que es, ò á de ser guardado

Preterito

**cananaan .l. canantahan**

cosa guardada

---

<sup>96</sup>The following is referred to in Coronel and is supplied in other conjugations.

<sup>97</sup>Page 14v.

## Participios en **bil** y **ben**

Estos son como los de la segunda conjugacion.

### Explicacion de esta quarta conjugacion

Todos los verbos desta son activos de mas de vna sillaba, acabados en diferentes letras. Reciben para el preterito **tah** y para el futuro **te**. Vg: **canan**: guardar; preterito: [**in**] **canantah**: yo guardé; futuro: **bin in canante**: yo guardaré, **caxan**: buscar, y hallar; preterito: **caxantah**; futuro: **caxante**, **ohel**: saber; preterito: **oheltah**; futuro: **ohelte**, Siempre á de ir el pronombre por delante, como esta en el futuro del verbo: **bin in canante**.

### Excepcion

Ay algunos verbos acabados en **l**, y en **t**: los acabados en **l**, parecen de la primera conjugacion; â todos ellos para formar su preterito, se les quitarà la vltima vocal, que tubieren, y se les añidirà **ah** para el preterito, y **e** para el futuro. Vg: **tucul**: pensar, ò imaginar; [preterito:] **tuclah**; futuro: **tucle**, **anat**: ajudar;<sup>98</sup> preterito: **antah**; futuro: **ante**, **ppulut**: sahumar; [preterito:] **ppultah**;<sup>99</sup> [futuro:] **ppulte**, **mucut**: esperar, ó agu[a]rdar; [preterito:] **muctah**; [futuro:] **mucte**.

### Verbos en **pul**, y **cab**

Todos los verbos en qualquiera de estas dos acabados, pertenecen à esta conjugacion, y significan hazer con impetu, lo que el verbo significa; y siguen la regla general. Vg: **chelpul**: arrojar algo con impetu; [preterito:] **chelpultah**; [futuro:] **chelpulte**, **tohcab**: dezir verdad, ò confessar la verdad; [preterito:] **tohcabtah**; [futuro:] **tohcabte**.

### Formacion de los verbos passivos

Los verbos passivos desta conjugacion se forman como los de la segunda, mudando la **h** vltima letra del preterito en **bal**. Vg: **in canantah**: yo guardaré; **canantabal**: ser guardado quitando el pronombre del preterito, que es en **in**.

---

<sup>98</sup>The text reads "aindar".

<sup>99</sup>Page 15r.

## Participios

Todos los de la voz activa se forman como los de la tercera conjugacion.

Los del preterito de la voz passiva: *Vide fol. 37.*<sup>100</sup>

Los verbos, que reciben **ah** para el preterito, y **e** para el futuro, se les añadirá al infinitivo **an**, ò bien al preterito. Vg: **mucut**: esperar; **mucutan** .l. **muctahan**: cosa esperada.

### Participios en **bil**, y **ben**

Estos se forman como los de la segunda conjugacion. Vg: **canantah**: [guardar;] **canantabil**: cosa guardada; **canantaben**: cosa digna de ser guardada.

NOTA, que aunque parecen todos vnos en la significacion, no es assi: porque los que salen de los verbos neutros acabados en **an**, significan hazerse la cosa por si. Vg: **cheltal**: echarse; **chelan**: cosa echada, que se echò ella misma, **chelcunah**: echar otra cosa; **chelcunan**: cosa que otro á echado.

NOTA, que posponiendo à estos participios acabados en **an**, la particula **tac**, significa de plural. Vg: **chelantac**: cosas echadas.<sup>101</sup>

### Mutança de todo genero de verbos

Sabrâs, que por razon de algun romance subintellecto à de ser, ò por razon de algunas particulas, que se antepusieren al verbo, en todos tiempos se podra hazer la tal mutança: y assi quando se huviere de mudar el verbo por razon de algun romance subintellecto, será como se sigue.

### Exemplo del verbo activo

Para el presente del indicativo se mudará el **ah**, del preterito en **ic** anteponiendo siempre al verbo la particula **licil**, ó **lacil**. Vg: **tech licil valcunic vol**: en ti es en quien confio.

---

<sup>100</sup>This number must be referring to the page numbering of the manuscript and not of the printed text, because there is nothing on pages 37r or 37v which deals with the passive verbs. Perhaps page 11v, under the heading "Participios passivos", subheading "Præterito", is meant.

<sup>101</sup>Page 15v.

### Preterito imperfecto

Para este tiempo no ay mas, que añadirle al presente mudando, si es de poco à **cachi**, y si es de mucho á **cuchi**.

### Præterito perfecto

Muda el **ah** en **ci**. [Vg:] **tech valcunci vol**: en ti fue en quien confiè.

### Præterito plusquamperfecto

**Tech valcinci vol ili cuchi**: en ti avia confiado.

### Futuro

**Tech bin valcunic vol**: en ti confiarè, ò eres en quien confiare.

Los Romances subintellectos, son los siguientes,  
sin otros, que pueden ofrecerse

Que	-	-	Â quien
De que	-	-	Con quien
En que	-	-	En quien
Con que	-	-	Donde
Porque	-	-	À donde
Desde que	-	-	En donde
Despues que	-	-	De donde
Por donde	<sup>102</sup>	<sup>103</sup>	

### Exemplo del verbo neutro

á quien siguen todos los verbos de la primera conjugacion

*Presente*. Estos nunca mudan al verbo neutro en el presente, ni preterito imperfecto; si se le quitara el **cah**, y se conjugarà, anteponiendo su pronombre. Vg: **lay tzimin licil in binel**: este es el caballo en que me voy.

*Preterito*. Estos mudan la **i** de la tercera persona del singular del preterito en **ci**. Vg: **lay tzimin in binci**: este es el caballo en que me fui.

---

<sup>102</sup>Coronel gives each of these prepositions individually with a Mayan example. See Coronel, pp. 43-46.

<sup>103</sup>Page 16r.

*Futuro*. Estos mudan la **i** del preterito en **ebal**. Vg: **lay tzimin bin in binebal**: este es el caballo en que me irè. A los de mas tiempos, y modos ponerles las particulas, que les compite.

Exemplo del verbo neutro<sup>104</sup>

**Licil in malel manci in yumob, bin ix manebalob vici nob**: por donde yo passo, es por donde passaron mis padres, y por donde passaràn mis hermanos menores.

Exemplo del verbo activo<sup>105</sup>

**Libro licil in canic, canci<sup>106</sup> in yum, bin ix v canicob in mehenob xan**: el libro, por donde, ó en que aprendo, aprendió mi padre, y por donde aprenderan mis hijos.

Exemplo de los verbos [acabados] en **tal**

**Ma vah tu hunal cuxlic, cuxlahci, bin ix cuxlahebal vinic**: non in solo pane vivit, vixit, & vivet homo.

**In yum in cahlic**: mi padre es, con quien yo moro; **in cahlahci**: morè; **bin in cahlahebal**: morarè.

NOTA, que ay algunos verbos de la tercera conjugacion, que siguen estos en el presente, y preterito imperfecto. Vg: **bal maclie ppul lo?**: con que esta tapado esse cantaro? **bal kaxlic?**: con que esta atado?<sup>107</sup>

NOTA, que tambien se suele contar con este genero de verbos. Vg: **ca culic**:<sup>108</sup> dos estan sentados; **ca culicob cachi**: dos estaban sentados en denantes; **ox culicob, can culicob**.

NOTA, que todos estos verbos arriba dichos significan estar actualmente haziendo lo que el verbo significa.

---

<sup>104</sup>This line reads "Exemplo del verbo neutro **licil**", but **licil** belongs to the example itself.

<sup>105</sup>Again, as above, this line reads "Exemplo del verbo activo *libro*", but the word "*libro*" is part of the example.

<sup>106</sup>The text reads "**caninci**".

<sup>107</sup>Page 16v.

<sup>108</sup>The text reads here and in the following example **can** instead of **ca**.

Mutança<sup>109</sup> del verbo anteponiendole la person,  
que haze, que es el nominativo

*Person, que haze.* La persona, que haze se puede posponer al verbo; y entonces no le muda, y es estremado modo de hablar. Vg: enseña à Pedro Juan: **cambeçah v cah Pedro Juan**. La persona que padece irá inmediatamente despues del verbo, y luego la persona, que haze.

Mas, si el nominativo va antepuesto al verbo, entonces muda à todo verbo activo en **ic**, para el presente, y futuro, y en **i**, para el preterito, mudando como se dixo en la explication del pronombre **ten**, **tech**, la **ah** del preterito en **ic** para presente, y futuro, y en la **i** para preterito. Vg: **Pedro cambeçic Iuan**:<sup>110</sup> Pedro enseña à Juan; **Pedro cambeçi Iuan**: Pedro enseñó á Juan; **Pedro bin cambeçic Iuan**: Pedro enseñara à Juan.

Algunas vezes el primer verbo lleva persona, que padece la qual sirve siempre al segundo verbo (si se le sigue) de persona, que haze, y muda al verbo actiuo en **ic**, sin pronombre; y si le pusiere pronombre al vltimo verbo, irá à futuro. Vg: **paya Pedro cambeçic palalob** .l. **paya Pedro v cambez palalob**: llama á Pedro, que enseñe à los muchachos.

Algunas vezes viene la persona, que haze echa verbo, y entonces muda al verbo activo, que se le sigue en **ic**. Vg: **kubente aba ti bolon v pixan San Diego calaac a[n]ticech**<sup>111</sup> **yicnal ca yumil ti Dios**: encomiendate al Bienaventurado S. Diego, para que el te ayude con Dios.<sup>112</sup>

NOTA, que este nominativo, ó persona, que haze no muda à los verbos neutros. Vg: **mac lic v talel?**: quien viene? **macx ti tali?**: quien vino, ò a de venir? **mac bin xiic?**: quien irá.

Adviertasse, que quando el preterito es del dia de oy, puede mudar, y dexar de mudar. Vg: **Pedro tu cimçah** .l. **ti cimezi vinic**: Pedro matò oy á vn hombre; **he in paalil tu çaah** .l. **ti çai ti fiscal**: mi muchacho, ò criado se lo diò agora, ó oy al fiscal.

Mutança<sup>113</sup> de vn verbo tras otro

*Verbo activo:* Si ambos son activos el segundo se mudara en **ic** en presente. Vg: **tanolte a a cambeçic palalob**: cuida de enseñar á los muchachos; **havez a beeltic lo**: dexa de hazer esto.

Si la persona, que padece, es nombre apellativo, puede dexar de

---

<sup>109</sup>Sic.

<sup>110</sup>In these examples the verb root **cambeç** is spelled **cambec**.

<sup>111</sup>The text reads "auticech".

<sup>112</sup>Page 17r.

<sup>113</sup>Sic.

mudar. Vg: **havez a cambeçah palalob**:<sup>114</sup> dexa de enseñar á los muchachos.<sup>115</sup>

*Verbo neutro*: Si se sigue al verbo neutro vn activo, y el tal neutro no denota movimiento, mudarà el activo en **ic**. Vg: **çoci in canic payal chi**: acabè de aprender â rezar; **tal [in] cah in bootic in ppax**:<sup>116</sup> estoy a punto de pagar mi deuda, ando tras pagarla.

Si el verbo neutro denotare movimiento, llevarâ al activo á futuro. Vg: **tal in cah in t[h]ibibex**:<sup>117</sup> vengo â visitaros; **talen vilab in yum**: vengo de ver â mi padre.

Y si al verbo neutro se le siguiere otro verbo neutro, ó de la primera conjugacion, este irá â presente con la particula **tí**. Vg: **bini tí ximbal**: fue â pasarse; **bini tí cambeçah palalob**:<sup>118</sup> fue â enseñar â los muchachos.

NOTA, que quando vbiere dos verbos activos, que piden este romance *para, para que*, el segundo verbo â de ir â futuro. Vg: **pay fiscal in thanab**: llama al fiscal para que yo le hable; **[in]**<sup>119</sup> **payah in thanab**: llamale para hablarle.

#### Verbos de voluntad

Todos los verbos de voluntad llevan á todos los verbos de la primera conjugacion â presente sin pronombre. Vg: **in kati binel**: quiero ir; **volah hanal**: quiero comer.

Pero si fueron ambos neutros, los que se le siguieron al verbo de voluntad, ò fueren de la primera conjugacion, el vltimo irá con la particula **tí**. Vg: **in kati binel tí hanal**: quiero ir á comer.

Si al verbo de voluntad se le sigue vn verbo activo, que se refiere á vna misma persona, irá el verbo activo â futuro. Vg: **in kati in tanle Dios**: quiero servir á Dios. \* NOTA, que el verbo activo lleva siempre su pronombre.

Si se refieren â diferentes personas, el vltimo se mudarà en **ic** con su pronombre. Vg: **in kati a cambeçic in mehen**: quiero, que enseñes á mi hijo.

---

<sup>114</sup>The text reads "palalab".

<sup>115</sup>This sentence is followed by the word "NOTA," which seems to be misplaced.

<sup>116</sup>The text reads "**tal v cah in bootic in ppax**", but as shown in the next example, the pronoun of **cah** should agree with the pronoun of the main verb.

<sup>117</sup>The text reads "tibib" instead of "thibib".

<sup>118</sup>Sic. This example does not illustrate the above statement, nor does it seem to be correct. I think this should be "**bini tí cambeçah palalob**". See page 9v, under the heading "Gerundios", subheading "Accusativo", and the example given a couple of paragraphs below that.

<sup>119</sup>Page 17v. The text reads "Ym-".

**Yan ol:** [tener deseo]

Este verbo significa tener desseo, variado **ol** en el pronombre **vah**, y lleva à los verbos activos à futuro, y à los neutros à presente con la particla **ti**. Vg: **yan vol in ta[n]le Dios:**<sup>120</sup> tengo desseo de servir à Dios; **yan vol ti ha[n]al:**<sup>121</sup> tengo gana de comer, ó desseo.

Y si se le siguieren dos de la primera conjugacion, llevaràn ambos **ti**, aunque basta lo lleve el vltimo. Vg: **yan vol ti binel ti xinximbal:** tengo desseo de irme à passear.

NOTA, que quando el verbo de uoluntad, y el neutro, que se le siguiere, se refieren à vna misma persona, el verbo beutro irá à presente, sin pronombre.

Mas si se refieren á diferentes [ersonas, el verbo neutro ò de la primera conjugacion irá à presente con su pronombre. Vg: **in kati a cambeçabal:** quiero que seas enseñado.

**Cha:** tomar;

**Cha ba:** prevenirse;

**Ɔa:** dar;

**Ppiz ba:** pelear;

**Tumtah ba:** probarse;<sup>122</sup>

**Ɔeh ba:** ensayarse;

**Uacunah:** prevenir, acompañar, guiar

Estos llevan al verbo activo, que se les sigue, a futuro con su pronombre, y con la particula **bin**. Vg: **cƆa a tacunte lo:** toma esso para guardar; **cha aba a cambez palalob:** prevente para enseñar à los muchachos. \* NOTA, que si se denotare instrumento, que vaya tras el verbo **cha**, el verbo, que tras lo que denota instrumento, si fuere verbo activo irá mudando en **ic**. Vg: **cha a cuchillo a cimçic pek lo:** toma el cuchillo para matar aquel perro.

**Halmah:** dezir, y mandar

Este muda al verbo activo, que se le sigue en **ic**, quando se refiere á diferente persona. Vg: **ualah a beltic lo:** dixete, que hizieras esso.

Y si se refiere á vna misma persona, irá el verbo, que se le siguiere, à futuro con su pronombre. Vg: **ualah v picçfinte lo:**<sup>123</sup> dixete que arrojara esso; **a ualah a haçaben:** dixiste, me avias de açotar.

---

<sup>120</sup>The text reads "tale".

<sup>121</sup>The text reads "haxal".

<sup>122</sup>Page 18r.

<sup>123</sup>The text reads "picchintelo".



NOTA, que si despues deste verbo **halmah**, se siguiere la particula **ti**, denotará dativo caso, y entonces el verbo, que se siguiere á **ti** irá à futuro anteponiendole á dicho futuro **ca**. Vg: **hal ti Pedro ca xic**: dile á Pedro, que vaya.

**Ohel**: saber, y conocer

Este verbo **ohel** muda à los activos en **ic**, para presente, anteponiendole la particula **licil**, muda el preterito en **ci**, y al futuro en **ic**. Vg: **vohel licil a cambeçic**: se que enseñás; [**vohel**] **a cambezci**: [se] que enseñaste; y el futuro en **ic**, añadiendole à la particula **binil**. Vg: **vohel binil a cambeçic .l. a cambez palalob**: se que enseñaras à los muchachos.

No muda este verbo **ohel** al verbo de la primera conjugacion en el presente, sino que al dicho verbo de la primera conjugacion se le añada **il**. Vg: **uohel binelil a cah**: se que te vas.

Muda al preterito destes en **ci**, y al **bin** del futuro se añade **il**. Vg: **vohel cambeçahnicech**: sè que enseñaste; [**uohel**] **binil**<sup>124</sup> **cambeçahnacech**: [se] que enseñarás: este verbo **cambeçah** aqui es absoluto, y assi sigue á los de la primera conjugacion.

#### Verbos de movimiento

Todos los verbos, que denotaren movimiento llevarán al verbo que se les siguiere, si fuere activo á futuro. Vg: **pecnen a chucub a tzimin**: meneate, á coger tu caballo.

Y à los de la primera conjugacion á presente con la particula **ti**.

#### De los verbos [acabados] en **hal**

Ordinariamente se vsan todos los acabados en **hal** en las terceras personas solemante, y mudan al verbo activo, que se les sigue, en **ic** para el presente, y futuro. Vg: **çebhi in cambeçic palalob**:<sup>125</sup> aprissa enseñè à los muchachos; **bin çebac in cambeçic**:<sup>126</sup> aprissa enseñarè.

Si el verbo, que se le siguiere fuere neutro, ò de la primera conjugacion, le llevará á presente antepuesto su pronombre. Vg: **haytenhi a çipil?**: quantas vezes pecaste? **oxtenhi in çipil**: tres vezes pequè.

---

<sup>124</sup>Page 18v.

<sup>125</sup>The text reads "Cebhi incambecic palalob".

<sup>126</sup>The text reads "Bin cebac in cambecic".

**Vchuc, vchac:** poder;  
**Yan:** aver;  
**Manan:** faltar, no aver

Estos verbos son inconjugables: llevan al verbo activo mudando en **ic**, à presente. Vg: **vchuc in beeltic lo**: puedo hazer esso.

Y si les pusiere el pronombre en **ech** à la postre, llevaran al verbo activo à futuro, y al de la primera conjugacion al presente. Vg: **vchuc a beeltic**: [puedes hazerlo]; **vchuc a binel**: puedes irte.

Pero si se hablare no de diferente persona, sino de la propia, entonces irâ el verbo activo à futuro. Vg: **vchuc in beelte**: puedo hazerlo.

Quando le variaren con el pronombre **en, ech**, dirâ: **vchucen in beelte**: puedo hazerlo.

**Hoppol:** començar;  
**Ɔocol:** acabar

Estos dos siguen la misma regla que **vchuc**.

Verbos, que salen de nombres adjetivos

**Çak ol:**<sup>127</sup> ser diligente;  
**Mak ol:** ser peresoso<sup>128</sup>

Variados estos con el pronombre **en, ech**, llevaràn al verbo activo à futuro. Vg: **çak olen in canab maya than**: soy diligente en aprender la lengua Maya; y à los de la primera conjugacion á presente con **ti**. Vg: **mak olen ti binel**: soy persoso en ir.

**Tal, Likul:** soy de, vengo de

Estos dos llevan al verbo activo á futuro, variados con el pronombre **en, ech**. Vg: **likulen in cambez palalob**: vengo de enseñar à los muchachos: y lleva á los de la primera conjugacion à presente con la particula **ti**. Vg: **talen ti hanal**: vengo de comer.

---

<sup>127</sup>The text reads "Cakol".

<sup>128</sup>Page 19r.

Regla general, para conocer de que conjugacion  
es vn verbo para poder conjugar

Todos los verbos de la primera conjugacion se acaban en vna **I**, y tienen mas de vna sillaba, y son ò neutros, ó passivos absolutos incorporados.

NOTA, que sacando el passivo del activo, luego pertenece à esta conjugacion.

Los verbos de la segunda conjugacion son todos activos de mas de vna sillaba acabados en **ah**.

Los verbos de la tercera conjugacion son todos activos de vna sillaba, acabados en diferentes letras.

Los de la quarta conjugacion son activos demas de vna sillaba acabados en diferentes letras.

Particulas,  
que sirven para conjugar los verbos en presente,  
y preterito imperfecto:

**Cah**: esta se pospone siempre al verbo. Vg: **nacal in cah**: [yo subo].

**Tan, Lic, Ci**: estas tres siempre se anteponen al verbo, y al activo le mudan en **ic**. Vg: **tan in cambeçic**: estoy enseñá[n]do.<sup>129</sup> Nunca mudan à los de la primera conjugacion.<sup>130</sup>

Nombres verbales acabados en **tzil**

Todos ellos rigen passivos en presente con su pronombres.<sup>131</sup> Vg: **ma[c]tzil yilabal**:<sup>132</sup> cosa maravillosa de ser vista; **okom oltzil yubabal**: cosa triste de ser oyda, ó de oyr.

Nombres adjetivos acabados en difirentes letras

Todos rigen á verbo de la primera conjugacion en presente con su pronombre. Vg: **ya yubabal**: es cosa grave de sentirse; **talan v natabal**: es cosa dificultosa de ser entendida.

---

<sup>129</sup>The text reads "estoy enseñado".

<sup>130</sup>I am not certain what Buenaventura means here. Certainly these particles are used with the intransitive (neutro) verb conjugation: **tan u nacal, lic u nacal, cu nacal**, etc.

<sup>131</sup>Page 19v.

<sup>132</sup>The text reads "Matzil yilabal".

*Adverbios*: NOTA, que todos los nombres adjetivos desta lengua pueden tomarse adverbialmente, y assi echos mudaran al verbo activo en **ic**, y al neutro llevaràn à presente. [Vg:] **ya a haïc**: gravemente açotas; al preterito mudan en **ci**. [Vg:] **ya a haïci**: rígorosamente açotaste; al futuro en **ic**. [Vg:] **ya bin a haïc**: [gravemente] açotarás.

#### Regimen de algunos participios de futuro

**Jaan vol**: [el fervoroso, atencioso];  
**Tukan vol**: [el enfadado];  
**Xethan vol**: [el desesperado];  
**C[h]aan inba**: [el prevenido];<sup>133 134</sup>  
**Kochbeçan**:<sup>135</sup> [el obligado]<sup>136</sup>

Estos [participios],<sup>137</sup> variados por sus pronombres llevan à los verbos activos á futuro. Vg: **jaan vol in tanle Dios**: tengo proposito de servir à Dios.

Llevar à los de la primera conjugacion à presente con **ti**. Vg: **tukan vol ti hanal**: enfadado estoy de comer. NOTA, que lo mismo hazen los verbos de quienes proceden.

**Mak ol**: [el peresoso];  
**Çak ol**: [el diligente];  
**Çublac**: [el que tiene verguença];  
**Çahac**: [el que tiene miedo];  
**Nonoh**: [el rezio, fuerte, o robosto];  
**Çu[an]**: [el ocupado]<sup>138 139</sup>

---

<sup>133</sup>The text reads "Chaan inba". Probably the verb **cha ba** is meant. See CMM 150v: **cha ba**: aparejarse; apercebirse; aprestarse., and CMM 152v: **chaanhal ba**: estar aparejado y apercebido.

<sup>134</sup>Notice that the foregoing words are given in the first person singular rather than without any person.

<sup>135</sup>The text reads "kochbeçan".

<sup>136</sup>The word in brackets are supplied by the same list of words given on page 25v.

<sup>137</sup>In the text the word "Estos" is place before the list of participles.

<sup>138</sup>The text reads "Çuçu", but this list is given again on page 25v, and there it is given as "çuan". If this should in fact be **çuçu**, then it is hard to determine how the Spanish gloss should be read here. See CMM 108r: **çuuan**: cosa que esta ocupado., pages 25v-26r of this book, entry **çuçu**, and CMM 109v: **çuzuu**: a menudo o frequentemente y muchas vezes y vsase en composicion.

<sup>139</sup>This list of words, with the exception of **Çak ol**, is given with the above list on page 25v.

La misma construccion tienen estos nombres substantivos,<sup>140</sup> variados con el pronombre **en, ech**. Vg: **mak olen in beelte**: soy peresoso en hazerlo; **çublacen in cante**: tengo verguença de contarlo.

**Chaan**: [cosa bastante];

**Chabil**: [cosa capaz y cosa que basta];

**Chanbil**: [cosa bastante, poderosa, y suficiente]<sup>141</sup>

Estos tres llevan al verbo activo á presente, ó futuro. Vg: **hach in payma ti Dios ma chaanen in booli .l. in botci**: es mucha la deuda, que debo á Dios, no soy bastante á pagarla, ò para poderla pagar.

Lleva à los de la primera conjugacion á presente, significan "poder", "ser bastante", &c, tambien se varian con el pronombre **en, ech**.<sup>142</sup>

---

<sup>140</sup>In the text the above list of nouns is placed here, but both for the reason of clarity and in order to follow the normal procedure as given below this list has been placed at the head of the paragraph.

<sup>141</sup>The Spanish glosses are supplied by CMM.

<sup>142</sup>Page 20r.

Particulas mas notables, que varian los verbos,  
dispuestas por el Abecedario

**a:** Esta letra se pone al cabo de la oracion en respuesta. Vg: **vinicech va a jocçic in than be?:** Responde: **vinicena**. Eres hombre para hazer lo que te digo? Y como que soy; afirmando.

**ach:** Esta pospuesta à algunos pronombres significa lo mismo que ellos, con alguna continuacion, abundancia, ò costumbre. Vg: **tuz:** mentira; **ah tuz ach:** el que tiene costumbre de mentir.

**achac:** Esta significa sin .l. sinque, y lleva á los activos á futuro. Vg: **ma a benel achac a valab tech:** no te vayas sinque te lo diga .l. sin decirtelo.

Lleva â los de la primera conjugacion â presente. Vg: **ma vchac a binel ti caan, achac v haval a çipil:** no puedes ir al Cielo sin dexar tu culpa, ó sino, que dexes tu culpa.

Quando es preposicion, significa sin, y entonces va con nombres. Vg: **mabal vchuc tah men achac yanat Dios:** no podemos nada sin la voluntad de Dios.

Tambien se varia con el pronombre **en, ech,** [Vg:], **mabal vchac tamenel achacen:** nada puedes sin mi.

**ah:** Antepuesto â todos los infinitivos de los verbos, los haze participios de presente, y futuro. Vg: **ah nacal:** el que sube; **ah cambeçah:** el que enseña. Si se le pospone **cuchi,** significara de preterito imperfecto. Vg: **ah binel tin pach cuchi:** el que avia de ir conmigo.

Y sin el **cuchi** significa de preterito. Vg: **yicnal padre ah binel:** con el padre que se fue.

Antepuesta á nombres de lugares significa el natural de aquel lugar. [Vg:] **ah Motul:** el que es natural de Motul. Y si el pueblo empieça<sup>143</sup> con **T,** la perderâ con la vocal, que se le sigue. Vg: **ah Yaa:** el que es de Teya.

Antepuesta â Apellidos denota varon. [Vg: **ah chan:** fulano chan.]<sup>144</sup>

Si quando es participio tubiere persona que padece, irâ con **ti.** Vg: **ah**

---

<sup>143</sup>The text reads "empiença".

<sup>144</sup>The text reads as follows:

Antepuesta á nombres de lugares significa el natural de aquel lugar. [Vg:] **ah Motul:** el que es natural de Motul.

Antepuesta â Apellidos denota varon. Vg: **ah yaa:** el que es de Teya. Y si el pueblo empiença con **T,** la perderâ con la vocal, que se le sigue.

However, it is obvious that the example **Ah Yaa** and the explanation about the names of the towns beginning with **T** belongs with the paragraph on place names and that the sentence about family names is a separate item. The example given for family names comes from CMM 3v: ah: antepuesta a los apellidos de linajes, denota los varones: ah chan: fulano chan.

**pulen ti ciil:**<sup>145</sup> soy el que trae la limosna; **ah**<sup>146</sup> **cfaen ti padre:** vengo por el padre.

**ay:** Pospuesta á verbos neutros aviendoles quitado las dos vltimas letras, que tubieren los hará nombres substantivos, y otros adjetivos. Vg: **çatal:** perderse; **çatay:**<sup>147</sup> cosa que se pierde, perdicion, **numal:** passar; **numay:** cosa que se passa.

Lo mismo haze con verbos de la tercera conjugacion. Vg: **mol:** recoger, ò juntar; **molay:** congregacion, ò junta.

**amal:** Significa siempre que, todas las vezes que, cada vez, cada quando, cada. Ordinariamente va con dos oraciones de indicativo, y muda á los verbos activo en **ic**, antepuesta al verbo. Vg: **amal in kubentic inba ti Dios, toh vol:** todas las vezes que me encomiendo á Dios estoy bueno; **amal Domingo:** cada Domingo; **amal akab:** cada noche: esto es aviendo intervalo de tiempo.

**ba, bay, bac, bacin:** Estas<sup>148</sup> significan assi, como, segun, segun que, de la manera que, conforme. Hazense plural posponiendo **tac**. Vg: **batac, baytac:** son adverbios de similitud: mudan â los verbos activos, antepuestos sus pronombres en **ic**, para presente, y futuro. Vg: **bay a valic; bay bin a valic:** assi dizes; assi dirás: muda el preterito en **ci**: **bay a valci:** assi dixiste.

**ba:** Es tambien nombre reciproco, reflexivo, y sirve de persona, que padece à los verbos activos variando con el pronombre **in, a, v**. Vg: **yacun a lak bay a yacunic aba:** ama á tu proximo como te amas á ti mismo; **inba:** yo mismo; **aba:** tu mismo; **vba:** aquel mismo.

Algunas vezes se haze verbo, variado con el pronombre **en, ech**, pospuesto á el. Vg: **ma beni tech:** no soy como tu; **bech chanchan paal:** eres como niño; **boni tzimin:** somos como cavallos.

NOTA, que se suele posponer el pronombre â la negativa **ma**, y luego se pone **ba**, aviendo de hazer comparacion. Vg: **menba v chayan vinicob:** non sunt sicut cæteri hominum.

Las dos segundas van pospuestas á la primera dccion. Vg:<sup>149</sup> **bal bacin?:** como es esso? .i. **bic mac bacin?:** como? quien es esse que no lo entendi?

---

<sup>145</sup>The text reads "ciil".

<sup>146</sup>Page 20v.

<sup>147</sup>The text reads "catay".

<sup>148</sup>In the text the word "Estas" is placed before the words in question.

<sup>149</sup>Page 21r.

**baci**: Esta es prohibitiva; significa dexar de hazer lo que el verbo importa. Lleva à los activos à futuro, y à los de la primera conjugacion á presente con pronombre. Vg: **baci a cambez**: dexa de enseñar; **baci a puçul**: dexa de huirte.

**bacilo**: Esta significa dexar de hazer la cosa del todo; va como **baci**.

**bacito**: Significa dexar de hazer la cosa por entonces; va como **baci**.

**bacina**: Significa mejor fuera, mejor seria. Vg: **bacina a cambez palalob**: mejor fuera enseñar à los muchachos.

**bacitac be, bacitac lo**: Estas dos significan dexemos agora esso; van como **baci**.

**baci va**: Esta significa bueno fuera, ojala no, ò sino. Vg: **baci va in mente lo**: ojala no hiziera esso; **baci va in çipil ti Dios**:<sup>150</sup> bueno fuera no aver ofendido à Dios.

**bac ix, bacac ix**: Estas dos significan aunque. Llevan à futuro à todos los verbos. Vg: **bac ix xic**: aunque vaya; **bacac ix yaac ta vol**: aunque te pese.

Quando el romance lo pide lleva à preterito. Vg: **bac ix puçi**: aunque se huyó.

**bak**: Esta significa, antepuesta à verbos, hazer al rededor, lo que el verbo significa. Vg: **bak kax**: atar algo al rededor.

**balili, baili, v nucili**: Estas tres significan, ordinariamente, comunmente, naturalmente; mudan al verbo activo en **ic**. Vg: **baili v keicen**: ordinariamente me riñe.

Tambien significan siempre. [Vg:] **baili**: tienelo de costumbre; **tin baili lo**: assi me estoy.

Si à estas se les siguiere qualquiera destas quatro: **nah, kati, olah, taach**: à estas se les pondra **il**, á la postre. Vg: **bayli yolahil v cuxtal vinic**: assi vive el hombre.

**bal u chun**,<sup>151</sup> **bal tah oklal, bal tah men**: Estas tres son causales, significan la causa, ò razon de lo que se haze, preguntando; mudan à los activos en **ic**, en presente, y futuro, y al preterito<sup>152</sup> en **ci**. Vg: **bal v chun a cambeçic?**: por que enseñas? [**bal v chun**] **a cambezci?**: [porque]

---

<sup>150</sup>The text reads "cipil".

<sup>151</sup>The text reads "Baluchum".

<sup>152</sup>Page 21v.



enseñaste? **[bal v chun] bin a cambeçic**: [porque] enseñaràs.

Lleva à los neutros à presente con pronombre; muda al preterito en **ci**, y el futuro en **ebal**. Vg: **bal v chun a binel?**: porque te vas? **[bal v chun] a binci?**: [porque] te fuiste? **[bal v chun] bin a binebal?**: [porque] te iras?

**bal v uil, bal v uilal**: Estas dos significan la causa final. Assi estas como sus corresponsivas mudan á los verbos activos en **ic**, en presente, y futuro, y en **ci** para el preterito.

A los neutros lleva â presente; muda el preterito en **ci**, y el futuro en **ebal**. Vg: **bal v uil a haçic [in mehen]**: por que açotas [a mi hijo]; **[bal v uil] a haçci [in mehen]**: [porque] açotaste [a mi hijo]; **[bal v uil] bin a haçic [in mehen]**: [porque] açotaràs a mi hijo.<sup>153</sup>

Exemplo del verbo neutro: **bal v uil a binel**: por que te vas; **[bal v uil] a binci**: [porque] te fuiste; **[bal v uil] bin a binebal**: [porque] te iràs.

NOTA, que la misma mutança haran sus corresponsivas, y todas las demas interrogativas.

Posponiendoles **ca** llevan á preterito sin mudarle. Vg: **bal v uil ca a cambeçah vinic lo?**: por que enseñas á esse hombre; **bal v uil a binel ca binech?**: á que fuiste? **bal v uil a binel ca bin xicech?**: à que has de ir.

Tambien se vsa de la particula sola. Vg: **bal v uil ten?**: de que me ha de servir? para que lo quiero yo?

**bal than, bax than**: Estas dos significan por que causa; mudan à los verbos, como la antecedente, sus semejantes tambien, y son causales, y pueden dexar de llevar **licil**. Vg: **bax than licil a keyic** .l. **[bax than] a keyah?**: por que riñes? **bax than a kuultic [ciçin]?**: por que adoras [al Demonio]? **[bax than] a kultici [ciçin]?**: [por que causa] adoraste [al Demonio]? **[bax than] bin a kuultic [ciçin]?**: [por que causa] adoraràs al Demonio?<sup>154</sup>

Otras vezes va, y lleva á los verbos en preterito, y futuro posponiendoles **ca**. Vg: **bax than ca ti hulech vaye?**: por que, ó a que veniste aqui? **choch keban ca ti hulen**: á confessarme vine; **bax than ca ti bin huluc?**: á que à de venir.

Si se variaren con el pronombre **in, a, v**, significarán de todos tiempos, segun lo que les precediò. Vg: **binel v cah ti Ho**: va a Merida; **bax v than**: à que va? **binel in cah Mani**: voy à Mani; **bax a than?**: á que vas? **bax in than talse?**: à que he de ir alla?<sup>155</sup>

---

<sup>153</sup>Originally the text for the examples reads:

Vg: **Balvil ahaçic**: por que açotas; **a haçci**: açotaste; **bin ahaçic**: açotaràs, **in mehen**: a mi hijo.

<sup>154</sup>Originally the examples read as follows:

Vg: **bax than licil a keyic** .l. **a keyah?**: por que riñes? **bax than a kuultic?**: por que adoras? **a kultici?**: adoraste? **bin a kuultic?**: adoraràs? **Cicin**: al Demonio.

<sup>155</sup>Page 22r.

**bal, balx:** Estas dos algunas vezes significan instrumento, con que se haze algo, ò con que, en que; y entonces mudan à los verbos de todos tiempos. Vg: **bal licil a haõic [palil]?:** con que açotas [a tu muchacho]? **bal a haõic [palil]?:** con que açotaste [a tu muchacho]? **bal bin a haõic a palil?:** con que açotaràs á tu muchacho? **bal bin in jaic cab?:** en que tengo de poner la miel?; son romances subintellectos.

Tambien significan estar à punto de suceder lo que el verbo significa, quitandole á los neutros, y passivos de dos sillabas la vltima, y poniendo en su lugar **bal**. Vg: **ocol:** entrar; **ocbal:** estar a punto de entrar, **occol:** acabarse; **ocbal:** estar a punto de acabarse. Y para que sirvan de esta manera le variaran con el pronombre **en, ech**. Vg: **ocbalen:** estoy á punto de entrar; **ocbalech:** estas â punto de entrar, **cimbalen:** estoy á punto de morirme. Y poniendo **cuchi** significa de preterito imperfecto.

**balva, ebalva, ebal:** Estas tres son dubitativas, que ponen duda à lo que el verbo significa. Vg: **toh ebalva a vol:** no se si estas bueno; siempre hande ir despues, y pospuestas à qualquiera dccion; **bin ebal xicen:** no se si iré. Se vsan tras otra oracion, lo que no tiene, **ma vohel**.<sup>156</sup>

**banban, çacach, ma hoyan:** Estas tres significan mucho, demasiado. Vg: **banban cimil:** mortandad grande. **ban** .l. **banban** antepuesto à verbos denotan<sup>157</sup> hazer algo amontonado, ó de golpe. Vg: **ban kakte:** quemalo todo de golpe, ò junto.

**bax, laac, lavac:** Estas tres son dis[j]untivas; significan o .l. o bien: van siempre antepuestas; al **bax** corresponde â la postre **baxan**. vg: **a uoclah va ixim, bax buul, bax vlum, baxan?:** has â caso hurtado maiz, ó frixoles, ô bien gallina de la tierra.

**Laac** le corresponde la misma particula, y quiere<sup>158</sup> dezir qualquiera, ò qualquiera otro, ò qualquiera otra cosa. Vg: **paya**<sup>159</sup> **Pedro laac Juan, laac Francisco laac:** llama á Pedro, ò â Juan, ò à Francisco, ó â otro qualquiera.

**Lavac** se suele duplicar, para significar qualquiera. Vg: **pay lavac lavac vinic** .l. **ti vinicil:** llama á qualquiera hombre.

**bax:** Esta es interrogativa, significa que, que cosa. Vg: **bax lo?:** que cosa es essa? que? que es esso?

---

<sup>156</sup>That is, **ma uohel** = "I don't know" is a possible alternative for the three words being discussed.

<sup>157</sup>The text reads "de notar,"

<sup>158</sup>The text reads "querra".

<sup>159</sup>Page 22v.

**bahun, bahunx**: Estas dos significan algunas veces en quanto; otras veces por quanto: mudan á todos los tiempos de todos tiempos. Vg: **bahun a manic?** en quanto lo compras? [**bahun**] **a manci?**: [en quanto] lo compraste? [**bahun**] **bin a manic?**: [en quanto] lo compraràs? **hunppel tomin in manic**: por vn real lo compro; [**hunppel tomin**] **in manci**: [por vn real] lo comprè; [**hunppel tomin**] **bin in manic**: [por vn real] lo comprarè;

Tambien pueden dexar de mudar. Vg: **bahunx a manah tzimin lo?**: en quanto compraste esse cavallo?

Otras vezes significan quanto, quantos; y entonces no mudan à los verbos, por ser adjetivos. Vg: **bahunx bin a manab?**: quanto compraras? **bahunx vinicob yan ti yotoch ku?**: quantos hombres ay en la Iglesia?

Tambien significa de que tamaño. Vg: **bahun v cah ocom vinic ti Golias cuchi?**: de que tamaño era el gigante Golias? Son particulas de cantidad, y precio, que todas mudan à los verbos de todos tiempos.

(**ben**: vide fol 27, y **tzil** hiçik fol.)<sup>160</sup>

**ca**: Significa que, y entonces lleva al verbo á futuro. [Vg:] **hal ti ca xic**: dile, que vaya; **lay in kati ca a tanle Dios**: esso quiero que sirvas à Dios.

**ca**: Esta significa para que. En este significado haze verbo à qualquiera parte de oracion, que va tras ella, y la lleva à futuro. Vg: **havez a [ç]lipil ca tibilac a beel**: deja tu culpa para que seas bueno; **ca çebac** .l. [**ca**] **çebanac**: para que se haga presto.

**ca**: Esta està puesta en la segunda oracion de subjuntivo, significa si, y es condicional. Vg: **hi in manab [pp]oc lo, ca yanac in takin**: yo compara aquel sombrero si tubiera dinero.

**ca**: Quando, luego que, antepuesta esta à preterito, y futuro, antes del **bin** del futuro significa quando, luego q[ue]. Vg: **v botah**<sup>161</sup> **v ppax ca huli**: pagò su deuda luego que .l. quando vino; **bin a bote a ppax ca bin tacech**: pagará tu deuda quando vengas.

---

<sup>160</sup>This is a marginal note. Again, as was the case with an earlier folio reference on page 15r, the folio number 27 does not refer to the printed book but rather to the original manuscript. Perhaps though 27 refers to the missing page or pages which should have formed the conclusion of the Second Conjugation, but which as noted at the end of page 9v, seems to have been lost in the process of printing this book. That would have been the first introduction to the suffix **ben**. This suffix is also noted in the notes appended to the Third Conjugation and the Fourth Conjugation. The suffix **tzil** is given on pages 19r-19v.

<sup>161</sup>Page 23r.

**ca:** Quando. luego que, entonces, y va siempre antepuesta al **bin** quando habla en futuro, y despues de **tu chi** .l. **tij** quando habla de preterito. Vg: **tu chi ca bin tac:** luego que biniere; **tu chi ca bini:** luego que, quando se fue; **tij likul ca bin tac v xotob v kin cuxanob yetel cimenob:** quando desde alli viniere, à jusgar à los vivos, y muertos; **tij ca bini:** luego que se fue.

**ca:** Antepuesta á futuro denota de presente, quando se haze alguna narracion, ô se cuenta algun exemplo. [Vg:] **he ah tibil bee ti vinic, ti yilic kanacnac v nal, ca v cich thante v beel ca yumil ti Dios:** el hombre bueno viendo sazónada su milpa, bendice las obras de Dios nuestro Señor.

NOTA, que no ay preterito en medio de la oracion, que no lleve **ca** antepuesto. Vg: **he ti lic v machic kohan tu kab Jesuse, ca v likçah:** assiando Jesus al enfermo de la mano le levantò.

**ca:** Significa cosa nu[es]tra.<sup>162</sup> Vg: **ca yum:** nuestro padre. Y si se pusiere en plural se pondra **ob** à la postre, que con esso denotarà pluralidad. Vg: **ca yumob:** nuestros padres.

**ca:** Significa numero de dos. Vg: **catul vinic:** dos hombres; **cakal:** dos vientes.

**ca:** Significa volver à hazer vna misma cosa. Vg: **ca mente lo:** buelva á hazer esto.

NOTA, que quando el pronombre **en, ech,** es persona que padece, y se antepone **ca,** se haze con el todo vno, haziendo sinalefa. Vg: **lic v çaic hanal padre ten, cen ix v haçic:** dame de comer el padre, y me açota; **v keyahen in yum, cen v haçah:** riñome mi padre, y me açotó.

Y tambien haze lo mismo, quando tiene otro segundo preterito. Vg: **cen bini:** quando me fui; **con bini:** quando hubimos ido.

**ca, caix:** Estas dos son copulativas, y significan "y"; las quales se anteponen á verbos en preterito, y futuro. Vg: **bini**<sup>163</sup> **Fiscal ti yotoch ku, ca .l. caix v haçah palalob:** fué el Fiscal á la Iglesia, y açotò à los muchachos; **bin a talez a nok caix a talez a vex:** traeras tu ropa, y tus calçones.

**ca tun:** Esta es copulativa en preterito, y futuro significa "y" finalmente, luego; à esta le corresponde al fin de la oracion **tun.** Vg: **liken caix vukah ça catun binen chan Missa:** levantemé, y bebi atole, y fuime á oyr Missa .l. y finalmente .l. y luego fui à oyr Missa.

---

<sup>162</sup>The text reads "neutra".

<sup>163</sup>Page 23v.

**ca va:** Antepuesta à preterito, y futuro significa bastaque, pues como que. Vg: **in kati vilab padre cachi, ca va ti bini:** queria ver al padre endenantes, y bas[ta]que<sup>164</sup> se fue; **ca va xic Juan ti matan vilab:** basta que se ha de ir Juan sin verlo yo .l. pues como se à de ir Juan sin verlo yo?

**ca achac, ca maac:** Estas dos significan por que no; llevan à los verbos activos á futuro, y à los de la primera conjugacion á presente. Vg: **puole ciçin ca achac v lubeçech ti keban:** huye del demonio por que no te haga caer en el pecado; **ca achac a thochpahal:** por que no tropieces.

**cab:** Esta es como **nal;** pospuesta à nombres substantivos anteponiendoles **ah** significan el poseedor de la tal cosa, ò el natural de ello. Vg: **ah tzimin cab:** el que tiene cavallo; **ah lum cab:** el que es natural de la tierra.

**cabal:** Pospuesta esta à los verbos acabados en **tal,** quitado **tal,** y en su lugar poner **cabal,** serán participios. Vg: **cultal:** asentarse; **culcabal:** cosa assentada, **cheltal:** [echarse; **chelcabal:**] cosa echada.<sup>165</sup>

[**cah:**]<sup>166</sup> Este es verbo, que ayuda à conjugarse à todos los verbos en presente, y preterito imperfecto.

Tambien compone con todos los verbos en presente, preterito, y futuro: en presente significa estar haziendo actualmente lo que el verbo significa. [Vg:] **hanal in cah:** yo como actualmente; preterito: **hanal in cibah:** yo comi; futuro: **hanal bin in cib:** yo comeré. Esta manera de conjugar este verbo se vsa en oraciones absolutas. Vg: [**lubul in cah:** yo caygo actualmente;]<sup>167</sup> **lubul tu cibah:** cayose; **lubul bin v cib:** caerse: con los verbos activos se conjuga de la misma manera.<sup>168</sup>

Y si el verbo llevare persona, que padece irá dicha persona con **ti.** Vg: **cambeçah in cah [ti palalob]:**<sup>169</sup> yo enseño [a los muchachos]; **cambeçah in cibah [ti palalob]:** yo enseñè [a los muchachos]; **cambeçah bin in cib [ti palalob]:** yo enseñarè [a los muchachos].

NOTA, que si fuere oracion rodada, el **cah** se muda en **cibic.** Vg: **lic v cibic Dios:** suele Dios hazerlo; **bay bin v cibic Dios teex:** assi lo harà

---

<sup>164</sup>The text reads "basque".

<sup>165</sup>The material in brackets is missing.

<sup>166</sup>The word **cah** is missing in the text. As shown in the following examples, and as noted by Coronel, the forms of this auxiliary verb are **cah, cibah, cib.**

<sup>167</sup>The present form is missing from the text.

<sup>168</sup>Page 24r.

<sup>169</sup>The text reads "Cambeçah in cah, yo enseñ: cambeçah in cibah, yo enseñè; cambeçah bin in cib: yo enseñarè; ti palalob à los muchachos."

Dios con vosotros; **bal v chun a cibic toon bucah loe?**<sup>170</sup> por que causa hazes con nosotros vna cosa como essa?

**cah**: pospuesta á nombres adjetivos, significa lo que los tales nombres importan. Vg: **bal a cah?**: que hazes?; **bal a cibah?**: que hiziste?; **bal bin a cib?**: que haràs? **vtzi a cah**: hazes bien; **lob a cibah**: hiziste mal.

**cah**: Variado con los participios en **bil**, significa lo mismo que el verbo en el tiempo, que se hallare. Vg: **man in cah**: yo compro; **manbil in cah**: yo compro; **in manah**: yo comprè; [**manbil in cibah**: yo compré;] **bin in manab**: yo comparè; **manbil bin in cib**: yo comparè.

**cahi, cayna**: Estas dos significan ojala sirven al optativo, como se verà en las conjugaciones.

**canbal**: Este verbo antepuesto a otro significa lo que el vltimo verbo importare. Vg: **canbal ñib**: aprender à escrebir; **canbal ti ol**: aprender de memoria; **in canah**: yo aprendi; **bin in canab**: [yo aprenderé.]

**caput, ca**: Estas dos antepuestas á verbos significan tornar á hazer lo que el verbo significa. [Vg:] **ñib**: escrebir; **caput ñib**: volver â escrebir.

**cato, catoy, cat**: Estas tres significan despues, y sirven al imperativo. [Vg:] **cat a mente**: hazlo despues.

**ca utzac**: Esta es como **vchebal**, y ambas significan para que; mudan en presente à todos los verbos. Vg: **in thichah in kab ca utzac vanticech**: estendi la mano para ayudarte, ò para que te ayudara; **tohcin a beel ca utzac a binel ti caan**: endereça tus obras para que vayas al Cielo.

**cenlic, hah, chanchan**: [cosa poca], **onten**: [muchas vezes]: Estas quatro<sup>171</sup> significan cosa necessaria, de quien depende otra, lo que conviene, lo que<sup>172</sup> haze al caso, lo que es menester; pospuestas à algun nombre, significan necesidad, que sin el, ò ello no le puede hazer, ó conseguir. Vg: **Dios cenlic toon**: es nos Dios tan necesario, que sin el no podemos vivir.

Si se les antepone **ma**, significan lo mismo, con algun encarecimiento. Vg: **Dios ma cenlic toon**: de Dios tenemos necesidad, **lay**

---

<sup>170</sup>The text reads "accibic".

<sup>171</sup>As noted below in the discussion, only the first two words, **cenlic**, and **hah**, have the meanings which follow here. The other two, **chanchan**, and **onten**, are included in this list because they help illustrate an unusual use of the word **ma** as shown in the examples given here.

<sup>172</sup>Page 24v.

**hah loe**: eso es menester; **lay ma hah loe**: lo mismo, **chanchan**: cosa poca; **ma chanchan**: cosa poca, **onten [valic teex] .l. ma ontén [valic teex]**: muchas veces os lo digo. Las dos, **cenlic**, **hah** solas son las que significan lo de arriba.

**ci**: Esta es partícula de presente;<sup>173</sup> va siempre después de otra oración, ò partícula. Vg: **bal ca vokitc? in keban ci in vokitc**:<sup>174</sup> que lloras? mi culpa lloro.

NOTA, que para que esta, y **lic** denoten de presente actual, se le ha de anteponer la persona que padece. Vg: **bal lic a vokitc; bal ci a vokitc**:<sup>175</sup> que lloras ahora?

**cici**: Esta significa hazer despacio, y bien hecho, lo que el verbo significa, se antepone à los verbos. Vg: **cici ñibte lo**: escribe bien eso, y despacio; **cici halex ti**: deízselo bien dicho, y despacio. Es contraria de **homol**.

**cinah, cunah**: Estas dos partículas se hazen de verbos activos, que salen de los verbos acabados en **tal**, quitandoles el **tal**, de la manera que se sigue: si quitado al verbo la última sílaba, que es **tal**, le quedare en la otra sílaba cualquiera de estas tres vocales, **a, e, i**, se le añadirà à dicha sílaba **cunah**. Vg: **actal**: poblarse; **accunah**: poblar à otro, **estal**: afirmarse, ponerse firme; **ecunah**: afirmar alguna cosa, como vn horcón, **chintal**: humillarse; **chincunah**: humillar á otro.

Y si le quedare alguna destas dos, **o, v**, se le añadirà **cinah**. Vg: **thontal**: humillarse; **thoncinah**: humillar á otra cosa, **cultal**: sentarse; **culcinah**: sentar otra cosa.

Lo mismo se haze con algunas partículas. Vg: **[ç]eb**: presto; **[ç]ebcunah**: hazer alguna cosa de presto.

Con estas mismas vocales se hazen los verbos acabados en **il**, y **vl** que son los que en latin se acaban en **or**. Vg: **ah**<sup>176</sup> **lohil**: redemptor; **ah ñibul**: escriptor.<sup>177</sup>

De la misma manera se haran verbos los adjetivos, añadiendoles la

---

<sup>173</sup>There are actually three particles which are used as noted here: **licil**, **lic**, and **ci**. The normal paradigm for **ci** is:

<b>cin</b>	<b>c'</b>
<b>ca</b>	<b>ca (verb)eex</b>
<b>cu</b>	<b>cu (verb)oob</b>

<sup>174</sup>Normally the text should read "in keban cin vokitc".

<sup>175</sup>Normally the text should read "bal ca vokitc" as shown above in the first occurrence of this example.

<sup>176</sup>Page 25r.

<sup>177</sup>I suppose Buenaventura means that the suffix **il** goes with the vowels **o** and **u**, and that the suffix **ul** goes with the vowels **a**, **e**, and **i**.

particula, que le tocare á la vocal, como está dicho. Vg: **tibil**: cosa buena; **tibilcunah**: hacer<sup>178</sup> buena otra cosa, **lob**: cosa mala; **lobcinah**: hacer otra cosa mala, **vtz**: cosa buena; **vtzcinah**: hazer otra cosa buena, **tibil yutzcini tu [ç]inil**: bene omnia fecit.

**cip, cipil**:<sup>179</sup> Estas dos significan casi, a punto, poco faltó, ainas; antepuestas al verbo, se hazen vno con el, y denotan de tiempo passado. Vg: **v cipil cimçahen bat**: á punto estubo de matarme la hacha; **in cipil cimçah**: casi lo matè.

Tambien **cipil** es verbo, que significa quitar â alguno de su oficio, resvalar, desliçarse. Vg: **cipi voc ti bitun**: resvalè en el bitun; **cipicnac**: cosa resvalosa, desleznable.

**cochom, cuchum**:<sup>180</sup> Estas dos pospuestas á oracion de futuro significan lo mismo que **telobal, tolob**, que es, pero no, si no, mas no. Vg: **bin vutzcin cochom**: yo lo harè, pero se hubiere lugar, sino hubiere algun impedimento: pone duda.

Tambien van con futuro perfecto, significando de preterito con dos oraciones poniendolos al fin de la vltima. Vg: **va matan in beelte lic a valic tene, bin a kochbezen cochom**: si no hiziere yo lo que me dizes, me culparâs; **cimi ili a yum cochom ca bin kuchucen ta votoch**: puede ser avra muerto tu padre, quando yo llegue á tu casa.

**cuchi, cachi, ca tu chi**: Estas tres pospuestas à la voz de presente hazen romance de preterito imperfecto solo se diferencian en que el **cachi**, y **ca tu chi** significan cosa echa de aquel dia, y el **cuchi** de tiempo passado. Vg: **nacan in cah cachi**: yo subia en denantes, ò poco ha; **nacal in cah cuchi**: yo subia días ha.

Algunas vezes con este romance de preterito significa alguna imperfeccion, de la misma manera que **telobal**. Vg: **vohel cuchi**: sabialo, pero se me ha olvidado; **vtzi vil cuchi**: bueno hubiera sido, pero no hubo lugar.

La misma significacion haràn pospuestas á la voz del preterito<sup>181</sup> perfecto de indicativo. Vg: **in canah cuchi**: aprendilo, pero se me ha olvidado; van al fin de la oracion.

---

<sup>178</sup>Sic.

<sup>179</sup>It seems that these entries should be written with a "ç" rather than with a "c", thus making the words **çip** and **çipil**. Compare with CMM 105r: çipil: por yerro o acaso.; DMM 25r: a punto, o casi: ol; ima; kanach; çipil; and Coronel 89: Ol, Olac, Çipil: Estas particulas significan, casi, o en punto...

<sup>180</sup>Sic. Normally this is written as **cuchom**.

<sup>181</sup>Page 25v.



**cunx ca, tibi[l] ca:**<sup>182</sup> Estas dos significan bueno serâ, ó seriâ bueno, llevan á todos los verbos à futuro. Vg: **cunx ca a valab ti padre:** bueno será, ò seria dezirselo al padre; **tibil ca a canab yetel ca xicech:** bueno serâ, ò seriâ aprendas, y te vayas.

**cun, cunx:** Estas dos significan y pues; son copulativas, y se vsan quando á precedido otra oracion. Vg: **mac a kaba? Francisco in kaba. cunx a yum? Gabriel v kaba:** como te llamas? Francisco me llamo. Y tu padre? Gabriel se llama.

**çahac:** Este nombre adjetivo hazese verbo, variandole con el pronombre **en, ech,** y significa cosa, que tiene miedo, y temor; lleva â los verbos de la primera conjugacion à presente con **ti.** Vg: **çahacen ti çipil ti Dios:** tengo miedo de pecar contra Dios.

NOTA, que quando se junta con nombre lleva tambien **ti.** [Vg:] **çahacen ti Dios:** temo á Dios; **çahacen tech:** tengo miedo de ti.

Lleva â los verbos activos â futuro con sus pronombres. Vg: **çahacen in cocinte padre:** tengo miedo de menospreciar al padre.

De la misma manera son algunos nombres substantivos, como **çublac:** [el que tiene verguença], **çuan:** [el ocupado], **mak ol:** [el peresoso, **çak ol:**<sup>183</sup> el diligente]; **nonoh:** [el rezió, fuerte, o robosto], y algunos participios, como **çaan ol:**<sup>184</sup> [el] fervoroso, atencioso; **tukan ol:** el enfadado; **xethan ol:** el desesperado; **c[£]aan ba:**<sup>185</sup> el prevenido; **kochbeçan:** el obligado.<sup>186</sup>

**çamac:** Esta significa por ventura, en algun tiempo es interrogante, y lleva á todos los verbos â futuro. Vg: **çamac va v [ç]atez a çipil, va matan**<sup>187</sup> **a vokte a keban?:** en algun tiempo á caso te perdonará Dios tus culpas si no lloras tus pecados? **yetel a ppatabe?:** y si no las dexas?

**çopp:** Antepuestas esta particula â algunos verbos significa hazer à tiento, à vulto, sin concierto, lo que el verbo significa. Vg: **ma a çopp halic a keban:** no digas à vulto tus pecados.

---

<sup>182</sup>The text reads **Tibica**, but as shown in the example, it should read **tibil ca**.

<sup>183</sup>This word is given in the list of these words on page 19v.

<sup>184</sup>The text reads "çaan vol", but as the following words show, this should be given without the personal pronoun "my".

<sup>185</sup>The text read "caan imba". See page 19v.

<sup>186</sup>Both of these lists of words are also given on page 19v.

<sup>187</sup>The text reads "valmatan".

**çuçu:** Esta significa á menudo, muda à los verbos activos<sup>188</sup> en presente en **ic**. Vg: **çuçu valic ti:** á menudo se lo digo.

Quando se haze todo vno con el verbo, no los muda. Vg: **in çuçu thibah in yum:** visite â menudo â mi padre; **bin çuçu çibnacen:** escribirè â menudo.

**tzil:** Esta pospuesta à algunos nombres substantivos, significa lo mismo, que ellos, con esta diferencia; que los primitivos llevan los pronombres, que les competen, y estos no llevan pronombres. Vg: **in yum:** mi padre; **yumiltzil:**<sup>189</sup> padre sin denotar quien, ò de quien; **mehen:** hijo; **in mehen:** mi hijo; **mehentzil:** hijo, sin declarar cuyo.

**e:** Esta letra tiene quatro officios, y siempre va pospuesta.

El primero officio es, que sirve de persona, que haze. Vg: **mac v kaba a palil binie?:**<sup>190</sup> como se llama tu criado el que se fue?

El segundo officio es, servir de persona que padece. Vg: **balx ma a beeltah yalah padre teche?:** Porque no hiziste lo que te dixo el padre?

El tercero officio es, que quando ay dos oraciones, que la primera no haze perfecto sentido sola, sin la otra, entonces se pone al fin de la primera oracion **e**. Vg: **tuchi ca bin tac Christo ca yumil v xotob v kin vinicobe, bin v paybon tac lacial:** luego que venga Christo nuestro Señor á juzgar à los hombres nos llamarâ à todos.

El quarto officio es, denotar vocativo. Vg: **Sancta Mariae,** ò **Sancta Maria [Ç]uhuye:** ô Virgen.

**ebal:** Con esta se forman los futuros en **ebal**, que salen de verbos de la primera conjugacion, respecto de algunos romances subintellectos, ò particulas expressas, *vide fol.* 49.<sup>191</sup>

**en:** Esta se añade á **haab**, que significa año, y **U**, que significa mes. Vg: **hay haaben?:** quantos años tiene? **hay ven a val?:** quantos meses tiene tu hijo?

**hal, hil:** Vide numero 16<sup>192</sup> en la primera conjugacion.

**hah:** Vide **cenlic** numero 80.<sup>193</sup>

---

<sup>188</sup>Page 26r.

<sup>189</sup>Normally this should be **yumtzil**, as shown in the next example, **mehentzil**.

<sup>190</sup>The text reads "apilil binie?"

<sup>191</sup>See page 16r.

<sup>192</sup>Page 6v. Again, these folio numbers must be referring to the manuscript.

<sup>193</sup>Pages 24r-24v.

**halmah:** Vide numero 57.<sup>194</sup>

**heklay, lay:** Estas dos significan esto es, combiene á saber,<sup>195</sup> el qual, lo qual. Son particulas de presente, y mudan el verbo en **ic**. Vg: **tacuntex ti valah teex, heklay a jocçicex yolah Dios:** guardad lo que os dixen, esto es .l. combiene á saber la voluntad de Dios.

**he, hex:** Estas dos, puestas al principio de la oracion, significan el que, la que, el, aquello que; como *Quiz vel qui*; les corresponde vna **e** que se pone al fin de la primera oracion. Vg: **he vinic yan v cux yole, lic v tanlic Dios:** el hombre que tiene juicio sirve á Dios.

**he, hex:** Puestas estas dos en segunda oracion, sirven de conjucion adversativa, y significan pero, mas. Vg: **hanac Pedro yetel palalob, he tun Joan xic tu pach v lakob:** coma Pedro con los muchachos, pero vaya Juan con sus compañeros.

**he:** Esta puesta en medio de la razon denota cierta duda. Vg: **payal a cah tumen he:** eres llamado de N. fulano, sin dezir el nombre.

**hi, hivil:** Estas dos, â demas de ser particulas de subjuntivo, ponen duda antepuestas á otras, en respuesta, y sin ella. Vg: **bahunx ixim yala?:** quanto mais queda? **hi bahun:**<sup>196</sup> no se quanto; **hi bikin vilabech tu caten:** no se quando te verè otra vez?

Tambien significan quiçá, por ventura, antepuestas â la voz de futuro. Vg: **hi çipic:** quiçá pecara; **hi xicen:** quiçá irè; **hi bac:** quiçá será assi.

**hik:** Esta significa mira no, aua no; lleva â todos los verbos á futuro. Vg: **hik lubucech:** mira no caigas, ava no caigas.

Posponiendo â esta **ma**, significarâ no dexar de hazer lo que el verbo significare. Vg: **hik [ma]**<sup>197</sup> **a valab ti padre:** no dexes de dezirselo al padre.

**hijx:** Esta antepuesta â alguna diction, y posponiendole â la tal diction **ci** vel **aci**, significarâ quiçàs, por ventura, ventura vendrà. [Vg:] **hij[x]**<sup>198</sup> **techci v chum:** quiçàs tu eres la causa.

---

<sup>194</sup>Perhaps page 18r.

<sup>195</sup>Page 26v.

<sup>196</sup>The text reads "Hi bahum".

<sup>197</sup>The text is missing **ma**.

<sup>198</sup>The text reads "Hijs".

**hun cet, pakte, hun mol, molcab:** Estas quatro significan<sup>199</sup> juntamente, igualmente; son modales, y por esta razon mudan á todos los verbos de todos tiempos.

NOTA, que los que son simpliciter adverbios mudan â todos los verbos de todos tiempos. Vg: **hun cet v binelob**; [**hun cet**] **binciob**; [**hun cet**] **bin v binebalob**: vanse [juntamente]; fueronse [juntamente]; iranse juntamente. An se de anteponer al verbo, para poderle mudar. [Vg:] **pakte a cambeçic** [**Joan yetel Pedro; pakte**] **a cambeçi** [**Joan yetel Pedro; pakte**] **bin a cambeçic Joan yetel Pedro**: juntamente enseñas, enseñaste, enseñaràs, â Juan, y Pedro.

Y si quisieren poner alguna de estas quatro al fin de la oracion, entonces mudarân al verbo, pero se les añadirâ á estos quatro adverbios **il** á la postre. Y se les antepondrá **ti**. Vg: **in cambeçah Joan yetel Pedro ti hun cetil**: enseñé juntamente á Pedro, y á Juan.

**hunac:** Esta significa muchas vezes, infinitas vezes, sin quento, no tiene numero. Muda â todos los verbos de todos tiempos. Vg: **hunac valic**; [**hunac**] **valci**; [**hunac**] **bin valic ti**: muchas vezes se lo digo, dixé, diré.

Tambien es adjetivo. Vg: **hunac ah miaz**: muy docto.

**chan:**<sup>200</sup> Esta es prohibitiva, y lleva á los verbos activos â futuro segundo de presente, y á los verbos de la primera conjugacion â presente en **ti**, y sirve solo para hablar en segunda persona. Vg: **chan a vilab v baxal palalob**: no permitas, que juegan los muchachos; **chan ti çahal**: no te[n]gas miedo. Los verbos activos siempre han de llevar sus pronombres, y los otros no.

**chaan, chaabil:** Estas dos significan poder, ser bastante, cosa suficiente, cosa poderosa; llevan á los verbos activos â futuro, y â los verbos de la primera conjugacion â presente. Vg: **mamac chaan v cambez Joan**: nadie es bastante para enseñar â Juan;<sup>201</sup> **ma chaan cambeçah ti**: no basta enseñarle; **ma chaan ti Joan**: Juan es incorregible; **ma chaan in muk**: no son bastantes mis fuerzas.

**i:** Esta vocal tiene quatro officios:

El primero es, que pospuesta al fin de la oracion, es relativa, de lo que precedio, y entonces significa el, la, los, las, lo. Vg: **ma voheli**: no lo se;<sup>202</sup> **cambeçah in cahi**: enseñadolo estava.

Y si se haze relacion á cosas ausentes, significa esse, esso, esos.

---

<sup>199</sup>Page 27r.

<sup>200</sup>Note the placement of this and the following words beginning with the letter **ch**.

<sup>201</sup>The text reads "para enseñar para enseñar â Juan".

<sup>202</sup>Page 27v.

[Vg:] **teni lo**: soy esse.

El segundo oficio es, significar de esso, de ello. Vg: **ca teni**: dame de esso, ú de ello.

El tercero oficio es, ser adverbio de lugar. Vg: **bin xicechi**: iràs allà; **tibil ca lukuci**: bueno serâ que se quite de alli.

El quarto oficio es, significar ciertamente, pospuesta à la primera diction. Vg: **ah bineloni**: ciertamente somos los que hemos de ir.

NOTA, que esta letra **i**, es corresponsiva de **ma**. Vg: **ma in mentci**: no lo he hecho; **ma voheli**: no lo se.

NOTA, que quando se huviere de poner esta letra en la oracion, para hazer relacion de lo passado, se le pondra vna **e** despues. Vg: **va bin xicechie**: si fueres alla.

**il, ol**: Estas dos pospuestas à nombres adjetivos, segun la vltima vocal, que tubieren, se harán comparativos. Vg: **tibil**: bueno; **v tibilil**: lo mejor, **noh**: cosa grande; **v nohol**: lo mayor, **lob**: cosa mala; **v lobol**: lo peor. *Vide fol. 30.*<sup>203</sup>

**il, vl**: Con estas dos se hazen los verbales, que en latin se acaban en **or**, como preceptor. Formanle añadiendo à los nombres verbales, que tubieren qualquiera de estas tres vocales, **a, e, i**, la particula **vl**. Vg: **ah ca**: el dador; **ah caul**: el dadivoso, **ah tzen**: el que sustenta; **ah tzenul**: el sustentador, **ah cib**: el que escribe, ó pinta; **ah cibul**: escriptor, pintor.

Y los que tubieren en la vltima sillaba qualquiera destas dos vocales, **o, v**, se les añadirá à la postre **il**. Vg: **ah loh**: el que redime; **ah lohil**: redemptor, **ah pul**: el que lleva; **ah pulil**: el llevador; y estos todos se declinaràn con el pronombre **v, au, y**. Vg: **vah caul**: mi dador; **a uah caul**: tu dador; **yah caul**: su dador, ó de aquel.

**il**: Esta particula tiene dies y seis oficios.

El primero, que pospuesto à verbos inconjugables le sirbe de mutança;<sup>204</sup> sea ò por raçon de romance subintellecto, ó por raçon de particula expressa. Vg: **yan**: ay; **yanil**: donde ay, **vchuc**: poder; **vchucil**: con que puedes. **vchucil a botic a ppax ti Dios?**: con que puedes pagar lo que debes á Dios?

El segundo oficio; pospuesta à verbos, adverbios, nombres, pronombres, y participios significa ser, .l. que es. Vg: **vohel batabil Pedro**:

---

<sup>203</sup>Again, this page number is not correct. A search in about the area which seems to be indicated by the previous folio numberings, i.e. about folios 9-11 of the printed text, nothing is to be found. However as noted at the end of page 9v, there seems to be missing material between 9v and 10r. On page 33v under the heading "**ol, il**", a couple of the same examples are given.

<sup>204</sup>Page 28r.

yo se ser casique Pedro; **uohel huntulil Dios**: se que ay vn solo Dios, vel que es; **vohel techil in yum**: se que eres mi padre.

El tercero, pospuesta à nombres, y luego el verbo **cah**, significa tener, lo que el nombre significa. Vg: **ya polil in cah**: tengo dolor de caveça; **ya ychil in cah**: tengo mal de ojos.

El quarto oficio; pospuesta à nombres, sirve de hazer co[n]version de vna cosa, en otra. Vg: **oci ti vinicil v ppelel mehen Dios**: hizose hombre el vnico hijo de Dios; **oci ti tunichil v chuplil Lot**:<sup>205</sup> volviose piedra la muger de Lot.

El quinto suele servir de relativo, de lo que se trata pospuesto. Vg: **bahunx v vinicil?**: quantos fueron essos hombres?; **cen v fiscalil?**: que es de esse Fiscal donde esta?

El sexto: si aun nombre substantivo à quien presede su adjetivo, se le pospone **il**, ambos se variaran juntos con vn solo pronombre. Vg: **in ya mehenil**: mi amado hijo; **in tzictzil yumil**: mi venerable padre.

El septimo es: que quando à estas tres particulas **bay**, **bayili**, **v nucili**, se les sigue vna de estas quatro **kati**, **olah**, **taach**, **nak**, es solamente adornativo. Vg: **bayili yolahil cuxtal vinic**: natural es al hombre querer vivir.

El octavo: siempre va esta pospuesta en todas partes. Esta tambien escusa de mudar los verbos en todos tiempos, por que posponiendola significa lo que el verbo mudado. Vg: **lay v chun volahil binel**: por essa causa me quiero ir; preterito: **vohel binijl Pedro**: se que se fue Pedro; [futuro]: **lay tumenel binil a yacun Dios**: por esta causa amarás à Dios.

[El noveno:] Pospuesto á nombres, que denotan lugar significa cosa de aquel lugar. Vg: Madrid: **Madrituil vinic**: hombre de Madrid,<sup>206</sup> **kaknab**: mar; **kaknabil cñicñ**: pajaro de la mar.

El decimo es, que quando ay cierta possession, no propia de persona, sino que por razon de algun oficio se apropia la cosa, se pospondrá **il** à la cosa apropiada. Vg: **v llaveil ku na**: la llave de la Iglesia, que pertenece à la Iglesia; **u taçail refectorio**: la taça del Refectorio, que pertenece al Refectorio.

[El 11:]<sup>207</sup> Va pospuesta à nombres substantivos, denotando genitivos passivos. Vg: **yun padre**: la carta que embia el padre; **yunil padre**: la carta que le embian al padre, **v yacunah Dios**: el amor de Dios, con que nos ama; **v yacunahil Dios**: el amor que tenemos á Dios, con que le amamos, **v çahal Pedro**: el miedo que tiene Pedro; **v çahalil Pedro**: el miedo que le tiene á Pedro.

[El 12:] Tambien significa pospuesta, la materia de que esta hecha la cosa. Vg: **mazcab**: fierro; **v mazcabil cum**: olla de fierro. Tambien se vsa

---

<sup>205</sup>The text reads "vchuplil Lot".

<sup>206</sup>Page 28v.

<sup>207</sup>The count from here through 16 is missing from the text.

sin el **il**. Vg: **mazcab cum**.

[El 13:] Sirve para declarar el natural,<sup>208</sup> ò genero de vna cosa, anteponiendo **ti**, al nombre de la tal cosa. Vg: **balx ti cheil la?:** que palo es esse, que genero de palo?

[El 14:] Pospuesta à nombres substantivos, y adjetivos haze vnos nombres substantivos abstractos, que significan la esencia, y naturaleza de lo que el nombre, de donde sale significa. Vg: **vinic:** hombre; **vinicil:** humanidad.

Tambien se toma por la corpulencia de la cosa. Vg: **ma paal v vinicil Pedro:** Pedro es grande de cuerpo,<sup>209</sup> **[b]alche:**<sup>210</sup> bestia; **balcheil:** bestialidad; **poloc:** gordo; **polocil:** gordura. Ta[m]bien estos significan lo que tiene la tal naturaleza, ó propiedad. Vg: **vinic:**<sup>211</sup> hombre; **vinicil:** humanidad, ò ser de hombre, vel cosa humana.

[El 15:] Pospuesta à algunos nombres substantivos, y luego el verbo **cah**, significa ser semejante á lo que los nombres significan, ò tener su propiedad, ó condicion. Vg: **tunichil v cah a pucçikal:** tienes coraçon de piedra; **balcheil a cah:** eres como bestia.<sup>212</sup>

[El 16:] Pospuesta a estos verbos inconjugables, **yan**, **manan**, **vchac**, **vchuc**, **olah**, **v nah**, **okom**, va otros semejantes à ellos, ò bie[n] à participios, y otras partes de oracion, significan muchos romances subintellectos. Vg: donde, vel adonde: **te yan ca coolel yanil v cilich al:** allí està Nuestra Señora á donde esta su Santo hijo; **yanen a yanilech:** yo estoy á donde tu estas.

En que: **cen tabla yanil [salve]** vel **[can tabla] çibanil salve:** que es de la tabla en que esta vel esta escrita la salve.

Mientras, mientras que: **tibilcun a beel a cuxanilech vay yokol cab les:** has buenas obras, mientras vives en este mundo; **boote a ppax vchucil tamenel:** paga tus deudas mientras puedes.

Con quien: **mac a yanil?:** con quien estás?

Porque: **ya ti [v]ol binelil a cah:**<sup>213</sup> pesame, por que te vas; **cimil a cah:** por que estás malo.<sup>214</sup>

En quien, de quien: **Dios alanil vol:** Dios es en quien vel de quien confio.

Por: **lay okomil vol tulacal loe:** por esto todo me pasa, estoy triste.

---

<sup>208</sup>The text reads "nantural".

<sup>209</sup>Literally: "Pedro's body is not child-like."

<sup>210</sup>The text reads "valche".

<sup>211</sup>The text reads "Vicic".

<sup>212</sup>Page 29r.

<sup>213</sup>The text reads "yatibol".

<sup>214</sup>Sic. This is an unusual translation. Normally "cimil a cah" would be translated as "you are dying."

NOTA, que con la particula **cuchi** se hazen preteritos imperfectos todos estos verbos, que son romances subintellectos.

**ilan:** Esta pospuesta á algunos nombres de parentescos, significa lo que es tenido en lugar, de lo que el nombre significa. Vg: **yum:** padre; **yumilan:** padrino, ò patron, **mehen:** hijo; **mehenilan:** ahijado, **naa:** madre; **naailan:** madrina, ò patrona.

**ina:** Esta pospuesta á futuro imperfecto, sin la particula **bin**, haze presente, y futuro de optativo. Vg: **xicen ina ta pach!:** ò si yo fuera, ó fuesse contigo.

Tambien pospuesta al preterito perfecto de indicativo, haze romance de plusquamperfecto de optativo. Vg: **bini ina Joan, ca bin kuchucen ti yotoch!:** ò si se huviesse ido Juan,<sup>215</sup> quando yo llegase á su casa.

Pospuesta à nombres, y participios, y otras partes de oracion, tiene romance de optativo. Vg: **a cambeçahech ina ca a cambezen!:** ò si fuesse Maestro para que me enseñaras; **nean ina yotoch ca xicen:** ojala estubiesse cerca su casa, para que yo fuesse.

Tambien sirve de subjuntivo, pospuesta al preterito imperfecto de indicativo can **cuchi**, vel **cachi**. Vg: **in tzicah ina in yum, ca vilab cuchi:** yo obedeciera á mi padre, si lo viera; **ma ina oc olal v kaba, ca yilabac:** no se llamariá fee, si se viesse; **lic ina in oib, va vohel:** escribiria si supiesse.

**inah, intah:**<sup>216</sup> Estas dos particulas se posponen á casi todos los nombres substantivos, y entonces se hazen verbos activos, que significan tomar para si, ò para su vso, lo que el no[m]bre significa; **inah** se pospone à los nombres monosillabos, y sale<sup>217</sup> echo verbo de la segunda conjugacion. Vg: **col:** milpa; **colinah:** tomar milpa para si, ò para su vso. **Intah** se pospone á los nombres que son de mas de vna sillaba, y salen hechos verbos de la quarta conjugacion. Vg: **kaba:** nombre; **kabatah:**<sup>218</sup> tomar por nombre, **boolil:** paga que vno recibe; **booliltah:** tomar por paga; **lay bin a chaab a boolilte a menyah:** esto tomarás por paga de tu trabajo.

**ivil:** Pospuesta esta á la primera dccion pone cierta duda; haze romance de subjuntivo por ser particula, que le pertenece. Vg: **a vohelix ivil:** ya sabreis, aviades de saber, deveis de saber.

**ix:** Esta es copulativa, y significa y, va siempre pospuesta á la primera dccion, y le corresponde **xan** al fin de la oracio[n]. Vg: **vohel ca yum,**

---

<sup>215</sup>Page 29v.

<sup>216</sup>Sic, but as the examples for **intah** show, in fact this should only be **tah**. See also page 34r, entry **tah**.

<sup>217</sup>The text reads "y y sale".

<sup>218</sup>The text reads "kubatah".



**vohel ix ocaan ti vol xan:** se el Padre nuestro, y el Credo tambien.

[ix:] Tambien posponiendole **ci** vel **aci**, pone duda, y significa por ventura. Vg: **ix tenaci ah binel ta pach:** por ventura, ò quiças soy yo, el que ha de ir tras ti, ó contigo; **ix maaci xije:** quiça no se ha ido; **ix la[a]ci, ix ma[a]ci:**<sup>219</sup> quiça si, quiça no.

[ix:] Tambien se vsa hablar poniendo duda, poniendo esta particula<sup>220</sup> sola por delante. Vg: **ix v haoben padre yoklal:** quiçá, ó por ventura me açotará el padre por ello; **ix v pah tob ca kuxil:** quiçà juzgaran que tenemos odio, ò rencor.

[ix:] Antepuesta â nombres, los haze del genero femenino. Vg: **ahau:** Rey; **ix ahau:** Reyna, **al:** hijo; **ix al:** la que tiene hijos, ò la parida.

[ya:]<sup>221</sup> Significa esta cosa grave, dolorosa, lleva á los passivos â presente con pronombre. Vg: **ya v naatabal:** cosa grave de sentirse.

Tambien se toma adverbialmente, y entonces lleva à los verbos de la primera conjugacion â presente, y â los activos muda en todos tiempos. Vg: **ya yemal**<sup>222</sup> **vinic tu tepalil yanil cachi:** gravemente siente el hombre bajar de la superioridad en que estava. Es exemplo del verbo de la primera conjugacion. Exemplo del verbo activo: **ya in haic [in mehen; ya] in haic [in mehen; ya] bin in haic in mehen:** gravemente açotò, açote, açotaré á mi hijo.

**yan v vil, yan u uilal,**<sup>223</sup> **yan v nah:** Estas tres significan co[n]biene, es necessario, es forçoso; son clausulas, y mudan à los verbos todos, de todos tiempos, y en particular se halla ordinariamente en presente con ellas. Vg: **yan v uil a tal vaye:** conviene que vengas aqui; **yan v uilal hanal ten:** es me necessaria la comida; **u nah a ppatic a keban:**<sup>224</sup> es necesario, que dexes tu pecado.

Lo mismo hazen sus contrarias. Vg: **manan v uilal à ca[m]beçic palalob:** no conviene, que enseñes â los muchachos.

**v vil,**<sup>225</sup> y **v vilal** son tambien nombres, que significan cosa

---

<sup>219</sup>The text reads "ixlaci, ixmaci".

<sup>220</sup>Page 30r.

<sup>221</sup>This word is missing from the text.

<sup>222</sup>The text reads "Yayamel".

<sup>223</sup>The text reads "Yan Unilal".

<sup>224</sup>Notice that this sentence reads **u nah** and not **yan u nah**. From examples in the CMM it seems that both are possible.

<sup>225</sup>The text reads "V vii".

necesaria à otro; y se varian entonces con el pronombre **in, a, v**. Vg: **yan in uilal**<sup>226</sup> **ti in mehenob**: soy necesario á mis hijos; **manan a uil ten**:<sup>227</sup> no me eres necesario, no te he menester; **yan v uilal Dios toon**: hemos menester á Dios, nos es necesario.

**yax**: Esta significa la primera vez, ô el primero, es particula de presente; se haze vna con los verbos, antepuesta à ellos, y los muda. Vg: **in yax beeltic lo**: la primera vez, que<sup>228</sup> hago esso; **yax vinic**: el primer hombre, como Adan.

**yet kin, yet pat, yet ppiçan, yet hul, yetalul**:<sup>229</sup> Estas, y otras sirven para hazer comparacion de vnas cosas con otras, y quando fueron con verbos, los mudarân. Vg: **mabal yet kin v ppecic Dios keban**: no ay cosa que tanto aborresca Dios como el pecado.

Tambien se haze comparacion con nombres. Vg: **mabal yet ppiçan in yamail Dios**: no ay cosa à que tanto amor tengo, como à Dios.

Quitada la **y**, y variados con el pronombre **v, au, y**,<sup>230</sup> significan cosa semejante à otra. Vg: **uet kin, uet ppiçan**: mi semejante.

**yen**: Esta pospuesta à nombres substantivos, los haze adjetivos, que significan cosa, que se parece a lo que el sustantivo significa. Vg: **Ciçin**:<sup>231</sup> demonio; **ciçinyen**: cosa del demonio.

**yetel**: Esta es copulativa y. Vg: **talez a nok yetel a tzimin**: trae tu ropa, y tu cavallo.

Variada con **v, au, y**, significarâ conmigo: **vetel**; contigo: **a uetel**; con aquel: **yetel**;<sup>232</sup> quitada la **y**, que es tercera persona del pronombre.

Tambien significa con. Vg: **catulon yetel Pedro**: dos somos con Pedro.

**yoklal**: Esta significa por; muda à todos los verbos de todos tiempos. Variase con el pronombre **u, au, y**. Vg: **voklal**: por mi; **a uoklal**: por ti; **yoklal**: por aquel.<sup>233</sup> La misma construccion tiene **ti[n]men, tamen, tumen**:

---

<sup>226</sup>The text reads "Yan in vuilal".

<sup>227</sup>The text reads once again "manan a vuil ten".

<sup>228</sup>Page 30v.

<sup>229</sup>Probably **yet hulan** is meant.

<sup>230</sup>The text reads "V, Au, I".

<sup>231</sup>The text reads "Cicin".

<sup>232</sup>The text reads "yetal".

<sup>233</sup>Apparently something got lost in the process of typesetting, because the text reads as

por mi, por ti, por aquel, que significa por mi causa, ò mandado.

**lac:** Con esta se hazen vnos nombres, que hablan de numero plural añadida â algunos nombres acabados en **nac**<sup>234</sup> mudado dicho **nac** en **lac**. Vg: **banacnac:** cosa amontonada; **banlac:**<sup>235</sup> cosas amontonadas, **aaynac:** cosa jugosa; **aaylac:** cosas jugosas, mantecosas, pegajosas, **ppuppuxnac:**<sup>236</sup> cosa agachada, agasapada, inclinada; **ppuppuxlac:** cosas de esse modo.<sup>237</sup>

**laac:** Esta se vsa concediendo algo. Vg: **ua a kati binel caix laac:** si te quieres ir sea assi.

**lacech:** Esta significa ò por, es disjuntiva de dos otras oraciones, es elegante. Vg: **ma taach in col, lacech tumen in binel ti Ho, lacech tumen in mahantabal, lacech tumen in canan na:** no milpèò, ó por ir à Merida, o por ser alquilado, ò por guardar la casa; **lacech ah numya lacech ayikal:** ora por pobre, ora por rico.

**lah:** Esta posponiendose à verbos de la tercera conjugacion denota pluralidad. Vg: **çhaa:** tomar; **çhaalah:** tomar muchas cosas.

[**lah:**] Tambien pospuesta à nombre de parentescos, significa el que es tenido en lugar de lo que significa el substantivo. Vg: **yum:** padre; **yumlah:** el que es tenido en lugar de padre; **çucun:**<sup>238</sup> hermano mayor; **çucunlah:** el que es tenido por hermano mayor.

**lah:** Esta por si sola es nombre substantivo, que significa fin, cabo. Vg: **ma bijkin v lah v numya:** no tendrá fin su desdicha.

**lah:** Significa de todo punto, del todo, antepuesto à verbos. Vg: **lah cimiob:** murieron de todo punto, del todo.

**lah:** dar palmadas, ó bofeton. [Vg:] **u lahah vich:** diome de bofetadas.

---

follows: "vg. Voklal, por mi; V tzcinic, aurtzcinici, bin aurtzcinic loe: hago, hize, harè esso. Auoklal, por ti; yoklal por aquel." It would seem that the example should either be "**uoklal vutzcinic loe**", etc., which agrees with the Spanish gloss, or "**uoklal a vutzcinic loe**", etc., in which case verb in the Spanish gloss should be the second person singular.

<sup>234</sup>Notice in the first example that this suffix is **acnac**, and not just **nac**. Both **Vcnac** (where **V** is the vowel agreeing with the vowel of the preceding syllable) and **nac**, depending on the root word preceding the suffix, are quite common in the CMM.

<sup>235</sup>The text reads "Baclac".

<sup>236</sup>The text reads "ppuppuxnan".

<sup>237</sup>Page 31r.

<sup>238</sup>The text reads "çucum".

**lahal**: Esta añadida â verbos neutros de dos sillabas semejantes, quitandoles la vltima sillaba, y puesto en su lugar **lahal**, se hazen vnos verbos neutros, que aunque significan lo mismo que sus primitivos, denotan no obstante pluralidad, y muchedumbre. Vg: **cimil**: morir; **cimlahal**: morir mucho, **binel**: ir; **binlahal**: ir muchos.

**lay v chun, lay tah oklal**: Estas significan por esta raçon, ò causa son corresponsivas de **bal v chun**, que significa por que causa. Mudan á todos los verbos, por ser causales. Vg: **lay v chun in òibtici huun tech lae**: por esta raçon te escribi esta carta.

**latulah, la tu pak, la tu mucut**: Estas tres sgnifican asta<sup>239</sup> que, mudan los verbos en presente. Vg: **ma a binel la tu pak**,<sup>240</sup> vel **latulah valic tech**: no te vayas asta que te lo diga.

NOTA, que las dos vltimas se varian con el pronombre **in, a, v**. Vg: **bin ximbalnacen la tin pak .l. la tin mucut v thubul kin**: trabajarè hasta que se ponga el Sol.

A todos tres se le puede anteponer **ti**. [Vg:] **ti latulah, ti la tu pak**. Las dos vltimas se avian de conformar en numero, y persona, aunque ya no se vsa.

**likul, tal**: Estas dos significan soy de, ó vengo de, ò procedo de. Vg: **likulen Burgos** vel **talen Burgos**: soy de Burgos; **hex mehenbile tal tu naat yumbile**: el Hijo procede del entendimiento del Padre.

**liz**: Esta añadida à algunos nombres, significa cosa que tiene su substantivo. Vg: **chun**:<sup>241</sup> principio; **chunliz**:<sup>242</sup> cosa que tiene principio.

**ma**: Esta tiene quatro oficios, y significa no.

El primero es ser prohibitiva, antepuesta á verbos en presente, y muda à los verbos activos en **ic**. Vg: **ma a pocfic a yum**: no desprecies à tu padre; y á los verbos neutros no se ha de olvidar de ponerles su pronombre. Vg: **ma a binel**: [no vas.] A estos de la primera conjugacion no muda, ni altera.

NOTA, que si despues de **ma** se pone **vil**, irà entonces el verbo á preterito sin mudarlo, y el romance será de futuro. Vg: **ma vil a cimçah**:<sup>243</sup>

---

<sup>239</sup>Page 31v.

<sup>240</sup>The text reads "latupah".

<sup>241</sup>The text reads "Chum".

<sup>242</sup>The text reads "cumliz".

<sup>243</sup>The text appears to read "cimacah".

no matarás. Esto es en los verbos activos, pero á los verbos de la primera conjugacion los llevará á presente, y significarán de futuro.

Y si llevare persona, que padece propia, ó apelativa, mudará al verbo activo en **ic**. Vg: **ma vil a cimçic vinic**: no matarás al hombre; **ma vil a cambecic in palil**:<sup>244</sup> no enseñarás á mi muchacho.

El segundo oficio es, ser negativa, antepuesta á nombres, pronombres, y participios; á los quales quita toda la significacion primitiva. Vg: **[u]tz**: cosa buena; **ma [u]tz**: cosa mala,<sup>245</sup> **lob**: cosa mala; **ma lob**: cosa buena.

NOTA, que antepuesta á estos quatro nombres, **chanchan**:<sup>246</sup> cosa chica;<sup>247</sup> **hah**, **cenlic**: cosa necessaria; **onten**: muchas vezes, les da encarecimiento al significado con algun ornato. Vg: **chanchan**: cosa pequeña; **ma chanchan**: cosa pequeña con alguna exageracion, **Dios hah toon**: necesario nos es Dios; **Dios ma hah toon**: necesario nos es Dios con encarecimiento.

El tercero oficio es, ser interrogativa posponiendole **va**, y lleva al verbo á preterito, sin mudarlo. Vg: **ma va a chochah a keban?**: no te has confessado? Y si se responde co[n] ella lleva al verbo á preterito, ó á futuro sin mudarlos; con esta diferencia, que quando va á preterito denota no haverse hecho, ni haverse de hazer por entonces, lo que el verbo significare. Vg: **a valah va tu canppel oracionob?**: Resp.: **ma valahi**: Dixiste las quatro oraciones? No las dixes, ni pienso dezirlas. Y quando va á futuro denota, no averse hecho, pero que se hará. Vg: **a bootah va a ppax?**: has pagado tu deuda? **ma in bootei**: no le è pagado, pero la pagaré. **ma xici**: no se à ido, pero se irá.

NOTA, que si se preguntare, ó respondiére negando de tiempo presente, ò futuro no se vsará desta particula **ma**, sino de **matan**, que tambien significa no.

[**ma**:]<sup>248</sup> El quarto oficio es, posponerse al cuerpo de qualquier verbo, y de

---

<sup>244</sup>The text reads "Mavil acambecic impalil,"

<sup>245</sup>The text reads "T tz, cosa baena; ma tz, cosa mala:"

<sup>246</sup>Page 32r.

<sup>247</sup>The text reads "cosa chice".

<sup>248</sup>Buenaventura is wrong in including this verbal suffix **ma**, also spelled **mah**, with the foregoing material on **ma** = negation. This verbal suffix **ma** is the third of four suffixes which are appended to transitive verbs. Taking the two verb roots given here as examples, the four transitive forms of these verbs are:

**oheltic, oheltah, ohelma, ohelte**  
**cfaic, cfaah, cfama, cfaab**

See CMM 152v: **cfama**, and CMM 346r: **ohelma**. For other examples of this verb form see the word **payma** below in the entry **ma haycun**, example **yaab in payma tech; ma haycun in bootei** vel **in booli**: mucho te devo, no es posible pagarlo por lo innumerable., and the

algunos nombres, y entonces significarà tener hecho, lo que el verbo, ò nombre significa. Vg: **vohel**: selo; **vohelma**: tengolo sabido, **tin cfaah**: tomèlo; **tin cfama**: tengolo tomado.<sup>249</sup>

**ma bahun**: Esta significa infinitamente. En este significado muda à todos los verbos de todos tiempos. Vg: **ma bahun v yacunic [balcah Dios; ma bahun] v yacunci [balcah Dios; ma bahun] bin v yacunic balcah Dios**: infinitamente ama, amo, amarâ al mundo Dios.

Tambien significa mucho, sin quento. Vg: **ma bahun v numyail mitnal**: muchos, infinitos, sin quento son los trabajos del Infierno.

Tambien significa nunca jamas, y lleva â los verbos â preterito, y à futuro sin mudarlos; con esta diferencia, que<sup>250</sup> quando estuviere preterito, denotarà no haverse hecho lo que el verbo significare, ni averse de hazer tan presto, y quando lleva â futuro denota, que no se ha hecho, pero que se harà. Vg: **a vilah va padre**: has visto al padre?; **ma bahun vilah**: jamas lo è visto, ni es posible verle tan presto; futuro: **a chochah a keban**:<sup>251</sup> te confessaste?; **ma bahun in chochob**: nu[n]ca me è confessado, pero me confessarè.

**ma haycun**:<sup>252</sup> Esta significa sin quento, y lleva á futuro sin mudarlos. Vg: **yaab in payma tech; ma haycun in bootei vel in booli**: mucho te devo, no es posible pagarlo por lo innumerable.

NOTA, que tambien lleva al verbo â presente, como digo en exemplo.

Tambien es nombre adjetivo. Vg: **ma haycun cici olal yan ti caan**: innumerable es la alegria, que ay en Cielo.

**ma hoyan, yabach, ppentacach, çacach**: Estas significan mucho, y sumamente; no mudan à los verbos. Vg: **ma hoyan cici olal in cjmah ca in kamah a vun**: mucho alegria tube qua[n]do recevi tu carta.

**ma çamac**: Esta significa nunca, en ninguna manera; lleva á todos los

---

word **nacma** below in the entry **nac**, example **v nacmaen hanal**: dame astio la comida, enfadame, and the word **yalma** below in the entry **ti**, example **yetel ti yalma thanil**: y contra su mandato, ò mandamiento.

For examples of the spelling **mah** see page 11v, verbs **ilmah** and **halmah**, and the word **cimah** (spelled **cjmah**) below in the entry **ma hoyan**, example **ma hoyan cici olal in cjmah ca in kamah a vun**: mucho alegria tube qua[n]do recevi tu carta. Notice the word **yalma** above in the examples of the usage of **ma**, although this is generally written **yalmah**.

<sup>249</sup>The text reads "tin chaah: tomèlo; tin chaahma: tengolo tomado".

<sup>250</sup>Page 32v.

<sup>251</sup>The text appears to read "acEochah akeban".

<sup>252</sup>The text reads "Mahaycum".

verbos á futuro. Vg: **va cahan ciçin ta pucçikal ma çamac bin ococ Dios**.<sup>253</sup> si estuviere poblado el demonio en tu coraçon, nunca entrará Dios; **ma çamac in beelte**: nunca lo harè.

**mail**: Esta significa antes que, y siempre lleva à futuro. Vg: **halex ti padre mail xije**: dezídselo al padre antes que se vaya, vel antes.

NOTA, que **ti ma** significa lo mismo; pero quando esta fuere comparativo llevará el verbos á presente, y le mudará en **ic**, si fuere activo. Vg: **ena bin vilab in cimçabal ti ma in pochic yalmah thanil Dios**: primero vel antes permitiré, me maten, que menospreciar los mandamientos de Dios.

**manaan**: Esta es comparativo, como **pot manan**, y significa sobrepujar, ser superior à otra cosa. Los Indios vsan el dia de oy de **manal**, que significa lo mismo, á los quales les<sup>254</sup> corresponde **okol**, vel **ti ma**; **okol** irâ siempre con su pron[o]m]bre **v, au, y**. Vg: **manaan vel manal v yacunicon Dios yokol vel ti ma ca yacunic cabae**: mas nos ama Dios, que nosotros nos amamos á nosotros propios.

NOTA, que tambien es participio del verbo **mal**, vel **malel**, que significa passar. Vg: **manaan ti alcalde**: fue alcalde.

**matan**: Esta significa no; es prohibitiva, negativa, y interrogativa; tiene muchos compuestos: assi ella, como sus compuestos, llevan al verbo activo á futuro, y al de la primera conjugacion à presente.

**matán**: Con acento en la vltima es nombre, que significa gracia, merced, caridad limosna, que vno recibe. Vg: **cha a matan ca xicech**: toma lo que te dan de gracia, y vete.

Tambien significa lo recebido de gracia, lo impetrado, lo alcançado. Vg: **ti çaatí in matan huun**: perdióse la carta, que me avian hecho favor, ó merced.

NOTA, que este nombre se vsa al revés de todos los demás; porque para dezir la merced, que yo te hago: **a matan ten**; la merced, que aquel haze à aquel: **v matan ti lo**.

**nal**: pospuesta esta à algunos nombres substantivos, que significan el señor, ò poseedor de la tal cosa, se hazen otros substantivos, que significan esso, añadida **nal**. Vg: **otoch**: casa; **otochnal**: el señor de la casa, el que tiene la casa.

---

<sup>253</sup>The text reads "va cahan cicin tapucçikal maçamac bin ococ, vel ococ Dios".

<sup>254</sup>Page 33r.

**nac:** Este verbo es como impersonal en el significado, como Tædet, y significa tener hastio, enfado. Contruyesse desta manera: **menyah in nac:** dame enfado, pena, hastio, el trabajo; **menyah a nac:** date fastidio;<sup>255</sup> **menyah v nac:** dale fastidio. Tambien se dize: **v nacmaen hanal:** dame astio la comida, enfadame.

**o:** Esta es interieccion admirantis, vel dolentis.

**o:** Pospuesta al fin de la oracion, es particula advertentis.<sup>256</sup> Vg: **baci a coilexo:** hola dexad de jugar, travessear.

Tambien se le pospone á **ma**, y significa lo mismo. [Vg:] **mao:** no.

**ol:** Esta significa casi, â punto, á pique, aynas, por poco no, poco faltó. Se antepone à los verbos en preterito, y significa de preterito. Vg: **ol cimen ti be:** estube à punto de morirme en el camino; **ol in cimçah in paalil:** aynas matara á mi muchacho.

**ool:** Esta significa lo mismo, y lleva â los verbos à presente. Vg: **ool v cimil vinic lo:** à punto està este hombre de morirse.

**olac:** Esta significa lo mismo, casi, â punto; lleva à los verbos à futuro, y significa de preterito. Vg: **olac xicen tu pach:** à punto, ó casi estube de ir tras el; **olac v cimezen batab:** poco faltò para matarme el Cacique.

**om:** Con esta se hazen los futuros en **om**, que salen de verbos de la primera conjugacion sola, mudando la **i**, vltima de la tercera persona del preterito en **om**. Vg: **cimi:** muriò; **cimom:** moriremos sin falta. Significan estos futuros, aver de suceder sin falta, lo que el verbo significare. Vg: **mail manom cñibal lae:** *non præteribis generatio hæc*; **he in thane ma manom:** *verba autem mea non præteribuns. Vide futuros en om.*

**pakte** vel **pakteil:** Estas dos significan juntamente, todo junto. La primera muda à los verbos de todos tiempos antepuesta á ellos. Vg: **pakte a cambeçic;**<sup>257</sup> **[pakte] a cambezci;** **[pakte] bin a ca[m]beçic:** enseña[s], enseñaste, enseñarás juntamente á todos.

Adverbios: NOTA, que todos los que fueren simpliciter adverbios, si se antepusieren à los verbos, los mudarán de todos tiempos; pero si el adverbio fuere detras del verbo,<sup>258</sup> no le mudará, y quando este adverbio

---

<sup>255</sup>This example is given twice.

<sup>256</sup>Page 33v.

<sup>257</sup>The text reads "cambecic".

<sup>258</sup>Page 34r.



fuere detras del verbo, se le pondrà **ti** por delante, y **il** por detras. Vg: **binob ti pakteil**: fueronse juntos.

**tab, taba**: Son adverbios de lugar; llevan à los verbos à presente, mudando los activos en **ic**. Vg: **tab a jaic lo?**: a donde pones esso?; **tab a binel?**: à donde vas?

NOTA, que para que signifiquen de presente, solo se les ha de anteponer **lic**, ó **ci**. Vg: **tab lic v mentabal hanal?**: à donde se haze la comida?; **tab cu cambeçabal lo?**: a donde se enseña esso?

Y quando el verbo fuere à preterito, no se mudará.

Tambien significan à que parte, por que parte, en que parte.

**tuba**; esta tambien, **tuba tu hunal**: [Estas] significa[n], personalmente, en persona, por su persona. [Vg:] **huntul tuba Dios**: vn solo Dios; **oxtul personas lae**: en tres personas; sigue la regla de los dos antecedentes.

**tach**:<sup>259</sup> Esta significa soler, ò acostumbrar à hazer algo; lleva à los verbos à presente, y al activo le muda en **ic**. Vg: **ma tach in beeltic lo**: no acostumbro à hazer esso; **ma tach in puçul**: no acostumbro á huirme.

Suele esta hazerse verbo, porponiendole el pronombre **en, ech**; y entonces significa cosa que tiene constumbre en alfo. Vg: **ma tachen**: no lo tengo de costumbre; **ma tachech**: no lo tienes de costumbre.

**tal v cah, talel v cah**: Estas significan estas á punto de hazerle alguna cosa. Significan de presente, se anteponen á los verbos, y mudan al activo en **ic**. Vg: **tal v cah in canic**: estoy à punto de aprenderlo, ò acabandolo de aprender; **tal v cah v çocol**: ya se acaba.

**tah**: *Vide inah*, por que va con este.

**tinmen, tinmenel, tamen, tumen**, plural: **tahmen, tamenex, tumenob**: Estos nombres declinados assi, sirven de persona que haze á los verbos passivos, à los participios de preterito y á los verbos de la primera conjugacion. Vg: **maita[c] xanhi**<sup>260</sup> v **tuxchitabal vinic tumen batab**: no tardò à ser embiado el Indio por el Cacique; **cinpahan a pixan tumen ciçin**: maltratada està tu alma del demonio.

NOTA, que tambien significan por causa, por industria, por mandado, por mi, por ti, por aquel, y entonces mudan à los verbos de todos tiempos. Vg: **ma tinmenel puçci a paalil**: no por mi causa se huyó tu criado; [**ma tinmenel**] **bin puçebal [a paalil**: no por mi causa] se huirá [tu

---

<sup>259</sup>Normally this is spelled **taach** throughout this book. See also CMM 402v: taach: acostumbrar, tener habito o costumbre, estar acostumbrado...

<sup>260</sup>Page 34v.

criado],<sup>261</sup> **tamen vutzcinic**; [**tamen**] **vutzcinci**; [**tamen**] **bin vutzcinic**:<sup>262</sup>  
por ti lo hago, hize, y haré.

**te**: Esta añadida à algunos verbos passivos de dos sillabas, los haze nombres, como participios de preterito. Vg: **payal**: ser llamado; **payate**: cosa llamada, ò combidada, **conol**: ser vendido; **conolte**: cosa que se haze para vender, ò está para ello.

**ti**: Esta particula tiene muchos significados. El primero es, denotar dativo caso, ó para. Vg: **yalah yumbil ti in yumil**: *Dixit Dominus Domino meo*; **hal ti padre**: dizelo al padre; **ca ti Dios**: daselo à Dios; **yan v uil ti Juan**: es necesario para Juan.

**ti**: Denota tambien ablativo, y es como la preposicion Ex latina, que significa de. Vg: **tac huntul tiob**: venga vno de ellos; **David mehen ti Salomon ti laye vtial Vrias cuchie**: *David genuit Salomonem ex ea quæ fuit Vriæ*.

**ti**: Significa en, con, por. [Vg:] **nonoh ti Mayathan**: diestro en la lengua Maya; **oci ti vinoil haa**: convertiose el agua en vino; **v haçahen ti che**: açotòme con palo; **v conah a cab ti vinoil**: vendió [t]us colemnas por vino.<sup>263</sup>

**ti**: Significa a, lugar à donde, en donde. Vg: **binel in cah ti yotoch ku**: voy à la Iglesia; **lubi ti chen**: cayo en el poço.

**ti**: Significa por, lugar por donde. Vg: **mani tu yamtacilob**: *Transivit per medium ipsorum*; **tu yamtacil tunich**: por entre piedras.\*

NOTA, que piedre **ti** la **i** por seguirsele otra vocal.<sup>264</sup>

NOTA tambien, que con nombres propios de lugares no se pone esta preposicion. Vg: **emi mitnal**: bajó al Infierno.

**ti**: Significa quando. Vg: **bin a vilab v çaçilil kin ti lembanac v pacat**:<sup>265</sup>  
verâs la luz del Sol quando resplandesca.

---

<sup>261</sup>The example in the present tense is missing here. This would be "**ma tinmenel v puçul a paalil**".

<sup>262</sup>The text reads **tamen vutzcinic, vutzcincibin vu tz cinic**".

<sup>263</sup>The Spanish gloss reads "vendió sus colmenas por vino", but the Mayan example reads "a cab" and not "u cab".

<sup>264</sup>Page 35r.

<sup>265</sup>The text reads "çaçilil".

**ti:** Antepuesta á todo genero de verbo (digo al infinitivo) los haze primer supino, ó gerundio de acusativo. Vg: **bini ti payal chi:** fue á rezar; **[bini] ti oib:** [fue] á escribir; **bini ti cambeçah palalob:** fue á enseñar los muchachos; **[bini] ti cambeçabal:** [fue] á ser enseñado; **talen ti chan Missa:** vengo de oir Missa.

**ti:** Antepuesta á verbos (precediendo otra oracion) los haze gerundios de ablativo. Vg: **utzhal v cah in beel, tin tzectabal:**<sup>266</sup> enmiendome siendo castigado; **çatal v cah cah ti batab Juan:** se pierde el pueblo, siendo Juan Cacique; **ma tach v çahal vinic ti vtz v beel:** no teme el hombre siendo bueno; **ti numya v cah:** teniendo trabajos; **ti ma culan:** no estando en casa.

**ti:** Antepuesta á preterito perfecto de indicativo denota, que la cosa se hizo oy. Vg: **ti bini padre:** el padre se fue oy; **tin haçah paal:** oy açotè al muchacho.

[**ti:**]<sup>267</sup> Tambien con los verbos que llevan dos acusativos, se antepone **ti**, al menos principal. Vg: *Domine doce nos orare:* **yumile cambezón ti payal chi; in cambeçah Juan ti payal chi yetel ti latin than:** enseñe á Juan á orar, y la lengua latina.

[**ti:**] Tambien se antepone **ti** al acusativo del verbo **cah**. Vg: **haç in cah ti palalob:** açoto á los muchachos.

**ti:** Significa combiene á saber. Vg: **ocan ix ti vol ca yumil ti Jesus Christo:** y creo en Nuestro Señor, combiene á saber Jesu-Christo; **paynum ix cici thanbil a val ti Jesus:** y mucho mas bendito tu Hijo es á saber Jesus.

**ti:** Significa contra. Vg: **[ç]ipen ti Dios:** pequè contra Dios; **yetel ti yalma thanil:** y contra su mandato, ò mandamiento.

**ti:** En la primera persona de plural se suelen topar estas dos particulas **ti, ca,** y de ambas se haze esta particulas **tac**. Vg: **ça ti ca yum, ça tac colel:** daselo á nuestro amo, dalo á<sup>268</sup> nuestra Señora;<sup>269</sup> tambien se dize **ti ca yum, ti ca coolel.** *Vide v uil, v uilal.*

**tij:** Significa alli, alla; es adverbio local. [Vg:] **tij yan ti yotoch:** alli està en

---

<sup>266</sup>The text appears to read "tzectabul".

<sup>267</sup>The following two items are not related to the entry directly above, and are probably misplaced.

<sup>268</sup>Page 35v.

<sup>269</sup>The text reads "daselo á nuestro amo, ça ti ca yum ça tac colel: dalo á nuestra Señora".

su casa; **hach ti**: alli mismo.<sup>270</sup>

**tij**: Por alli, por alla. Vg: **ti bin v malel ti Ho**: dicen que por alli, por Merida á de pasar.<sup>271</sup>

**tij**: Entonces, quando. [Vg:] **tij v tibilhal a beel ca bin a uatzkes aba ti Dios tu habile**: entonces seràs bueno, quando te vuelvas á Dios de veras; **tij nohlail**: entonces principalmente.

**tij**: Significa acertar, atinar, ir acertando. Vg: **tij va v binel in than?**: por ventura acierto en lo que digo?

**tij**: A buen tiempo. Vg: **hach tij a uulel, a talel**: â buen tiempo vienes.

[**ti**: Used with the following particals:] **tukan vol, çaan vol, xethan vol, c[h]aan inba,**<sup>272</sup> **kochbeçan**: [**Tukan vol**:] enfadado, desabrido, mohino; **çaan vol**: inclinado á alguna cosa; **c[h]aan inba**: â persevido;<sup>273</sup> **xethan vol**: desconfiado; **kochbeçan**: culpado: todos estos, y otros muchos participios lleban al verbo activo á futuro, y al neutro á presente con la particula **ti** antepuesta á lo que se les siguiere. Vg: **tukan vol vubi a beelex**: enfadado estoy de oyr vuestras obras; **tukan vol ti hanal**: enfadado estoy de comer,<sup>274</sup> **xethan vol ta tibilil**, vel [**xethan vol**] **ta tibilhal**: desconfiado estoy, que has de ser bueno.

Tambien se varian por los pronombres, que les toca. Vg: **tukan vol**: enfadado estoy; **tukan a uol**: estas enfadado; **tukan yol**: aquel está enfadado, **c[h]aan inba, c[ha]an aba, c[h]aan vba**: yo estoy apercebido, tu estás apercebido, aquel está apercebido.

**tul**: Esta antepuesta â nombres substantivos los haze adjetivos, que significan cosa llena, ò cubierta por encima, de lo que el substantivo significa. Vg: **tul kik**: cosa llena de sangre; **tul ya**: cosa llena de llagas; **tul tzotz**: cosa llena de vello.

**va**: Antepuesta esta â las particulas interrogativas las haze infinitas. Vg: **mac**: quien; **va mac**:<sup>275</sup> el que, vel alguno, **bal**:<sup>276</sup> cosa que; **va bal**: lo que.

---

<sup>270</sup>Notice that in this example the word is spelled **ti** and not **tij**.

<sup>271</sup>Again, notice that in this example the word is spelled **ti** and not **tij**.

<sup>272</sup>The text reads "chaan inba" See the note about this on page 19v.

<sup>273</sup>Sic. Below in the examples this is given correctly as "apercebido".

<sup>274</sup>Notice that the first example does not have the partical **ti**.

<sup>275</sup>The text reads "vel amac el que".

<sup>276</sup>Page 36r.

**ma yohel, va mac tuxchiticen:** no se quien me embiò; **ma yohel va bal v kati:** no sabe lo que quiere.

**va:** Antepuesta es condicional, que significa si. Vg: [**v**]a **bin çipiech ti Dios:**<sup>277</sup> si pecares contra Dios.

**ua:** Puesta en medio de la oracion, significa si, vel ò. Vg: **ma vohel bikin in binel va çamal va cabeh:** no se quando me he de ir si mañana, ò essotro dia.

Tambien desta manera significa si, y le corresponde **ci**, pospuesto á la diction. Vg: **vtz v ximbal tzimin va xiblal ci:** bien anda el cavallo, si fuera macho, pero es hembra.<sup>278</sup>

**va:** Pospuesta á la primera diction es interrogativa. Vg: **tech va ah talel?:** eres tu el que ha de venir por ventura, ó a caso?

Y si la interrogacion tiene dos partes, en la primera se pondrà **va**, en la segunda **xin**. Vg: **tech va bin xijc, va yanal xin?:** pro ventura irás tu, ò otro.

**va:** Pospuesta á la primera diction, con que se pregunta algo, como **bic, bal, bikin, bahun**, significa duda, en lo que se pregunta. Vg: **bikin a binel?:** quando te vas?; **bikin va:** no se quando, **bicx v cah?:** como està?; **bix va:** no se como.

Tambien se vsa sin preceder pregunta. Vg: **bicx va a uol ten:** no se la voluntad que me tienes.

Tambien respondiendò á alguno significa...<sup>279</sup> **bic va:**<sup>280</sup> tu lo sabes; **bic va ti:** el lo sabe.

**ua:** Pospuesta á **ca** de los preteritos significa bastaque. Vg: **ca va bini:** basta que se fue.

**vil, vel, val:** Estas pospuestas á la primera diction significan quiçá, assi debe de ser, como dudando. Vg: **tij vil yani:** alli debe de estar; **ma vil hulci:** quiçá no ha venido.

**ualac, lac, lic:** Qualquiera de estas tres pospuesta á verbo, y a algunos nombres los haze verbos impersonales de activa, ò passiva. Vg: **bal valac?:** que se haze?; **hanal lac?:** se come?; **bay valac helelae:** assi se haze agora.

---

<sup>277</sup>The text reads "Ba bin".

<sup>278</sup>The Spanish gloss "pero es hembra" is not physically present in the Mayan example.

<sup>279</sup>Apparently a line is missing here. Most probably the following examples began with the first person: "**bic va ten**".

<sup>280</sup>Perhaps this should be "**bic va tech**".

**vchac, vchuc:** Estas dos significan poder, ser posible; mudan el verbo activo en **ic** en presente. Vg: **ma vchac in beeltic lo.**<sup>281</sup> no puedo hazer esso; **uchuc tuemn tu [ç]inil:** todo lo puede, vel todo poderoso.

**vchul:** Esta haze impersonales à los verbos, que se le siguen, y en esta forma primero se pondrá este verbo **vchul**, el qual se varia en tres personas de preterito, y futuro, y despues el verbo que se le sugiere, se pondrá en infinitivo. Vg: **lic yuchul tzec:** predicase, .l. preterito: **vchi tzec:** predicose; [futuro:] **bin vchuc tzec:** predicarase.

Tambien se dize, **tzec lic yuchul:** predicase; **cimçabil bin vchuc tech:** matarte han.

**vkinuac, vkinaci, vkinaci uac:** Estas tres son nombres adjetivos, y tambien adverbios; el primero es el mas vsado, como nombres pueden servir de persona, que padece, y entonces significaran qualquiera que sea. Vg: **vkinuac che a c£aic:** toma qualquier palo de ai; **ukinuac [bici]** .l. **lauac bici:** de qualquier manera, como quiera, á donde quiera, por tiempos, de quando en quando.

Quando se vsan como adverbios, que significan de qualquier manera, denotando el modo de hazerse, mudan à los verbos. Vg: **vkinuac a beeltic:** hazlo de qualquier manera, ó como quiera.

**v bi[ç]ik, u nukul, v manak:** Estos tres son nombres, puestos en terceras personas significan rastro, manera, orden, y mudan a los verbos en el presente. Vg: **manan v biçik a tibilcunic a beel:** no tienes traça, orden de mejorar tu vida.

**uol:** Esta es como **tul**, antepuesta a nombres substntivos los haze adjetivos, y significa cosa llena, ò cubierta, ò meselada, de lo que el nombre significa. Vg: **uol bac:** todo guesso; **uol bak:** todo carne; **vol chich ixim:** mais lleno de piedrecillas; **vol luum:** lleno de tierra.

**v vil, v vilal:** Estas dos significan cosa necessaria, se varia[n] con el pronombre **in, au, v.** Vg: **yan in vilal tin mehenob.**<sup>282</sup> soy necessario à mis hijos, me han menester; **manan v uil ten:** no lo he menester.

Tambien se pregunta con ellas, quando se quiere saber<sup>283</sup> para quien traen, ò llevan algo, anteponiendo **mac**, y despues **lo.** Vg: **mac ti v uilal tzimin lo?:** para quien es esse caballo?; **tech v uilal:** para ti es.

---

<sup>281</sup>Page 36v.

<sup>282</sup>The text reads "manan in vvilal tin mehenob".

<sup>283</sup>Page 37r.

**v tan:**<sup>284</sup> Esta es partícula de presente, y muda à los verbos activos en **ic**. Vg: **u tan in beeltic**: haziendolo estoy actualmente.

Tambien haze adverbio absoluto, y se puede con ella començar la oracion. Vg: **v tan v hanal ca cimi in tzimin lae**: comiendo se murio mi caballo.

**x**: Esta sirve para todos las vezes, que se vsare de particulas, ora sean modales, ò causales, ò de otro genero, y quando se vsaren preguntando con ellas, se les pondra **x**, al fin de ellas, por que es elegante. Vg: **bicx lo**: como es esse?; **bicx v cah**:<sup>285</sup> como esta?

**xa, xin**: *Vide* la partícula **va**, que es como estas dos, fol. 121.<sup>286</sup> Va quatro.<sup>287</sup>

**xulaa**: Esta significa hazer algo â tornapeon, que es hazer la obra de vno entre muchos, y despues la de otro hasta que se acabe la de todos. Vg: **xulaa col**: milpiar juntos; **xulaa kax na**: amarrar casas juntos.

---

<sup>284</sup>In modern Mayan the word is **tan** and not **u tan**. Also, in the colonial text I have yet to see **u tan** instead of **tan**.

<sup>285</sup>The text reads "biex v cah".

<sup>286</sup>The number 121 refers to the page numbering in the manuscript. See page 36r.

<sup>287</sup>This means, see the fourth entry of the list of **va**'s on page 36r.

El verbo *sum, es, fui*, conjugado.

Presente

[Singular]

<b>ten</b>	yo soy
<b>tech</b>	tu eres
<b>lay</b>	aquel es

Plural

<b>toon</b>	nosotros somos
<b>teex</b>	uosotros sois
<b>loob</b>	aquellos son

Preterito imperfecto

[Singular]

<b>ten cuchi</b>	yo era
<b>tech cuchi</b>	tu eras
<b>lay cuchi</b>	aquel era

Plural

<b>toon cuchi</b>	nosotros
<b>teex cuchi</b>	vosotros
<b>lob cuchi</b>	aquellos

Preterito perfecto

[Singular]

<b>tenhi</b> <sup>288</sup>	yo fui, è sido
<b>techhi</b>	tu fuiste
<b>layhi</b>	aquel fue

Plural

<b>toonhi</b>	nosotros fuimos
<b>teexhi</b>	uosotros
<b>loobhi</b>	aquellos <sup>289</sup>

---

<sup>288</sup>The text reads "Tenchi".

<sup>289</sup>Page 37v.



## Preterito plusquamperfecto

[Singular]

**tenhi ili cuchi**  
**techhi ili cuchi**  
**layhi ili cuchi**

yo avia sido  
tu avias sido  
aquel avia sido

Plural

**toonhi ili cuchi**  
**teexhi ili cuchi**  
**loobhi ili cuchi**

nosotros aviamos sido  
vosotros aviades sido  
aquellos avian sido

## Futuro imperfecto

[Singular]

**bin tenac**  
**bin techac**  
**bin layac**

yo serè  
tu serás  
aquel será

Plural

**bin toonac**  
**bin teexac**  
**bin loobac**

nosotros serèmos  
vosotros sereis  
aquellos seràn

## Futuro perfecto

[Singular]

**ten ili cohom**  
**tech ili cohom**  
**lay ili cohom**

yo avia sido  
tu avias sido  
aquel avia sido

Plural

**toon ili cohom**  
**teex ili cohom**  
**loob ili cohom**

nosotros aviamos sido  
vosotros aviades sido  
aquellos avian sido<sup>290</sup>

---

<sup>290</sup>Note that the Spanish glosses for the "Futuro perfecto" are the same as those for the "Preterito plusquamperfecto".

Imperativo

Presente

[Singular]

**tenac**

sea yo

**techac**

seas tu

**layac**

sea aquel<sup>291</sup>

Plural

**toonac**

seamos

**teexac**

seades

**loobac**

sean aquellos

Futuro

[Singular]

**cat tenac**

sea yo despues

**cat techac**

**cat layac**<sup>292</sup>

Plural

**cat toonac**

**cat teexac**

**cat loobac**

Optativo

[Presente y Preterito]

[Singular]

**cayna tenac**

ojala yo fuera

**cayna techac**

**cayna layac**

Plural

**cayna toonac**

**cayna teexac**

**cayna loobac**

---

<sup>291</sup>The text reads:

**layac**

seas tu

**techac**

sea aquel

<sup>292</sup>Page 38r.

Tiempo pasado

[Singular]

**cayna tenac cuchi**  
**cayna techac cuchi**  
**cayna layac cuchi**<sup>293</sup>

ojala yo vbiera sido

Plural

**cayna toonac cuchi**  
**cayna teexac cuchi**  
**cayna loobac cuchi**

Subjuntivo

[Presente y Preterito]

[Singular]

**hi tenac**  
**hi techac**  
**hi layac**

yo fuera, seria, y fuese

Plural

**hi toonac**  
**hi teexac**  
**hi loobac**

Tiempo pasado

[Singular]

**hi tenac cuchi**  
**hi techac cuchi**  
**hi layac cuchi**

yo hubiera sido  
tu hubieras sido  
aquel hubiera sido

Plural

**hi toonac cuchi**  
**hi teexac cuchi**  
**hi loobac cuchi**

nosotros hubieramos sido  
uosotros hubierades sido  
aquellos hubieran sido

Infinitivo

**teni**  
**tenil**  
**binil tenac**

ser  
aver sido  
aver de ser

---

<sup>293</sup>The text reads "Cayna layal cuchi".

## ADVERTENCIA

De algunos nombres, que salen de los verbos en **ancil**

Sabrás, que quando los verbos acabados en **ancil**, tubieren la primera sillaba duplicada, entonces para sacar de el vn nombre adjetivo, mudaràs el **ancil** en **nac**. Vg: **cicilancil**: temblar; **cicilnac**: cosa que tiembla, **kakatancil**: vagear açotando calles; **kakatnac**: el que anssi.

NOTA, que si dichos verbos acabados en **ancil**, no tubieren<sup>294</sup> la primera sillaba duplicada, sacarà el nombre adjetivo, mudando el **ancil** en vna vocal, como la que quedare, y luego vna **c**, y tras la **c**, pondràs **nac**. Vg: **kaancil**: sobrar; **kaacnac**: cosa copiosa, y superabundante, **kinancil**: hazerse vna cosa á su tiempo, y sazón; **kinicnac**: cosa, que se haze à su tiempo, y sazón.

NOTA, que hechos estos nombres adjetivos no sirven mas que para el singular; y assi quando quisieres hazerlos plural mudaràs el **nac** en **lac**, en los que tubieren la primera sillaba duplicada, quitandoles la primera, para que no quede duplicada. Vg: **cicilnac**: cosa, que tiembla; **cillac**: cosas, que tie[m]blan, **kakatnac**: cosa que anda vagabunda; plural: **katlac**: cosas, que andan assi.

Mas si quisieres formar vn adjetivo, de los que no duplican la primera sillaba, le quitaràs al singular del adjetivo primero las dos sillabas vltima, que tubieren, y en su lugar po[n]dràs **lac**. Vg: **thonocnac**: cosa humillada; plural: **thonlac**.<sup>295</sup> cosas humilladas, **banacnac**: cosa amontonada; plural: **banlac**: cosas amontonadas, **kinicnac**: cosa que se haze â su tie[m]po, ò sazón; **kinlac**: cosas, q[ue] se hazen por esse tiempo. fol. 15.<sup>296</sup>

De como se hazen los verbos absolutos  
algunos verbos de la tercera conjugacion

A los que se hubieren de hazer se les pondrà á la postre vna vocal, como la tienen antes, y vna **l**, à la postre, y despues otra vez se pondrà el cuerpo del verbo, que serà final de todo el verbo. Vg: **than**: hablar; **thanal** **than**: hablar à vezes, alternatin, **pac**: retornar, retribuir; **pacal** **pac**: pagarse vnos â otros beneficios recibidos.

---

<sup>294</sup>Page 38v.

<sup>295</sup>The text reads "Tonlac".

<sup>296</sup>Probably referring to the very brief note about the suffix **ancil** on page 6v.

## Del verbo frequentativo

Para hazer vn verbo frequentativo, se duplicaràn las primeras letras, con que emlieza el verbo primitivo. Vg: **bay kab**: estregar los ojos con la mano, duplicado en **ba**, dirà: **babay kab**: estregar à menudo los ojos con la mano. Es de la quarta conjugacion.

FINIS<sup>297</sup>

---

<sup>297</sup>Page 39r.

FORMA ADMINISTRANDI  
infirmis Sacramentum Eucharistiæ

Vestido el Sacerdote con Sobrepelliz, Estola, Mucera, y vna banda al cuello, llegará al Altar, y antes de abrir el Sagrario dirà lo siguiente.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen.

V. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum, qui lætiscat iuventutem meam.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit Celum, & terram.

Confiteor Deo omnipotenti, &c. Y proseguir con lo demas del introito.

Acabado abrirà el Sagrario, y hecha la genuflexion sacarà la costodia, la qual pondrà sobre el Altar, y incençará de rodillas, y cogiendola en sus manos.

Irà â casa del e[n]fermo: â la qual ll[e]gando dirà.<sup>298</sup>

V. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

Luego pondrà el Santissimo Sacramento en el Altar prevenido con Ara, y Corporales, y hecha la genuflexion, asperjerà al enfermo, y circu[n]stantes diziendo.

Asperges me hysopo, & mundabor, &c. y proseguir diziendo:

Miserere mei Deus secundum, &c.

Gloria Patri, & Filio, &c.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam.

R. Et saltutare tuum da nobis.

Domine exaudiorationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.<sup>299</sup>

OREMVS.

Exaudinos, Domine sancte Pater omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de cælis, qui custodiat, foveat, visitet, protegar, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Luego tomarà la Cruz, y hecha la genuflexion al Santissimo, se llegará al enfermo, y le dirà:

**Mehene: cahlac Dios ta pixan, yan xinbal. Kahan tech, va yan bal tubi tech ichil a choch keban ca voltic a chochob hele.**

---

<sup>298</sup>The text reads "eefermo" and "llagando".

<sup>299</sup>Page 39v.

**Yan.** Si tengo.                    **Minan.** No tengo.

Si tubiere, que confessar le oyrà, y si no le harà dezir la confession como se sigue:

**Ten cen ah çipile tohcab in cah tin keban ti Dios ti Sancta Maria ixan yetel ti Sanctoob tulacal. Tech ix cech padre [ç]ipen ti Dios yetel ti yalmah thanil, tin tucul, tin than, tin beel ixan. Lay okomil vol tulacal loe. Kal chi ix in cah çatebal ti Dios, okotba ix in cah tac cilich coolel ti çuhuy Sancta Maria yetel ti Sanctoob tulacal: ca yokte vbaob tu tan Dios vokol ca v çatez in [ç]ipil, caix a çaab v yaal tulul ten cech padre. Amen.**

La qual dicha dirà el enfermo:

**Yumile Diose, çipen. Tech okez a vich ten.**

Y el Sacerdote dirà: Misereatur tui omnipotens Deus, &c.

Indulgentiam, absolutionem, &c.

Hecho esto, dirà el Sacerdote al enfermo:

**Mehene: he vchebal a kamic bay a paymail c[a]<sup>300</sup> yumil ti Dios, cah lohil, cah [ç]ihçahul ixan. Heklay cu tal v thibech lae, hach kanan v uilal a uocçic ta vol, caix a tohpulte<sup>301</sup> tulacal hibahun ocçaben tumen naabil ti Santa Igesia Catholica Romanae.**

*Resp.* **Ocaan ti vol lic ix in tohpultic xan.**

**Ocaan va ta v[o]<sup>302</sup> v tal a vil v Kuil cilich oxil. Heklay Dios yumibil, Dios mehenbil, yetel Dios Spirito Santo, oxtulob tuba v personail huntulili v hahal Diosile.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**Ocaan va ta vol layil cah çihçahul yetel cah lohile.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**Ocaan va ta vol he v catul parsonaile, heklay ca yumil ti Jesu Christoe oci ti vinicil, bay hicçnabci ti Spiritu Sancto, [ç]ihi ix ti çuhuy S. Maria.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**Ocaan va ta vol [ç]ihci v ppelel mehen Dios ti çuhuy Sancta Maria, ti hunkul ma çati v çuhuy.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**Ocaan va ta vol, numci ti ya vchebal v lohicon çini ix ti Cruz yet ppiçan vetma lae, cimi ix, ca ix mucil.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**Ocaan va ta vol emci v cilich pixan tu kaçal mitnal, limbo v kaba, ti pakte yetel v Kuil, ca ix v hokoçah v pixanob ca cilich yumob yantacob cuchie.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

---

<sup>300</sup>The text reads "cu".

<sup>301</sup>Page 40r.

<sup>302</sup>The text reads here and below "val".

**Ocaan va ta vol caput cuxlahci tu yox kin tu cucutil numci ti yae.**  
*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**Ocaan va ta vol cuxan ili tun cah lohil ti Jesu Christo ca naaci ti caan tu cucutil yetel tu pixan, ti ix cuman tu noh Dios yumbil.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**Ocaan va ta vol tiil likul ca bin tac v xotob v kin cuxanob yetel cimenob ti yutztaçil yetel ti lobtacil bee v beeltahobe.**

*Resp.* **Ocaan ti vol.**<sup>303</sup>

**Bla tu yabal a voc olal yetel a ja olal Kuulte cilich cruz lae ti lic a ualic.**

Dale la Cruz à adorar diziendole, que diga lo siguie[n]te:

**Kuultah in cah tech tech vah lohil ti Jesu Christoe, tilizcunah ix in cah tech yoklal tumen a cilich Cruz a lohci balche.**

Hecho esto, pondrà el Sacerdote la Cruz sobre el altar, y hecha la reverencia al Santissimo, lo sacarà de la custodia, y mostrandolo á los circ[u]nstantes,<sup>304</sup> irà con el en las manos à la cama del enfermo, y dirà:

**Paktumte cech in ya mehenile, nana olte ixan cilich Sacramento vetma tin kab lae, lay v ppelel mehen Dios cah lohil ti Jesu Christo, hahal Dios, hahal ix vinic xane: hibici cumanil ti caane, bay xa[n] ocaanil t[a] vol loe.**<sup>305</sup>

*Resp.* **Ocaan ti vol.**

**A kati a kamab lukebal a pixan.**

*Resp.* **In kati.**

**Bla mehene he vchebal a kamic tu tibilil yetel hibicil a paymaile, a nah a çatez v [ç]ipilob tulacal vinicob v nupmaechobe.**

*Resp.* **Lic in çatçic.**

**A payma ixan a katic ca v çatezob a [ç]ipilobe bahun ta nupintahobe.**

*Resp.* **Bla tu yaabal thontal yetel chintal**<sup>306</sup> **lox a tzem ti lic a valic: YVMILE Diose; ma in nahma ca ococech tu pa[ç]el in pixan, hevac tumen a cilich than bin lukebal in pixan.**

Dicho esto tres vezes dirà lo siguiente:

**Yumile, Jesu Christoe ta cilich kab lic in kubic in pixa[n].**

Aviendole comulgado se volverà al altar, y lo compondra, y despues volviendose al enfermo le dirà:

**Mehene, he v cucutil cah lohil ti Jesu Christo ti çoci a kamic v hahal yochel cuxlic a pixan loe, layx licil v chichhal**<sup>307</sup> **yol pixan v**

---

<sup>303</sup>Page 40v.

<sup>304</sup>The text reads "circonstantes".

<sup>305</sup>The text reads "bay xa ocaanil tovol loe."

<sup>306</sup>The text reads "chintal".

<sup>307</sup>Page 41r.



ximbalte v beel talic ti caan loe, chichcum a val[a]b olal ti Dios, caix a vokte aba ti ca yolte yan tech, yetel v chichcun a vol tu tanlahile.

Ohelte ixan yani v yanal Sacramento yalma<sup>308</sup> a kamab antabebal a pixan heklay Extremavncion loe; ma kal chi a cah v kamteçabal tech va bin chacetac a cimil loe.

*Resp.* La yume.

Hecho esto, se volverà à la Iglesia.

Platica antes de la Confession.

Oxtzuc tuba yan v uilal tibil hebal a choch keban. Heklay a cici cantic yetel ah ahcunic a [ç]ipil tulacal, bay ohmail a puc[ç]ikal hex v catzuc ca yaabac okom olal ta pixan tumen a [ç]ipici ti Dios, a vah çihçahul. Hex tun v lake bin a temeb yol ca yumil ti Dios, ti lic a çoc[ç]ic hibal bin halabac tech tumen padre.

Para despues de la Confession.

Mehene; tucle bahunx tuba vinicob cimlahiobi ichil v kebanob, maix çaabî kin tiob, vtial v chochicob v [ç]ipilob, lay tumenel binlahiob mitnal, bla nibte v pixan ca yumil ti Dios yoltici v çaic tech kin lae ma ohebal a binel tu pachobe havez a [ç]ipil ti ti lic a çaic ta vol mabyikin a [ç]ipil ti tu caten.

Para despues del Baptismo.

Tumen v sacramentoil caput çihil loe oci tu mehenil Dios paal loe, he tech cech yah mekule a payma a ca[n]bez ti ca bin chihic v beel alab oltzil christianoob, yoklal a uoc[ç]ici aba tu yumilan, çocan ix a voneltic lae baix v yum, baix v na xan.

Despues de Casados.

Mehenex çoci in nuppic a kabèx tin çaaah ix cici than<sup>309</sup> a vokolex ca tibilac a casadoilex; hex xiblal bin v yacun v c[h]uplil bin ix v cici tzente xan; hex tun c[h]uplale bin v yacun yicham, bin ix v tzicib xan. Yanhebal hun olal tex.

---

<sup>308</sup>The text reads "yalama".

<sup>309</sup>Page 41v.

Para la Extrema Vncion

**Nibte v pixan ca yumil ti Dios cech mehene yoltici in kuchul a uicnal ti cuxanech ca uztac a nahaltic a kamic v sacramentoil takyahnabal lae antabebal a pixan, va cu payicech ca yumil ti Dios yicnale, vaix ma, la bin jaic yuchvcil ta vinicil likebal tu c[h]apahalile.**

LAUS DEO.